

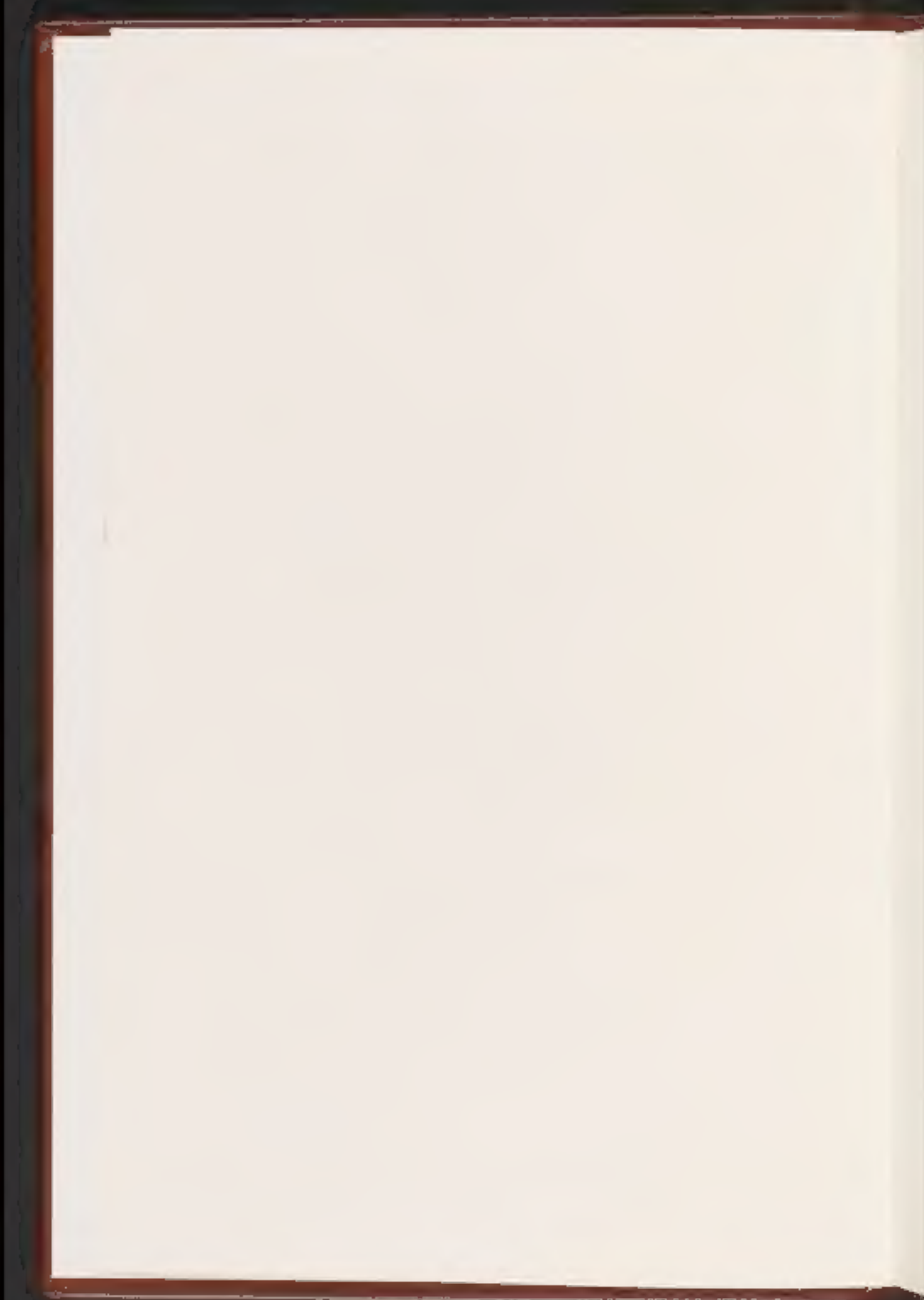




**Elmer Holmes
Bobst Library**

**New York
University**





GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS

ZWEITE HÄLFTE

AMERICAN STUDIES IN PAPYROLOGY

Editors

G. M. Browne, L. Koenen, M. Haslam, A. E. Hanson

Number 29

**GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS
ZWEITE HÄLFTE**

H. J. POLOTSKY

**GRUNDLAGEN
DES KOPTISCHEN SATZBAUS**

ZWEITE HÄLFTE

H. J. POLOTSKY

SCHOLARS PRESS
ATLANTA, GEORGIA

GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS
ZWEITE HÄLFTE

H. J. POLOTSKY

© 1990

The American Society of Papyrologists

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Polotsky, Hans Jakob, 1905.

Grundlagen des koptischen Satzbaus

(American studies in papyrology ; no. 29. I)

Includes bibliographical references.

I. Coptic language--Syntax. I. Title. II. Series.

American studies in papyrology ; v. 29, etc.

PJ2113.P63 1987 493.25 26-21877

ISBN 1-55540-076-0 (alk. paper)

Printed in the United States of America
on acid-free paper



INHALT

IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM": Einleitung zu V und VI 169-174

§ 1	Die Eigenart des koptischen Verbums mit seinen typisch "verbalen" Eigenschaften nicht erfaßt	169
2	Seine vier Grundformen ("Averbo")	169
3	Verteilung ihrer Konjugation auf zwei Prädikationstypen: "Ereigniszeiten" (Tempora) und "Dauerform" (Präsens). Aspektueller Unterschied	169-170
4	Tempora	170-171
5	Flexionsisolierung	171
6	Präsens: Beispiele	171-172
7	Tempora vs. Präsens	172-173
8	Präsens: ruhendes Ortsverhältnis, Adverbialsatz	173
9	Adverbialsatz vs. Nominalsatz	173-174

V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES (DER TEMPORA) 175-202

§§ 1-2	Die Konjugationsbasen	175-176
1	Terminologisches: Konjugationsbasis, "regentia", "Tempus- charaktere"	175
2	Beispiele der Tempora	175-176
3-10	Die Person der Konjugationsbasis	177-181
3-9	(a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch	177-178
3	Beispiele	177
4	"Nominale"/"pronominale Person"	177
5	Austausch im älteren Ägyptisch die Regel beim Be- situngsverhältnis und bei Präpositionen	177
6	Die pronominale Konjugationsbasis bei Peyron und Schwartz	177-178
7	"Konjugation" bei Stern	178
8	Indogermanische ("wahre") Konjugation	178
9	Unterschied zwischen -sōm und akōm-	178

§ 10	(b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander	179-181
10.1	Epexegese	179
10.2-3	Extraposition	179-180
10.4	Extraposition des Nomens nebst der Konjugationsbasis	181
11-15	Die dritte Person Plural als allgemeine Person	181-184
11	Als Ersatz des Vorgangspassivs	181-182
12	Aktiv und Passiversatz nebeneinander	182
13-14	Passiversatz mit Angabe des realen Agens	182-183
15	Wiedergabe des griech. Passivs durch das Aktiv	183-184
16-21	Verhältnis zwischen Konjugationsbasis und Person	184-187
16	Gebundenes Morphem vs. freies Lexem	184
17	Freier Raum zwischen der nominalen Person und dem Infinitiv	184-185
18	Personalsuffix	185
19	Vielfache Funktion der Personalsuffixe	186
20	Zweifache Bewertung der Vielfalt	186-187
21	"Obliquer" Charakter der temporalen Personalsuffixe?	187
22-26	Konstruktion des Objekts	187-191
22	Unmittelbare Verbindung	187-188
23	Vermittlung durch die Präposition <i>n- memw</i>	188
24	Prosodischer Unterschied zwischen nominalem und affixalem Objekt im Verhältnis zum Infinitiv. Längerer und kürzerer Verbum-Objekt-Komplex	188-190
25	Objektsuffix der 3. pl. als allgemeine Person	190
26	Objektsuffix der 2. m. sg. desgleichen	190-191
27-30	Reflexive Verben	191-193
27	Typ <i>noja</i>	191
28	Typ <i>ka hte</i>	191
29	<i>sham</i>	191
30	Beispiele	191-193
31-39	Die Tempora im Einzelnen	193-197
31	"Ereigniszeit" und "Tempus". Die Präterita	193
32	<i>e=f-e-sdm</i>	193-194

§§ 37-39	<i>sa=f-sdm</i>	194-197
40-46	Der Infinitiv	197-202
40	"Verbal-normale Doppelnatur" des Infinitivs	197-198
41	Infinitiv als Befehlsform	198-199
42	Imperativ reflexiver bzw. reflexiv getragener Verben ..	199-200
43	Derselbe mit dem Suffix <i>l-pa</i> bei Schinmate und Besa	200
44	Infinitiv reflexiver Verben außerhalb der Konjugation ..	200-201
45	Derselbe mit obliquem Beziehungswort bzw. <i>quu</i> phem	201
46	Zeugmatische (oder syllepische) Konstruktion der Tempora in reziproken Sätzen	202

VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRA- SENS)

§ 1	Die adverbialen Verbalformen	203
2-11	Der Status	203-213
2	"Stativ", nicht "Qualitativ"	203
3	Allgemeines	203
4	Der Status von transitiven Verben	204-205
5	Der Status von reflexiven Verben	205-206
6	<i>vonu e</i> , Status <i>umangut</i> "segnen"	206-207
7	<i>o o-N</i>	207-209
	(1) <i>o o-N</i> vs. <i>r N</i>	207-208
	(2) <i>et o o-N</i> = gleich dem nominalen Partizip	208
	(3) <i>r N</i> (bzw. <i>ad o o-N</i>)	208-209
	(4) <i>o o-kat</i>	209
8	Verschiedene eintretende/eingetretene Zustände und Ei- genschaften	209-210
	(1) "satt", "hungrig", "durstig"	209
	(2) "auß", "bitter"	210
	(3) "schwer"	210
	(4) "weiß"	210
9	<i>šup</i>	210-211
10	Bewegung	
	(1) "gehen" <i>šik</i>	211
	(2) "kommen" <i>o o-šiu</i>	211
	(3) "laufen", "fliehen" <i>šit</i>	211-212

	(4) "fallen" he, cc, e, "finden"	212
	(5) "fliegen" hól	212
§ 11	Stativ und Qualitativprädikat	212-213
12-16	Das Instans	213-216
16a	nd und nou e	216
17-25	Der Infinitiv	216-221
17	Ursprünglich von <i>he</i> regiert	216
18-25	Das direkte Objekt, die Stern-Jensen'sche Regel	216-221
26	Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion der präsentischen Prädikate	222
27-29	Unterschied zwischen Präpositionalverbindungen und durativen Verbformen	222-224
30	J.H. Breasted als Lobredner des Pseudoparticipi	24
VII GRUNDZÜGE DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION		225-260
§§ 1-13	Allgemeines und Terminologisches	225-241
1	Morphologisches	225
2	"Umwand" ("Zustand"), Circumstance	225-226
3	"secondary predicate", "prädikativ"	226
4	Umstandssätze im Parallelismus usw. mit bedeutungs- verwandten Ausdrücken	226-227
5	Umstandsformen als adverbiale Vedette der Substanti- vischen Cleft-Sentenz	227-228
6	"Partizip"	228
7	Mistell's Kritik	228
8	<i>metokhē</i> "syntaktischer Teilhabe"	228-229
9	"Gerundium", K.F. Becker	229
10	Partizip, Gerundium	229
11	Ungeauer Gebrauch von "Partizip"	230
12	Unterschied zwischen koptischem "Umstandssatz" und griechischem Participium conjunctum	230
13	Drei Stufen der "Teilhabe" Disjunkt, Konjunkt, An- hang	230-231
14	Disjunkt (absoluter) Umstandssatz	231-232
§ 14.1	Tempora	231

§ 14.2	Präsens	231
14.3	Terzärer Nominalsatz	231-232
15-19	Konjunkter Umstandssatz	232-234
15.1	Tempora	232-233
15.2	Präsens	233
15.3	Binärer Nominalsatz	234
15.4	Cleft-Sentence, Perfekt	234
15.5	do, Präsens	234-235
16	Konjunkter Umstandssatz nach Transitiven Verben un- vollständiger Prädikation	235-237
16.1	Tempora	235
16.2	Präsens	235-236
16.3	Binärer Nominalsatz	236-237
17	Konjunkter Umstandssatz als Adverbiale Ergänzung des finitischen Hilfsverbs <i>être</i>	237-239
17.1	Tempora	237
17.2.1	Präposition	237
17.2.2	Stativ	237-238
17.2.3	Zustandspassivischer Stativ vs. Aktiv	238
17.2.4	Qualitätsprädikate	238
17.2.5	Existenz, "haben"	238-239
17.2.6	Infinitiv	239
17.2.7	Binärer Nominalsatz	239
18	Konjunkter Umstandssatz im Präsens als adverbiale Ergänzung des Statives <i>être</i>	239
18.1	Stativ	239
18.2	Infinitiv	239
19	Konjunkter Umstandssatz im Präsens als adverbiale Er- gänzung von <i>il</i> "kommen"	240-241
19.1	Perfekt	240
19.2	Gliedsatzkonjugationen	240
19.3	mit <i>ne/c</i> als Präsens von "kommen"	240
19.4	mit <i>est/est</i>	240-241
20-31	Attributiver Umstandssatz	241-260
20.1	Tempora	241-242

§ 20.2	Präsens	242
20.3	Nominalsatz	242-243
20.4	Cleft Sentence	243
21	Attributiver Umstands- und Adjektivsatz in Alternation	243-244
21.1	Präsens	243-244
21.2	Nominalsatz	244
22	Kongunkt attributiver Umstandsatz nach artikellosem "terminem" Antecedens	244-245
22.1	Kongunkt	245
22.2	Attributiv	245
22.3	nach <i>non</i>	245
23	Attributiver Umstandsatz nach <i>quod</i>	245-247
23.1	Tempora (neg. Perf.), indeterminiert	245-246
23.2	Präsens	246-247
23.2.1	nach indeterminiertem Antecedens	246-247
23.2.2	nach determiniertem Antecedens	247
24	Der attributive präsensische Umstandsatz durch ein adverbiales Satzglied von <i>quod</i> getrennt	246-249
24.1	Stativ	248
24.2	Infinitiv	248
24.3	Existenz, "haben"	248-249
24.4	Instant	249
24.4.1	indeterminiert	249
24.4.2	determiniert	249
25	Umstandsatz nach <i>ut</i> "die Art und Weise"	249-251
25.1	Tempora	249-250
25.2	Präsens	250
25.3	Binärer Nominalsatz A - Z	250-251
25.4	<i>ut</i> Z - A	251
25.5	Ternärer Nominalsatz Z - a - A	251
26	Vergleichssatz Prolepsis plus Umstandsatz	251-254
26.1	Tempora	252
26.2	Präsens	252-253
26.3	Nominalsatz Z - A	253
26.4	mit Absolutem Personalpronomen in Prolepsis	253-254

§ 27	"Sonnenlauf-/Untergang": Prolepse plus Umstandssatz im Instant	254
28	Koordinierender Umstandssatz	254-256
28.1	Tempora	255-256
28.2	Präsens	256
29	Dasselbe in Adjektivischer Transposition	257-258
29.1	Tempora (Perfekt)	257
	do mit <i>auē</i>	257
29.2	Präsens, mit <i>auē</i>	257-258
30	Umstandssatz vorangestellt	258-260
30.1	Tempora	258-259
30.2	Präsens	259
30.2.1	Präposition	259
30.2.2	Status	259-260
30.2.3	Infinitiv	260
30.2.4	Instant	260
RÜCKBLICK 1889-1989		
	Die Sitten des Ägyptischen erheben sich gegenseitig	261
NACHWORT		
	263
ZUSATZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I		
	265-267
GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)		
	269



IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM"

(EINLEITUNG ZU V UND VI)

1 Wenn dem Koptischen seit jeher ohne Skrupel und Zweifel "Verben" und "Verhaltsätze" zugeschrieben worden sind, so muß wohl zugegeben werden, daß man sich nicht allzu viel dabei dachte. Das Koptische besitzt Leerteme, die Tätigkeiten, Vorgänge, Zustände und sowohl das Eintreten wie das Bestehen von Qualitäten bedeuten; diese Leerteme werden flektiert und unterscheiden "Tempora" und ähnliche Kategorien, wie man sie beim "Verbum" gewohnt ist, und schließlich entsprechen sie in Übersetzungen aus dem Griechischen allgemein als solchen anerkannten Verben des Originals.

Auch ohne nach besonderer Sophistikation zu streben, sieht man bei näherer Betrachtung, daß der Sachverhalt auf so einfache Weise nicht erfaßt ist.

2 Die koptische Wortklasse "Verbum" ist durch eine Reihe teils morphologischer, teils syntaktischer Eigenschaften gekennzeichnet, deren Feststellung und Systematisierung von Ludwig Stern (§§ 348-350) geleistet worden ist. Auf Stern (§§ 357-365) geht auch die Gepflogenheit zurück, das "Averbis" ("principal parts") des koptischen Verbums, soweit es "veränderlich" ist, in vier Formen vorzuführen: dem "Stamm" ("Infinitiv" § 451)¹ in seiner 1° absoluten, 2° pronominalen ("status constructus"), 3° präsuffixalen ("status pronominalis") Gestalt, sowie 4° dem Stativ ("Qualitativ").

3 Die Eigenart des koptischen "Verbums" tritt in der KONJUGATION dieser vier Formen hervor. Sie werden in der Weise konjugiert, daß sie auf zwei Prädikatentypen verteilt werden, durchgehend in schroffem Gegensatz zueinander stehend. Nicht nur die Tatsache dieser Verteilung, sondern auch ihr Prinzip ist von Stern erkannt und im Wesentlichen treffend benannt worden: "ereigniszeiten" und "dauerzeiten" (§§ 349, 368), zu beipflichten ist nur das "-zeiten" der letzteren. Stern ist in der Erkenntnis so weit vorgedrungen, wie es der damalige Stand der historischen Gram-

¹ Stern betrachtet den Infinitiv als einen "Gebrauch" des "Stammes" außerhalb der Konjugation.

3° dem LEXEM in Gestalt des INFINITIVS in einem seiner drei "status". Auch ein unveränderlicher Infinitiv wie *naa* "sehen" ist darauf zu erkennen und von etwaigen Homonymen *-naa* "Zeit", *na=na* "tönen" zu unterscheiden, daß er die dritte Stelle in diesem Prädikationsstyp einnehmen kann.

Der Stativ ist von den Tempora ausgeschlossen.

5 Die Tempora gewahren ein typisches Beispiel von "Flexionsisolierung". Die Flexion geht an der Konjugationsbasis vor sich, die dem grammatischen Ganzen angehört und dem Ganzen seinen verbalen Charakter verleiht. Dagegen ist das verbale Lexem nur seiner Bedeutung nach verbal, insofern es Handlungen, Vorgänge und insbesondere eintretende und vorübergehende Qualitäten bezeichnet. Seiner grammatischen Natur nach ist der Infinitiv substantivisch und wird von der Konjugationsbasis als ihr Objekt regiert.

PRASENS

6 Der zweite Prädikationsstyp hat, wie schon erwähnt, eine Komponente weniger als der erste. In diesem Merkmalspaar äußert sich seine wesentliche Bestimmtheit, nämlich die Tatsache, daß er seine Funktion ohne Konjugationsbasis ausübt und daher nur aus 1° dem nominellen oder pronominalen Subjekt bzw. Agens und 2° dem Prädikat besteht. Damit ist auch gesagt, daß außer im Instansiv Lexem und Prädikat zusammenfallen, oder anders ausgedrückt, daß die im Präsens an zweiter Stelle zugelassenen Lexeme bzw. Formen prädikative Kraft besitzen. Das Präsens läßt vier Prädikate zu, darunter zwei Verbalformen, die vom Verbalstamm ausgeschlossen sind (den Stativ und das grammatalisierte Instansiv), sowie eine dritte (den Infinitiv), die den Tempora und dem Präsens nur scheinbar gemeinsam ist. Diese Prädikate seien zu nachst an ein paar Beispielen veranschaulicht: PRÄSENSITIV

f-hi-mam-miwo=raff (S. 8) ek-ek-kxón-ma-esta

ers héte f-hi n-tamim (Mt 24,26) idw en tois tamim (estm)

awó se-him p-ma et-mimau ša-hrai e-pou n-hou (Jos 24,31) kal ekéi ešim
hódō tēs šēršetou heméras

¹ Der Ausdruck "Flexionsisolierung" scheint von Ernst Lewy zu stammen (Kl. Sehr., Sachverzeichnis). Dasselbe drückt Jules Coëtisson an einer von A. Meillet "Sur la disposition des formes simples du présent", *Linguistique historique et linguistique générale* 1 156 zitieren Stelle "en son rôle marqué" aus: "Avec elle [der Verdrängung des passé simple durch das passé composé] coïncidence pour les verbes une nouvelle vie, c'est un affaiblissement vers l'état du verbe ou il n'y aura plus comme verbes que des auxiliaires faisant manœuvrer une cirque qui porte l'idée". Die prinzipielle Tragweite dieser Formulierung wird von Meillet a. a. O. betont.

g-nhētek (2 Tim 1:5) "sie ist in dir"
 t=i-m-peei-ma (Isa 52:5, Job 1:7) páreimi
 n-f-m-pei-ma an (Mt 28:6) ouk éstin hōde
 f-mmau (Jo 12:9) ekei estin
 k-mmau ... k-mmau=i (Ps 138:8) sý ekei ei ... párei
 anok de t=i-n-nma=k n-oucei3 num (Ps 72:23) kai egō diá pantōn metá voū
 n-hēke gar nmmē=in n-oucei3 num (Jo 12:8) toúς προφήτας γὰρ πάντοτε é-
 khete meih' heautōn
 anok de n-(i)-numē=te an n-oucei3 num (Jo 12:8, cf. Deut 1:42)
 emē dē ou πάντοτε ékhete

STATIV

poute ouonh ebol ho thoudaia (Py 75:2) gōstōs en tēs thoudaii ho theōs
 v ouonh de ebol n ouon num et-hēn erōs (Prov 3:15) eúgōstōs eslin pálin
 tois eggizousin autēi
 n-s-ouonh an ebol n hah (Sir 6:23) ou pollois estin phanerá.

INSTANS

n-al na-sōm hin pe hōu et mmau e n-kae m-p-jōmne (Isa 29:18)
 akousontai en tēi hēmērai ekēinēi kōphoi lōgous hūbifou
 k-na-sōm e-p-a-hōu (Ps 5:4) eisakousēti tēs phōnēs mou
 f-na-sōm erōs (Job 22:27) eisakousētai kou
 n-f-na-sōm erōs an (Job 9:15) ouk eisakousētai mou.

INFINITIV

n-al sōm (Mt 11:5) kōphoi akousousin
 m-Mardokhaous sōm an nsa n-kae an p tro (Esther 3:4)
 (hypōdekōsan ...) Mardokhaōmē hypakōmētia tois toid basileús hōgous
 se sōm mō=f (Ep Jer 59) eúekesi esin
 etbe ou te=ni-sōm erōs? (Jo 10:24) ti autoū akouete?
 n te=ti sōm an (Jr 8:47) hymeis ouk akouete.

Wie die Beispiele zeigen, wird das Präsens analytisch durch n ... an negiert.

7 Im Formenbestand kennt der Gegensatz der beiden Prädikationstypen darauf hinaus, daß der eine besitzt was dem andern abgeht:

	TEMPORA	PRASENS
PLUS	Konjugationsbasis	Präposition, Stativ, Instans
MINUS	Präposition, Stativ, Instans	Konjugationsbasis

Auch die beiderseitigen Infinitive stehen in einem ähnlichen komplementären Verhältnis zueinander: unten VI § 18.

Der aspektuelle Unterschied zwischen

TEMPORA EREIGNIS (ZEIT)	}	Vt	{	PRASENS DAUER (RAUM)

kommt also nicht mit den Mitteln der Verbmorphologie bzw. der verbalen Stammbildung zum Ausdruck, sondern durch die Zuordnung des Präsens zu einer Satzform, die eigens für die Prädikation ruhender Ortsverhältnisse bestimmt ist.

8 Wenn wir vom Stativ sagen, daß er den verbalen Zustand bezeichnet, in dem sich sein Subjekt befindet, so gebrauchen wir Ausdrücke, die eben ein ruhendes Ortsverhältnis beschreiben. Das Instans ist ein grammatisierter Stativ, der zwar prädikative Kraft besitzt, aber der lexikalischen Ergänzung durch einen (nicht-präsentischen) Infinitiv bedarf. Was schließlich den präsensischen Infinitiv angeht, so lehrt die historische Grammatik, daß er ursprünglich (cf. oben II, 2) von der schon in der Ramessidenzeit vermuteten Präposition *hr* regiert war, also vom Haus aus ebenfalls ein ruhendes Ortsverhältnis bezeichnet.

Es handelt sich also um ADVERBIALE, genauer um adverbial transponierte oder kurz adverbialisierte Verbalformen (womit sich ihr Ausschluß vom Verbsatz vom selbst versteht) und alle Prädikate des Präsens gehören zur umfangreichen und vielgestaltigen Kategorie des ADVERBS. Als Prädikationstyp stellt das Präsens den SATZ MIT ADVERBIALEM PRÄDIKAT oder kurz den "ADVERBIALSATZ"⁶ dar.

9 Schließlich ist ein Wort über das Verhältnis des Adverbialsatzes zum Nominalsatz zu sagen. Logisch gehört auch der Nominalsatz, ebenso wie der Adverbialsatz, zur Anschauungsform des Raumes (oben § 7). Es fehlt denn auch nicht an Sprachen, die zwischen nominalem und adverbialem Prädikat keinen Unterschied machen und beide durch dieselbe verbale oder verb-ähnliche Kopula mit dem Subjekt verbinden. Hat es also nicht seine Berechtigung, wenn schon nicht vom "Uneigentlichen", so

⁶ Nach der von Satzinger *Neuog. Studien* (Wien 1976) p. 260 (n. 5 zu 1.1.3) vorgeschlagenen Unterscheidung: "der Satz mit adverbialem Prädikat heißt 'Adverbialsatz' (wobei gegen ein 'Adverbialsatz' ein subordinierter Satz mit der Funktion eines Adverbs ist)" Cf. einerseits Nominalsatz, Verbsatz, andererseits Substantivsatz, Adjektivsatz.

doch jedenfalls vom "Adverbialen Nominalsatz" zu reden? Warum "Abweg" (oben I § 12 p. 15)? Die Antwort ist, 1°, daß das Ägyptische eben nicht zu jenen Sprachen gehört, sondern die beiden Beziehungsverhältnisse in zwei Konstruktionen darstellt, deren Verschiedenheiten niemand scharfer herausgearbeitet hat als gerade Seiler, und 2°, daß es, jedenfalls nach der in gegenwärtiger Schrift befolgten Anschauung, dem Grammatiker einer konkreten Sprache obliegt, die dieser Sprache eigentümlichen Klassifizierungen klar hervortreten und nicht in einer abstrakten Logik verschwimmen zu lassen. Wenn das Ägyptische vielfach bei seinen Klassifizierungen die Neigung zu einer gewissen "Kurzweiligkeit" verrät und seine Konstruktionen nicht, die von "höflicher Ware" aus gesehen überflüssig erscheinen, so sind diese Subtilitäten eben für das Ägyptische charakteristisch und sollten nicht unterdrückt werden. Seilers "Abweg" besteht eben darin, daß seine Nomenklatur dem Ägyptisch-Koptisch, den eine "Abstraktionsfähigkeit" auftrüpfte, von der es nichts weiß.

V. GRUNDZUGE DES VERBALSATZES

DIE KONJUGATIONSBASEN

1 "Konjugationsbasis" bezeichnet die erste Komponente des konjugierten Tempus als Träger der Flexion, als den Satz der "Energie", kurz als dasjenige Element, das dem Verbalsatz seinen verbalen Charakter verleiht. Die Beziehung der flektierten Konjugationsbasis zum Infinitiv wäre mit Sterns "regens", "regenna" treffend bezeichnet, wenn dieser Ausdruck der Tempuscharakteren der Tempora vorbehalten bliebe; leider hat Stern (S. 369) ihn auf die Transponenten des *Präsens* ausgedehnt, also auf Morpheme, die erstens trotz äußerlicher Ähnlichkeit überhaupt eine andere Kategorie darstellen als die Tempuscharaktere (was sich auch darin zeigt, daß ja die Tempora ebenfalls transponiert werden können) und zweitens sich mit einer vom Infinitiv der Tempora charakteristisch verschiedenen Gruppe von Prädikaten verbunden (oben IV § 6).

2

BEISPIELE

PERFEKT

αὐτὸς ἔρχετο ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν (Deut 1:43) *elálisa hymin kai ek*
enókousarē mou

ἔρχετο ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν (Jo 17:25) *hōkēsmos se ouk ēg*
nō, egō dē se ēgōn

Je suis allé à la prison avec vous pour vous
αὐτὸς ἔρχετο ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν

διῆλθι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σὸς ἐλπίς σου

kai Kyriou τοῦ ἐλπίου σου οὐκ ἐμελέθης

ADRIST

I am going to the prison with you for you

alla elálisa mou tin n-noupe pe oua ... *ἐλπίς σου ἐπὶ* (Jo 9:31)

nōdntan dē hōi dantitōn hō theōn ouk akōuēi

all' eōn tis theosebēs ēi ... tōūtou akōuēi

I am going to the prison with you for you

αὐτὸς ἔρχετο ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν καὶ ἐκ βοῦν

ekgenon kakōn patrā katarātai
 tēn dē mētērā ouk esdogei
 pai [sc. p-ouoem] mēn gar *lure* te-*u*lē ei e-pe=f-ma
 l-sophia de *mere* t-kakia am-com erōs (Sap 7:30)
 talio [sc. phōs] mēn gar dialekhetai nŷka
 sophias dē ouk antiskhŷei kakia
 pe-pneumatikoi de *la=f*-anakrine mēn n-ouon nim
 ntō=f de *mere* laau anakrine ntōo=f (1 Cor 2:15)
 ho dē pneumatikōs anakrinei mēn pānta
 autōs dē hyp' oudenōs anakrinetai
la=i pōn=x nī pāi je bōk auō *la*=f bōk
 auō p-ke oua je amōu auō *la*=f ei (Mt 8:9 = Lc 7:8)
 lēgō mūtōi pōrēūthēi kai pōrēdetai
 kai *la*ōi ērkhōi kai ērkhetai
 p-eti-jō ntōm=x e-patē je npr-*la* auō *me*=f-*la* (Job 4:7)
 ho lēgōn tōi hētiōi mē anastellein, kai ouk anastellei.

COGNATES FUTURUM

e=f-e-lōpe e=f-e-lōpe (Ps 40:14; 71:19; 88:53; Judith 13:20) gēnōno gēnōto
 nne=x-lōpe (Rom 3:4 unā paxim) mē gēnōto
 ere teau-psykhē euphrane hm pe=f-ta
 auō nne mē-jī lōpe hm pe=f-smōu (Sir 51:13)
 euphranteie hē psychē hymōn en tōi elēei autoō
 kai mē anā hyphteiste en anēsei autoō
 ere n-smōu n-*te*-uōē ei-mutau-e kake
 auō nne=ou hypomne (Job 3:9)
 skōdithesē lā *la*ta tēs nyktōs ekelnēs
 kai mē hypomēnatai.

NONDUM

mpai=i bōk gar ephac *la* p=a-*u*ōi (Jo 20:17) mpō gar anastēlēka prōs tōn patrā
 (mōu)
 mpate x=a ounou ei (Jo 2:4) mpō hēlōi hē hōra mōp

DIE PERSON DER KONJUGATIONSBASIS

(a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch

3 Die grammatischen (pronominalen) dritten (deklorativen) Personen unterscheiden sich von den ersten und zweiten (interlokativen *mutakallim* und *mutašāḥḥ*) unter anderem dadurch, daß sie eine Beziehung zum nominalen (lokativen) "Subjekt" haben. In der koptischen Konjugation besteht die Beziehung in der Austauschbarkeit: an die Stelle der Suffixe kann ein nominales Lesem treten und sich also unproblematisch mit der Konjugationsbasis verbinden:

ⲁⲓⲙⲓ ⲙⲓⲁⲃⲏⲛ (Jo 9:27)

ⲙⲓⲡⲉⲃⲏⲛⲉ ⲙⲓⲁⲃⲏⲛ (Jo 9:30)

ⲓⲁⲙⲙⲓⲙⲓⲁⲃⲏⲛ (Mc 7:28)

ⲁⲓⲉⲥⲁⲗⲏⲛⲉ ⲙⲓⲁⲃⲏⲛ (Jo 4:17)

ⲁⲓⲙⲓ ⲙⲓⲁⲃⲏⲛ (Jo 8:49)

ⲙⲓⲙⲓⲙⲓⲁⲃⲏⲛ (Jo 8:48)

4 Die Alternation des nominalen "Subjekts" mit den Pronominalsuffixen gehört zu den charakteristischen Zügen des Ägyptisch-Koptischen. Sie gibt uns das Recht, von einer "nominalen Person" zu reden,¹ und damit die Möglichkeit, ohne das "grammatische Subjekt" auszukommen. Weiter unten (§ 21) wird zu zeigen sein, warum gerade bei den Temporalen Koptischen ein unveränderlicher Ausdruck erwünscht ist. Die Pronominalsuffixe sind ein numerisch begrenztes *lex nomen* oder *signa*, wie sie bei Raphael Tuki heißen) grammatisches Paradigma, während die nominale Person als Lesem aus dem gesamten Wortschatz im Wortklassenbereich des Nomens gewählt werden kann (cf. unten § 16).

5 Der direkte Austausch zwischen Nomen und Personalsuffix ist im älteren Ägyptisch (wie im Semitischen) beim Ausdruck des Besitzverhältnisses und bei Propositionen die Regel; sein Auftreten in der Konjugation diente also einer unter (§ 20) zu erwähnenden Theorie zur Stütze dienen. Den älteren Grammatikern bis zum Beginn der "modernen" Epoche (1880: Steg. Erman) scheint diese Alternation ziemlich fremdartig vorgekommen zu sein.

6 In den Paradigmen der Konjugationen bei Peyron und bei Schwartz ist die pronominale Form der Konjugationsbasis je dreimal als nach Genus und Numerus undifferenzierte Nebenform jeder dritten Person aufgeführt: neben der 3 m. sg., der 3 f. sg. und der 3 c. pl. Bei Peyron 86 und bei Schwartz p. 1913 sehen also die dritten Personen des Perf. I so aus:

¹ Wir halten es also mit den Grammatikern, gegen die Fr. Sanchez Minerva (1587) lib. I cap. XII (pp. 85-8) der ed. quinta, Amsterdam 1733) polemisiert und denen auch Sanctius' Kommentator Jac. Perizonius (Vorstück, 1651-1715) zustimmt.

Peyron:

[Sing.] 3	$\left\{ \begin{array}{l} m. af \\ f. at \end{array} \right\} a$
Plur.	au, a

Schwarze:

Sg.	3 m. af-
	a
3 f.	as-
	■
Pl.	3 c. au-
	■

Die Verdreifachung scheint die Auffassung vorauszusetzen, daß der Tempuscharakter trotz seiner Flexionslosigkeit irgendwie, sei es "virtuell" oder auf sonst eine unsichtbare Weise, an dem spezifischen Genus und Numerus der ihm jeweils folgenden nominalen Person Anteil habe.

7 Von Stern wird die unökonomische Verdreifachung vermieden. Dafür trennt er aber prinzipiell die pronominalen von den personalen "regens". Hier ist nichts Geringeres als der Begriff der Konjugation im Spiele. Unter Konjugation versteht Stern ausschließlich die Flexion nach pronominalen Personen und betrachtet daher Sätze mit nominaler Person als "conjugationslos". Darüber ist bereits oben I § 31b berichtet.

8 Man wird sich die Frage erlauben dürfen, wozu der pronominale Ausdruck der Beziehung des 'regens' auf die nominale Person dienen sollte, wenn diese an Stelle des Pronominalsuffixes dem 'regens' unmittelbar und untrennbar angeschloßen ist. Auf diese Frage scheint es keine bessere Antwort zu geben als die Berufung darauf, daß die Bezeichnung der pronominalen Person zum Wesen des indogermanischen, als einziger 'währen', Konjugation gehört. bei 'währen' Konjugation hat sich die nominale Person in formal klar gekennzeichneten Nominativ der 3. Person anzuschließen, kann und darf aber keinesfalls an die Stelle der sie bezeichnenden Endung treten.

9 Die Austauschbarkeit der 3. Personen des Personalaffixes mit einer nominalen Person ist nicht die einzige Eigenschaft durch die sich *a-f-sōm* stark von seinen Übersetzungäquivalenten *ekausen* und *uklausen* (oben § 31) unterscheidet, auch die von Stern und Anderen gebrauchte Bezeichnung des *sōm* als "Verbalstamm" ("radix" Peyron) ist geeignet irrtümliche Vorstellungen zu erwecken, indem sie *sōm* und *uklaus* auf eine Stufe zu stellen scheint. Das Koptische flektiert eben nicht das verbale Lexem bzw. dessen Stamm, sondern die Konjugationsbasis, die den Infinitiv des verbalen Lexems 'regens'. Nur in Bezug auf die Konjugationsbasis kann im Rahmen der Konjugation von einem "Stamm" die Rede sein.

(b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander

10 Neben dem direkten Austausch des Personalsuffixes mit einer nominalen Person bestehen drei Konstruktionen, in denen das Nomen der in der 3. Person pronominal flektierten Konjugationsform als dem Kern angegliedert wird.

10.1 (1) EPEXEGESE

Dem Personalsuffix wird nachträglich ("epexegetisch") durch Vermittlung von *net*, hebraisch *ny*, die nominale Explizierung angefügt:

mašmān nušānā nāšē ebol net n lānā; pōnūte
māre n lānā tē-mān nušānā nāšē ebol (Ps 66:6)
ekšhornologēsātēbōdān sōi lānā; hō theōn
ekšhornologēsātēbōdān sōi lānā pōnūte.

Es versteht sich vielleicht nicht von selbst, daß diese Konstruktion (besonders in negierten Sätzen) auch bei indeterminierten Nomen möglich ist:

mušēl-sepe net-ōi-je n-ōuštē hē-ahm p-kah n-kōne-tā (10:14)
ōukh hypoleiptōs ākris mīa en plēsē gēi Argýptou
mnēnā lōpe nāšē kōnēn-ke-mōte m-pā-mān ebol (Deut 5:7)
ōuk ēsōntai sōi theōi hēterōi prōpōsēpōi mōi.

Außerhalb der 3. Person findet sich die nominale Explizierung nur ganz ausnahmsweise, z.B. nach der 2. Person Plur:

hōk n-ē-mā lē tēum net t-ōm; t-ōm māmān n-p-ēi n-ē-mān (Ruth 1:8)
porneuthe dē, apantāptōte hekistē eis tōkōn mētēs autēs.

10.2 (2) EXTRAPOSITION

Das Nomen wird im "nominativus absolutus" (so schon "Didymus Taurinensis" (Peyron's Lectiones Tommasi Valperga, abate di Caluso's *literaturae copiae ac rudimentum* Parma 1784) 96, mit griechischen und altniederländischen Parallelen) vorangestellt und durch das Personalsuffix aufgenommen:

n-lōuā a-u-ōuštē ebol hōm p-kah
pē-ōuštē m-p-jālā a-f-ēi . . .
t-bō n-kōne a-s-tau ebol n-nē-mā-bēd (Cant 2:12, 13)
ō ānthē ēphthē en tēi gēi
kāmēs tēs tūmōsēphthakēn . . .
hē sykē ekēnēgkēn olýnthous autēs.

10.3 Hierher gehört wohl die zuerst von Praetorius ZDMG 35 (1881) 76f. beobachtete Tatsache, daß im Bohairischen *nim* 'wer?' oft 'unmittelbar [d.h. nicht im Rahmen der Cleft Sentence] mit dem Verbum verbunden wird':

num nun a=f-jerj ou-jerj né= (Gen 27:33) *tis nūn ho thérēdas moi thérān?*²

num gar a=f-is exoun ehren pe=f-soctū? (Röm 9:19) *iōi gār boulēmati autō tis anthēstēken?*

num aef kha=k n-akhtōn ie ref-ti hap chrēi ejōn? (Act 7:35)

wegen die entsprechende Stelle Ex 2.14 die Cleft Sentence hat:

num pe-eta=f-kha=k n-arkhōn nem ref-ti hap chrēi ejōn? tis se katēstēsēn dr-khōnta kai dikastēsēn eph' hēmōn?

Außerhalb des Bohairischen

ah nim aef entek e per-ma? (Tilf *Hed- und Must-lex* 13)

(dagegen *num per-ma=f ni=k e per-ma?* Judie 18:1 *tis ēnegkēn se hōde?*)

nim aef-jououk e ti stō-hen na? (PsCiville 172.10.11) *Chī ti ha mandato ad insegnare queste cose?* (Antonella Campagnano Übersetzung)

num aef ti pi-ran crizk ye Petros? (NHG V) 9.9.10) *Wer hat du diesen Namen Petrus beigelegt?*

subachm nim aef tinau IES? (Mfarach Ps Book 57.5) *Wer hat Iesum gevand?*

Cf. *rah. nu a=f-šōpe mmo=k?* vLemm *Alexanderroman* 83 n. 124, auch Weasely XV 249 b

² Das Griechische hat hier (in Übereinstimmung mit dem Hebräischen) gesagt seine 'Cleft Sentence', d.h. das dem Subjektus zugehörigende (nicht 'prädikative' sondern) subjektive artikulierte Partizip, das Prädikat ist *tis*, wie auch im Dritten von Stalder (Syn. des griech. Verbums 614,2) Beispielen. Daß dieses Partizip nicht Prädikat (P), sondern Subjekt (A) ist, las Kühner (Grec. I p. 542 ff. 511), geht eigentlich schon aus der unbeholfenen Art hervor, wie sein Gebrauch beschrieben wird: "Die Meinung ist dabei die, daß die im Pu. angegebene Handlung auf jeden Fall ausgeführt wird und nur gesagt werden muß, wer derjenige sei, welcher dies tut" (Wiener Schmiedel 5 18,6 p. 161), überall steht nun unmittelbar fest, daß etwas, was dies tut, vorhanden ist, und diese gegebene Kategorie wird nun auf ein bestimmtes Subjekt bezogen" (Blau-Debrunner 5 272,3). "Man versteht ein Instrumētum" bzw. 'gegeben' zu sein, ist eben das Merkmal, des Subjekts, und das, was auf es 'nun', d.h. durch den Nexus des konkret vorliegenden Satzes 'bezogen' wird, was 'ge sagt werden muß', ist das Prädikat. Statt der Worte 'derjenige, welcher', die nur das artikulierte Partizip als welches beschreiben, ohne etwas über seine Funktion im Satze auszusagen, wäre vielmehr 'wer?' besser zu drücken gewesen. Das Fragepronomen ist regelmäßig prädikal oder teil desselben. Für die unbestimmte fassung desselben haben Papyri dann die Antwort die bestimmte', Herrn Paul *Principien der Sprachgeschichte* 237 = 184, ähnlich schon K.F. Becker *Organism der Sprache* (184) 56f.

10.4 (3) EXTRAPOSITION DES NOMENS NEBST DER KONJUGATIONSBASIS

Die dritte Konstruktion besteht darin, daß zusammen mit dem Nomen auch die pronominale Konjugationsbasis in die Extraposition einbezogen wird. Sie erscheint also zweimal: der pronominal flektierten Konjugationsbasis geht ein vor Erreichung des Infinitivs abgebrochener Anlauf zur nominal flektierten voraus. Wir beschränken uns auf Beispiele aus der syrischen Bibel:

hn t nich ti nak n-gene a n-dere m-pl[El. a=a-e] ebrai elol hn Kéme (Ex 13:18)
 pēnptē dē geneā anebēsan hos hyol Israēl ek gēs Aigēptou
 je a p-hikanos ē p-dynas a=f-i ule nō=i emate (Ruth 1.20) hōn epikrānē en
 emoi ho Hikanos sphidra
 ere p-wote n nean-euse a=f-e taa=te n u hmot (Judith 10:8) . dōē se eis klānē
 jekas ere p-pet-nansu=f e=f-e tāpe mmo=k (Deut 6:18 Budge) hīna eū wē gē
 nēlan.

Zur Ergänzung ein außerbiblisches Beispiel:

n-le umra el-nunau šire n aggelos n-i mē gē et hyn n-kofasus šr=a-ānēh n-ne-pay-
 khē n-n-ef r mbe (Budge *Homilies* 71, 15-17)

"Zu jener Stunde fesseln die Engel des Zornes, die über die Strafen (ge-
 setzt) sind, die Seelen der Sünder."

Fünf Beispiele von šale ... šr=a kommen in der fäjumischen Epiter vor: 19, 21, 27, 54, 57 (hier in adjektivischer Transposition) [Quarémère 236^{ba}, 237, 243^{ba}].

Nicht ohne Wahrscheinlichkeit sagt Schwartze p. 1910: "Da die Fäi. Sap. [d.h. die Pistis Sophia] zu den ältesten Denkmälern des Sahid. Dialektes gehört, so scheint das seltene Vorkommen des a ... mehr das Verschwanden als das Beginnen dieses Sprach-Gebrauchs im Sahid. Dialekte anzudeuten".

DIE DRITTE PERSON PLURAL ALS ALLGEMEINE PERSON

11 Neben ihrer nachstliegenden Funktion, sich auf eine im Kontext genannte Mehrzahl von Personen zu beziehen, bezeichnet die 3. Person plur. auch die allgemeine oder unbestimmte Person "man".

Besondere Wichtigkeit gewinnt dieser beziehungslose Gebrauch dadurch, daß er geradezu das Vergangenpassiv ersetzt, indem die 3. Person Plur. als Agens des aktiven Verbums, der reale Patiens als dessen Objekt erscheint:

pe hēou mpē-ermpulan a-u sōm erōf hū pe=n-kah (Cam 2:12)

phōnē toū tryphōnēs ēkousithē en tēi gēi hēmōn

ou sōē a-u sōm erōs hū Hama (Mt 2:18) phōnē en Rhama ēkousithē

a-u-sōm e-pe=k hēl (Act 10:31, ähnlich Lc 1:13) e-sēkousithē sou hē pro-eukhē

mpē-ou setm jāe ntōt=f (Jer 45:27) ouk ēkousithē lōgōw Kyriou

aū-smē-n-kulharōdōs hū mousikōn nōw=u sōm erō-ou nhēre jin n-lenou

(Apoc 18:22) kal phōnē kulharōdōn kal mousikōn ... ou mē akousithē en sōi ēū

oude nne=u setm rih=ou ebōl hū sōm (Ex 23:13) oude mē akousithēi (ōnoma theōn heterōn) ek sōmatōs hēmōn

12 Aktiv und Passiversatz nebeneinander

etū e he e te=k u hū nē=k jāe tēt=ou

etē te=k sinām he e sōm nūm et mōst mōsōk (Ps 20:9)

heuzethē=hē kheu-ou pāvin toūs ekhthrou sou

hē deksā u hēu pāntō toūs misōntās se

ma=s-shai an eibe-pentā=f j nōmōs-ōute eibe-pentān jtef an n-ōm (2 Cor

7:12) tēgrapsa ... ouk hēneken toū adiktōntōs oude hēneken toū adiktē thēnōs

Bōh oude mpazu ei oude mpazu-ōmōu (Mc 12:25) oūte gamōsin oūte gōmizōntai.

Mit Angabe des realen Agens

1.1 Der Gebrauch der 3. Pers. Plur. als Passiversatz ist sinnvoll solange der reale Agens ungenannt bleibt. Tatsächlich wird aber sehr oft neben der 3. Pers. Plur. der reale Agens mit Hilfe der Präposition (*ebōl hū* = *hōtōs* = „durch“ (demot. *mōl* = Spiegelberg § 375) als Äquivalent von *hypo* zum Ausdruck gebracht:

pa a-u sōm=f ebōl hōtōs=f (1 Cor 8:3) hoōtōs dēnōstai hypi autōi.

Gemäß dem Wortlaut dieser Konstruktion ist das Regimen der Präposition (3) von der 3. Pers. Plur. (2) sachlich verschieden: es bezeichnet einen Agenten (3), der als Werkzeug der allgemeinen Person (2) die Verbalhandlung am Patiens (1) ausführt.

e=f-tón ce p-foufou? a-u-štam e-rð=f. hitn aš n-nomos? pa ne-hhðue? mmen,
alla hitn p-nomos n-i-pistos n-ſS (Rom 3.27)

poū oūn hē kaūkhēsis? ekaklēisihē diā poū nou nōmou? ſm ergōn? oukhi,
allā diā nōmou pisteōs

a=u-ji col e-Susanna. hitn nim hðð=f? hitn ne-presbyteros n-ſllo n ref-u hap
(Sch Leipoldt II 101,7-8)

"Susanna wurde verleumdet. Durch wen denn? Durch die greisen Richter-
Ältesten."

Cf. den wirklichen Dialog.

hwy=wsty s pty(=j) : wj : m-dr nun? m-dr n.3j w'bw ... (Pap. Rylands IX 5,1),
zit. Spiegelberg § 480)

"Mein Haus ist in Brand gesteckt worden (a=u-ht satf e p=a-ſi) : Durch
wen? : Durch diese Priester"

14 Während das Verbum unter allen Umständen die 3. Person Plur. verlangt, ist
das Regimen der Präposition "durch" hinsichtlich des Genus, des Numerus und beim
Personalsuffix auch der Person, nach dem jeweiligen Zusammenhang variabel.

Auch wenn die Präposition ein pluralisches Substantiv oder ein Suffix der 3. Pers.
Plur. regiert, besteht demnach zwischen Verbalperson und Regimen nur zufällige
Gleichheit, aber keine Kongruenz. Wenn es also heißt

a=u-sðbe nimof ebol hitn m-magos (Mt 2 16) enepaſihðe hypō tōn idgōn
so hute man sich, aus der numerischen Gleichwertigkeit der 3. Person (au) und des
Substantivs (m-) auf die reale Gleichheit ihrer signifiés zu schließen. In diesem Irrtum
ist Ernst Lewy *Kl. Schr.* 13 verfallen. sein Vergleich der kopt. Konstruktion mit
dem georgischen Ergativ ist also hinfällig. Misteli, auf den Lewy sich beruft, hat an
diesem Irrtum keine Schuld.

15 Völlig berechtigt dagegen ist dieser Schluß in Bezug auf die beharrliche
Wiedergabe derselben Stelle, wo das pluralische Substantiv nicht durch ebol hitn
sondern durch nje eingeführt, der Satz also aktivisch gewendet ist:

a=u-sðbi nimof nje m-magos

Das durch nje, sahidisch nei, eingeführte Substantiv dient dazu, die pronominale
Person lexikalisch zu explizieren (oben § 10.1). Beide bezeichnen also dieselbe Per-
son oder Sache und kongruieren daher immer miteinander im Genus bzw. Numerus.

¹ Auch in Einchaens *Auswahl frühdeutscher Texte* (Kopenhagen 1950) 64,1-2

Die Ersetzung der passivischen Konstruktion durch die aktivische erfolgt auffallend häufig. Ein Beispiel hatten wir bereits oben § 2 unter AORIST:

no=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15) autōs dē hyp' oudēna anakrinetai.

VERHÄLTNIS ZWISCHEN KONJUGATIONSBASIS UND PERSON

16 Beim Austausch der 3 Personen mit einer nominalen Person (§ 3) kommt der Unterschied zwischen einem grammatischen Paradigma von gebundenen Morphemen und einem freien Lexem zur Geltung. Dieser Unterschied hat prosodische Folgen, die in den oben § 3 angeführten Beispielen durch die Worttrennung angedeutet sind; näheres unten § 24.

Die Konjugationsbasen sind lautlich stark reduziert, also proklitisch. Die Personalsuffixe hängen sich sowohl an schwachtonige wie an volltonige Basen, besonders an Infinitive (§ 24). Während sie im letzteren Falle eine prosodische Wirkung auf Quantität und Stellung des Tons vokals ausüben (iōip iōipf. hōthi hēthōf, jēi jēif), sind sie nach einer schwachtonigen Basis prosodisch wirkungslos. Eine schwachtonige Basis plus Suffix bleibt schwachtonig wie sie war und bedarf einer volltonigen Stütze; diese Stütze findet die pronominal flektierte Konjugationsbasis im Infinitiv (a=f-iōim) bzw. im proklitischen Infinitiv mit nominalem Objekt (a=f-iōi pēf-maui) (Mc 14:47!). Eine nominale Person dagegen ist volltonig und dient ihrerseits der Konjugationsbasis als Stütze. Die "Kette" (oben I § 22 mit n. 5) folgen auf die nominale Person, bei pronominaler Person erst auf den Infinitiv.

17 Da auf diese Weise die prosodische Gruppe durch die nominale Person abgeschlossen wird, ist der Raum zwischen der nominal flektierten Konjugationsbasis und dem Infinitiv offen und kann nicht nur durch die Kette sondern auch durch ziemlich umfangreiche appositionelle und attributive Bestimmungen der nominalen Person eingenommen werden:

mpe t-ekkōsla m-pe-khS

p-iaia n-bere

nia=u-pisteia erōf

eite n-ekol hi n-iōēda

eite n-ekol hi n-bethnos

nia=u-xōdō=f

eite ouon nim

nia=u-ji n-t-dēta m-pe-PNA et-ouab.

ko=ou e-imse n-hen-eidolon &c. (Sch Chassinat 150,42-57)

"Nicht hat die Kirche Christi, das neue Volk, die an ihn geglaubt haben, seien es die Judenchristen, seien es die Heidenchristen, die ihn erkannt haben, seien es Alle, die das Geschenk des Hl. Geistes empfangen haben, sich zurückgewendet, um Götzen zu dienen usw." ("die Kirche" ad sensum als Plural konstruiert). Dieses Neg. Perf. ist in eine "nicht nur ... sondern auch ..." Konstruktion eingebettet, die bis 151,9 geht.

Auf dieselbe Erscheinung im Neugyptischen hat Erman *Neuag. Gr.*¹ (1880) § 174 aufmerksam gemacht (w n¹ em i em r h¹ er hr iy "die Leute, die zum Fremdländegegangenen waren, kamen" (Cib. 11,8 = Gardiner *L. Eg. Stories* 21,10). Dazu bemerkt Misteli (*Chae.* 290) ref. 50f, indem er das Gewicht von der affirmativen Bestimmung der nominalen Person auf diese selbst verlegt: "In [dem zitierten Satz] schiebt sich das Nomen sammt seinem Relativsatz [Particip.] in den Raum, den sonst das Personalzeichen einzunehmen pflegt: *iw-an hr iy* 'sie (an) kamen': derselbe [der Raum] muß also von Anfang an reichlich zugemessen sein. Zugleich wird damit auch die Selbständigkeit von *iw*, des Tempuszeichens, bewiesen" (ähnlich Stenhal *Chae.* 239). Der Raum hinter dem Tempuszeichen steht der nominalen Person offen, weil diese (als Lexem) samt ihren Bestimmungen nach beiden Seiten hin prosodisch frei ist, während das Personalsuffix (als gebundenes Morphem) 'von Anfang an' dem Tempuscharakter unterliegt. Der Tempuscharakter dagegen ist im Verhältnis zur nominalen wie zur nominalen Person prosodisch unselbständig. Misteli's "also" und "zugleich" verdecken also ein doppeltes *non sequitur*. Auf diesem Argument, verbunden mit der Tatsache, daß in ägyptischer Schrift die Suffixe hinter dem Determinativ geschrieben werden, beruht die Behauptung von der "Suffixlockerheit" und vom "anreihenden" Charakter des Ägyptisch Koptischen.

18. Wie bei den wenigen Substantiven, neben deren freier Form auch die mit Possessivsuffixen versehene erhalten ist, wie *na=f* neben *na* 'Name', *soot=f* neben *so* 'Hand', ist auch beim Infinitiv die Anfügung der Suffixe nicht nur auf die Vokale (oben § 16) sondern auch auf gewisse Konsonanten (die Femininendung, cf. *jose : jstf=f*) einen manchmal ziemlich starken Einfluß aus.

Vom "Freiem Anhaften" des Suffixes kann also keine Rede sein, vielmehr liegt, jedenfalls im phonetisch-prosodischen Sinne, eine "innige Verschmelzung" vor, die allerdings nicht soweit geht, "aus der Form ein einzeln [d.h. für sich genommen] ganz unverständliches Zeichen zu bilden" (Humboldt 265). "Unverständlich" geworden ist allenfalls der zum Tempuszeichen herabgesunkene Stamm des Hilfsverbs.

19 Damit kommt jedoch das Koptische dem indogermanischen Ideal, jedenfalls der Humboldt-Steinthal-Winkler-Mittelischen Auffassung desselben, nicht wesentlich nahe, weil die pronominalen Personen eben nicht durch "rein-symbolische" Endungen bezeichnet werden, sondern durch "grob-stoffliche" und deutlich erkennbare Pronominalsuffixe, die nicht einmal auf die Konjugation beschränkt sind: dieselben Suffixe — mit gewissen Ausnahmen in der 1. sg. und 2. pl., Stern § 342 —, die an der Konjugationsbasis den Täter bezeichnen, bezeichnen als Infinitiv das direkte Objekt (unten § 22), an gewissen Nomina und Pronomina des Besitzes, und an Präpositionen das Regimen (oben II § 17); sie erscheinen sogar als Bestandteile der meisten Personen des Pronomen absolutum: *nro=f* "du", *nro=f* "er", usw., Cf. Haggumich; der saludische Text eignet sich weniger:

ou wñ de nro ou kelebñ se kē hñ te=f-ownem
nro=f de nro-f-ownem=f (Eiplet 14 Quatremère 234)
 "ein Schwert und ein Beil sind in seiner Rechten
 sich selbst aber kann er nicht retten"

20 Je nachdem diese Vielfalt der Funktionen als wirklich oder als scheinbar angesehen wurde, hat sie zwei verschiedene Deutungen erfahren. Die eine Meinung (Mittelt *Chre* 274) nahm die Vielfalt d.h. die gleichförmige Bezeichnung aller "des Grundverhältnisses des Satzes" einfach hin und beschränkte sich auf die Bemerkung, daß das Agyptisch-Koptische hier "mit ebenso mächtiger als achtbarer Konsequenz" verfähre. Die andere, zuerst von Friedrich Müller (1834-1898) vertretene Meinung versuchte dagegen, alle Gebrauchsweisen auf ein spezifisches Satzverhältnis zurückzuführen und glaubte dieses im Possessivum zu erkennen. Die Frage, ob das altägyptische *ym=f* als "possessivische Konjugation" aufzufassen sei, liegt außerhalb unseres Themas. Die morphologischen Verhältnisse innerhalb des Altägyptischen, die zu Gunsten dieser Auffassung sprechen (oder zu sprechen scheinen), bestehen im Koptischen längst nicht mehr. Vom synchronen Standpunkt läßt sich über das syntaktische Verhältnis der suffixalen und nominalen Person zur Konjugationsbasis schlechthin nichts Bestimmtes aussagen. Wenn man sich mit "etwa" irgendwie possessiv-scheinend Auffassung begnügt, wobei "man mit possessivisch" nur den Tatbestand beschreiben will, daß die Elemente, die den Besitzer beim Nomen und den Täter beim Verbum bezeichnen, sich recht nahe stehen" (Ernst Lewy *Kl. Schr.* 27), so liegt dieser Tatbestand im Koptischen allerdings vor. Jedenfalls müssen wir uns gegenwärtig halten, daß "er hörte" zwar eine *sachlich* & adäquate Wiedergabe von *nro=f hñm* ist, daß aber das *nro=f* deswegen dem "er" nicht auch *grammatisch* gleichwertig, also ein Nomin-

nativus verbi), zu sein braucht. Für eine radikal "genetivische" Auffassung tritt A. I. Elanskaya ein. *BtOr* 44 (1987) 172, 162.

21 Obwohl eine Antwort sich nicht geben läßt, ist die Fragestellung an sich auch vom Standpunkt des Koptischen keineswegs müßig. Da das Präsens sich von den Tempora neben manchem Anderen durch die Anwesenheit einer Konjugationsbasis unterscheidet, ist sein "Subjekt", sowohl das nominale wie das pronominale, aller Wahrscheinlichkeit nach in der Tat ein "Rectus". Im Gegensatz dazu ließe sich in den auf jeden Fall anders strukturierten Personalsuffixen der Tempora sehr wohl ein "Obliquus" erwarten. Es bestehen aber deutliche Anzeichen dafür, daß in koptischer Zeit und zum Teil schon viel früher die Grenzen zwischen den beiden "Subjekt"-Paradigmen sich verwischen: die Praformative dreier Personen des Singulars (k, f, s) haben sich den entsprechenden Suffixen (-k, -f, -s) angeglichen, und hinter den Transponenten treten für die Praformative die Personalsuffixe ein. Im Personalausdruck kann demnach der Unterschied zwischen den Tempora und dem Präsens nicht – oder nicht mehr – liegen. Die Spekulation über den ursprünglichen Charakter der Personalsuffixe muß also der altägyptischen Grammatik überlassen bleiben; im Rahmen des Koptischen sind sie als syntaktisch neutrale reine *Personenbezeichnungen* anzusehen, cf. Erman *ZfN* 21 (1883) 39.

KONSTRUKTION DES OBJEKTS

22 Wenn das Verbum Intransitiv ist, kann die dreigliedrige Konjugationsform, die "Vollsatzkonjugation", bereits einen vollständigen Satz darstellen:

ⲁ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲁⲙⲟ ⲛⲓⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉⲛⲁ, Jo 17:13 ⲉⲗⲉⲃⲏⲥⲏ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲁ.

Bei transitiven Verben kann das Objekt impliziert sein:

ⲁ ⲛⲣⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲙⲓ (Ps 77:59)

ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲁ ⲛⲉⲣⲉⲛⲁ

ⲁ ⲛⲣⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲙⲓ (Ps 29:11)

ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲁ ⲕⲓⲣⲏⲙⲁ

In der Regel tritt hier jedoch zu den drei Grundbestandteilen der Konjugationsform als vierter ein explizites Objekt hinzu. Soweit der Infinitiv *veränderlich* ist, besitzt er neben seiner freien Grundform zwei modifizierte Nebenformen, die zur Verbindung mit einem pronominalen (suffigalen) bzw. nominalen Objekt bestimmt sind:

SUFFIX

ⲁⲛⲉⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲉⲛⲁ (Phl 4:9)

ⲁⲛⲕⲓ ⲛⲟⲩⲛⲉⲛⲁ (Sap 9:7)

ⲁⲛⲉⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲉⲛⲁ (Sap 7:8, 10)

ⲁⲛⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲛⲁ (Sap 1:36)

NOMEN

a=í-seim ná (Ps 61:12)

mpsoo-seim laje moot=f (Jer 45:27)

a pjoeis setp Siôn (Ps 131:13).

Diese Modifikationen sind teils durch Prosodie und Silbengrstruktur, teils durch die phonetische Beschaffenheit der Wurzel bestimmt und dienen zur formalen Klassifikation der verbalen Lexeme.

Die Fähigkeit, sich unmittelbar mit einem Objekt zu verbinden, eignet dem Infinitiv als solchem auch außerhalb der Konjugation: §§ 40-45.

23 Neben der unmittelbaren Verbindung, die weit häufiger zu sein scheint, kann aber das direkte Objekt auch durch die Präposition *n* „nezu“ vermittelt werden. Beide Konstruktionen kommen auch als Varianten an parallelen Stellen vor, ohne daß sich vorläufig ein zwingender Grund für die Wahl der einen oder der anderen entdecken ließe:

a=í-mot=f a=f-kó mmo=f hm pe-iteko (Mt 14:3)

a=í-mot=f a=f-káa=f hm pe-iteko (Mc 6:17)

er hand. ihn und setzte ihn ins Gefängnis

a=í-kó n nezu-íeú (Mt 4:20, 22)

a=í-ká nezu-íeú (Mc 1:18)

sie ließen ihre Netze.

Ganz anders ist das Verhältnis der beiden Konstruktionen im Präsens: VI § 21.

24 Es liegt nahe, den Unterschied der beiden Konstruktionen mit der Prosodie in Verbindung zu bringen.

Hierbei ist zweierlei zu unterscheiden: einerseits die unmittelbare Verbindung im Gegensatz zur Vermittlung durch die Präposition, anderseits innerhalb der erstern der Unterschied zwischen nominalen und suffixalen Objekt. Bei der Vermittlung durch die Präposition haben der Infinitiv und das Objekt offensichtlich prosodisch das gleiche Gewicht. Bei der unmittelbaren Verbindung sind Infinitiv und Objekt unter einen Druckaccent zusammengefaßt, jedoch in der Weise, daß das nominale und das suffixale Objekt sich hinsichtlich ihres prosodischen Gewichts diametral entgegengesetzt verhalten. Dem volltonigen nominalen Objekt unterwirft sich der Infinitiv und bekundet dies durch die Schwächung (e) bzw. (vor Sonoren) den Verlust seines Vokals (seip-prí-hehtí-íéí- usw.), umgekehrt wird das tonlose Pronominalsuffix (d h. außer der 2. pl. seim) dem mannigfach modifizierten (seip-prí-hehtí-íéí- usw.) aber immer volltonigen Infinitiv angeschlossen. Syntaktisch scheint das relative Ge-

wicht von Infinitiv und Objekt jedoch irrelevant zu sein: die Eigenschaft, die beide Fälle zusammenhält und auf gleichem Fuße der propositionalen Vermittlung entgegengesetzt, ist die prosodische Vereinheitlichung, die Zusammengedrängtheit und die dadurch bewirkte **Kürze**.

Damit verringern sich wohl auch die Meinungsverschiedenheiten zwischen C. Abel (*Kopt. Untersuchungen* 1876), Stern (S. 339) und Fe. Misteli, der "gleich an der Spitze" seiner "Beurteilung" von Steens Gr. [*Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft* 13 (1882) 428-455] diesen Verhältnissen eine ausführliche Besprechung widmet (pp. 428-433). Der Gegensatz von "logischer" (Abel) und "rhetorischer" bzw. "euphonischer" (Stern und Misteli) Auffassung läßt sich ausgleichen, wenn man davon ausgeht, daß es sich eben nicht um das Verhältnis von Verballexem und Objekt, sondern von längerer und kürzerer Konstruktion, von zwei prosodischen Einheiten und einer prosodischen Einheit handelt. Mit großer Aussicht auf Objektivität hält man sich an Stellen, wo beide Konstruktionen in zwei aufeinanderfolgenden Sätzen bzw. in Rede und Gegengrede nebeneinanderstehen. Soweit ich sehe, kommt in solchen Fällen die längere Konstruktion zuerst, die kürzere hinternach. So an den beiden von Misteli (nach Abel) zitierten koptischen Stellen

ehôp de as lan mist m-pi-dêr je as-mes ou-rônt e ps-kinanox (Jo 16.
21) hôran de gennôseî tò pândion . hôrî egenôstê ânhrôpox eis tôs kôx
mon
as-f-nohem n-han-kekhôount, maref nâhmeaf hôf (Lc 23,35)
âllous êsôen, sôstô heautôn.

Sahidische Beispiele sind

amêetn nten-mouout mmoe? . a-u-mouut=f (Mt 21 39,39)
deûte apokteînemen autôn . kal apêkteinan
ahrô=an te=an hne nsa mouout mmou? . nun per-šme nsa mmou=f? (Jo
7:19,20) . ti me zeteite apokteînai? . tis se zeteî apokteînai?
a=i tî mmou=ou ha te=an eij, e=u e šôpe né=tn e u ouôm,
nthe n-m souu n khortox as-taa=u bôntn (Gen 9 2-3, stark verkürzt, ap. Jern-
stedt *Lesstudien* 443, "aus einem Ms. (2.v. Lemma "Alttestamentliche Bibel
citale")
hypô kheiras hymîn êdôka [...] hymîn ê uai eis brôsin,
hôs tâkhara khôrtou êdôka hymîn (tâ pânta)
[t]e-šouôbe t-e-šas-tôpe n in-af
tâ te t-he e-šare p-hô n [n-]sabe tep tin-kaj n-cof (Sir 36 27 [24], Vulg. 21)
phûrygks geûetai brômata thêras:

houtós kardia synheté lógous pseudeis.

Beachte die Ellipse des Verbums im zweiten Halbvers.

k-na-nouhm m-písrāēl (nōu)=s m-Madiham:

písrāēl =s-na-nahme=s hū ou? (Judic 6:14, 15)⁴

sōsers tōn Israēl ek kheims Mastiān:

en tisi sōsō tōn Israēl?

Es ist wohl nicht zu phantastisch, zweierlei anzunehmen: 1^a zwischen dem ersten und dem zweiten Vorkommen des **gesamten Verbum-Objekt-Komplexes** innerhalb des gleichen textlichen Rahmens besteht ein Unterschied in dem Sinne, daß das erste bedeutungsmäßig gewichtiger ist als das zweite, das nur eine Wiederaufnahme des ersten darstellt. 2^a dieser bedeutungsmäßige ('logische') Unterschied findet sprachlichen Ausdruck in der verschiedenen prosodischen ('rhetorischen') Beschaffenheit der beiden Konstruktionen: dem bedeutungsmäßigen Gewicht der ersten entspricht die längere und 'schwerere' präpositionale Verknüpfung, der weniger gewichtigen Wiederaufnahme die kürzere und 'leichtere' direkte Verknüpfung. Daß die Prosodie im Dienste der 'Logik' steht, wird man nur in der Ordnung finden.

25 Viel seltener als nach der Konjugationsbasis (oben § 11) erscheint auch nach dem Infinitiv, als Objekt, das Suffix der 3. Person pl. zum Ausdruck der allgemeinen Person. Dieser Gebrauch ist bereits oben III § 19 zur Sprache gekommen. In besonderer Abwicht (= § 26) wiederholen wir das Beispiel

nū=s gar p-e ía=s-mōkhe-ou aūh n=s íahou e-ratou e-peu-ma (Joh 5:18)

aūh gār algein poiei kai pálin apokathístēin.

Cf. noch

hopou p-na m p-na me-u-prou=ou e-oube (Budge *Homilies* 136 u)

Wo der Ort der Hambergigkeit ist, wird nicht nach Sünden inquiriert.

Außerhalb der Konjugation

kata p-wnt n-n-foudas e-áxon=ou (Joh 19:40, Hinweis von B. Layton)

kathós éthos enin tois foudaíois entapházēin.

26 Noch seltener ist in derselben Funktion die 2. Person masc. Sg. Eine andere Wiedergabe der soeben zitierten Stelle Joh 5:18 erscheint als sahū (und áhm.) Zusatz zu Prov 3:12 und lautet

nū=s gar ísa-mōkhe=k aūh n=s íahou e-rat=k on.

Cf. naí e-u-tou namak e- (Rom 2:15) hoímes endelknytai...

⁴ Wenn die anderen Beispiele nicht wären, könnte man versucht sein, hier den Grund für die kürzere Konstruktion darin zu suchen, daß das Satztempo dem schließenden Frageadverb *An ou*, dem Gipfel des Satzes, weicht.

Das eigentliche Gebiet des Objektsuffixes der 2.m.sg. als allgemeiner Person ist der Infinitiv reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation, unten § 44.

REFLEXIVE VERBEN

27 Es liegt in der Natur der Dinge, ohne besonderes grammatisches Interesse zu bieten, daß die Konjugationsbasis und der Infinitiv dasselbe Suffix haben können:

a=f-nahme=f (Act 7:10) *ekshešlato* (ho theōs) *aušon* (šōn šōšeph).

Grammatisch relevant wird diese Erscheinung, wenn das Objektsuffix sich auf das Subjekt (Nomen oder Suffix) zurückbezieht:

me=au š-nahm=ou [EpJer 14 (13) bei Kasser] "sie können sich nicht retten"; cf. den koptischen Text oben § 19.

Für den reflexiven Gebrauch hat das Koptische keine besondere Form. Eindeutig reflexiv sind nur die Suffixe der ersten und zweiten Personen (die letzteren beziehen sich auch auf den Imperativ, unten § 42). Das richtige Verständnis der dritten Person ergibt sich aus dem Zusammenhang.

28 Wohl immer reflexiv ist dagegen das Possessivsuffix an Nomen von Körperteilen, die sich mit Verben allgemeiner Bedeutung als deren Objekt zu idiomatischen "zusammengesetzten Verben" (Stem § 49) vereinigen. Damit ist aber nur der lexikalische Status solcher Verbindungen beschrieben. Syntaktisch werden sie wie gewöhnliche Verben mit direktem Objekt behandelt: im Präsens unterliegen sie der Stern-Jernstedtschen Regel (unten VI § 24) und soweit die Umsetzung in den Stativ in Frage kommt, wird das Objekt zum Subjekt: *ka hteš* "vertrauen" wird zu *hteš kē* (unten VI § 5).

29 Ein Fall für sich ist *ahē e-ratē* (gewöhnlich *aherātē*), behäuflich *ahē e-ratē*, "sich hinstellen, stehen", dessen Possessivsuffix ebenfalls immer reflexiv ist. Es unterscheidet sich von den "zusammengesetzten Verben" dadurch, daß *ahē* erstens intransitiv ist und zweitens den semantischen Kern darstellt; es bedarf der *ahverbalen* Ergänzung "zu Fuß", um die Bedeutung "stehen" zu ergeben; ohne *e-ratē* bedeutet *ahē* "bleiben" und *ahē ka* "etwas nötig haben, seiner bedürfen", *ahē e* "auf jemanden warten" (Job 2:3, 5-7).

30

BEISPIELE

ēlo

a=i-ktoš (Gal 1:17) *hypēstrepsa*

a=k-ktoš (Ps 84:4) *apēstrepsas*

a=s-kto=s (Ruth 1:15) anétrepsen

nouje

a=i-noj=i e-ouóm (Tob 2:2) anépsa toú phageín

a=f-noj=f (Lc 7:36) katklíthē

a n-rōme ce noj=ou (Jn 6:10) anépesan oún hoi ándres

ráky

a=u-rakt=ou rēabai mmōsi (Osce 7:15) ekkéklīnēn ap' autoū

mp=i-rakt=i=ōi ebol m-pe=k-nomōs (Ps 118:51) ouk ekkéklīna

je e=f e-rakt=f ebol n-amte n=f-oujai (Prov 15:24) hina ekklínas ek toú láidou
sghēi

u/hr

a=f-ach=f (Lc 9:10) hypēkhrēsen

u/wh

a p-diabolos sahō=i ebol mmō=f (Lc 8:13) ho diabolos apéstē ap' autoū

e=k e-sahōk ebol n- (Ez 23:7) apostēsēi apō .

uōe=n sahō=n ebol mmō=s (Ps 79:14) ou mē apostōmen apō soū

etre=m sahe kōūn ebol n- (1 Pet 2:11) apékhesai

ōmētēi m-sahō=m ebol n- (Sch Leopoldi III 51,3) "weren ihr euch nicht ."

k/er

a t=a-psyh hē m=s er=k (Ps 62:9) ekollēthē hē psychē mou ep'ōs sou

e=k e-ucōk erō=f (Deut 1:4) kollēthēai

a=s-loc=s e- (Ps 118:31) ekollēthēn

a=u (oe=ou er=s) (Ps 24:21) ekollōmō mou

ou/āh

a=u-ouah=ou nōō=f (Jo 1:40) akolouthēsai tōn autōi

.. n=g-ouah=k nōō=s (Mt 19:21) akolouthēi mou

t=a-ouah=i nōō=k (Mt 8:19, Lc 9:61) akolouthēsō soi

(ōh/f) ohē= "sich nicht kümmern"

a pnoite ohē=f erō=ou (Apt 17:30) hyperidōn ho theōs

n-f-na-ohē=f an erōen (Juch 8:20) ouk hyperēpsētai hēmān

a=a-ohē=i e- (Joh 31:19) hyperēidon

a=k-ohē=k (Ps 9:22) hyperhorais

² ohē "einschlafen"; t p-ōō n-ōe=i h-ōō "vergesen"; ohē=e "ignorieren".

a=tetn·bđ^h tēutn (Isa 65:12) parēkōisate

(k7) kaas kašēu

e·a=f·kaasf kašēu n· (Col 2:15) apekdysámenous

a=s·kaas=s kašēu n· (Judith 10:3) pertheilauo

e·a=tetn·ka tēutn kašēu n· (Col 3:9) apekdysámenous

šep

auf·šorp=f (Ec 24:4) orthrisas

a=u·šorp=sou (Judic 19:5) orthrisan

DIE TEMPORA IM EINZELNEN

31 "Ereigniszeit" hat diesen Vorzug vor "Tempus". Mit letzterem verbindet sich, unterstützt durch die Dreizahl der affirmativen Formen (§ 2), leicht die Vorstellung von den drei Zeitstufen. Dieser Vorstellung entspricht nur das sogenannte "Perfekt" *a=f*, das seiner Funktion nach in Wirklichkeit ein unklifiziertes Präteritum ist:

a ne=ū maaje sūm e p eou n·(e) smē (Sir 17:16)

dōksan phōnēs autōū ēkousen tō oūs autōn

a p=a maaje utthēnu (Job 13:1) taūta | | akēkoen mou thōnōs.

Im vorkoptischen Ägyptisch bis ins Demotische entspricht ihr auch das Futurum *e=f·e*. Was *ku=f* angeht, so ist das von Peyron aufgemachte, von Stern mit Recht durch "aorist" ersetzte, von Steindorff leider wiederbelehte und von seinen Nachfolgern, besonders Till, beibehaltene "Präsens conservativum" weit davon entfernt, dem Wesen dieser Form gerecht zu werden: cf. *OLZ* 1959, 360. Die "Tempora" tragen die von Naeen nur mühsam mit Recht, als sie "Ereignisse" zum Ausdruck bringen, wie bezeichnen ein FERI. Sie unterscheiden sich voneinander nicht so sehr durch die Zeitstufe wie durch die *Modalität*. Rein indikativisch sind nur die Präterita: *auf*-, *mpaf*-, *mpaf*·.

e=f·e·sōtm

32 Dage *e=f·e·sōtm* ist einerseits die normale Wiedergabe des griech. Optativs. In dieser Funktion kann es gar nicht besser als durch *zaktikē* charakterisiert werden; es ist die Form des *indirekten Gebets*; cf. m. "Moxes grecs" pp. 84-86; zu der dort p

^h bđ· {mpb·bđ tēne eto·e} (NHG VI 15,19-20) ist die korrekte Schreibung; cf. sj· {šp} Prov 8:26 (Warrell), tk·{ōlk}·ša cf. *OLZ* 1957, 223 mit n. 1

sentialis" durch Ellipse der Protasis entstanden ist.⁷ Wahrscheinlich (Kees *GGA* 1934, 424) war der Ausgangspunkt die von Erman *Neuäg. Gr* 2 § 670 besprochene Konstruktion (cf. Satzinger *Neuäg. Studien* p. 65 § 1.3.2 I. 4.2 mit Anm. 1), die Vorstufe von Fällten wie

pet-šoop-ehol-hm-prout-šaf-sōm-e-n-šaje-m-prout (Jo 8:47, ähnlich 19:37)

Cf. Janet Johnson 142-3, 152-3

34 Mit Recht führt Johnson 143-4 auch das alte *šgm hr=f* unter den Vorfahren von *šaf-sōm* auf. In seinem *Glossarium hieroglyphicum* zum Pap. Ebers (Leipzig 1875) 61b unter *hr* ("particula verbales, quae ad grammaticam aegyptiacam recte cognoscendam magni momenti et adiumenti est") verglich Stern das *šaf hr=f* (Westendorff *Gräder mediz. Texte* § 27 Ab. "Gesundung als Folge der Behandlung") in

... *šaf hr=f hr* (Pap. Ebers 90,5 = § 756 Girapow p. 270) mit *šm-u-šm*

e-k-šm-jj on n-ou elēl hny n-g-šm-šf hu khametšon

n-g-šm-šf erouat šm-u-šf (Zöega 627)

Wenn du etwas Essig nimmst und mit Kamille (*khametšon*) verreibst und sie (damit) bestreichst, so werden sie gesund.

Ein Beispiel für "Gesundung als Folge der Behandlung" ist auch

aut šm-u-šm-ehol-hm-prout-šm (Ann. Serp. 23, 220).

35 Für *šaf šm* - *šaf* (§ 33) beschränken wir uns auf einige Beispiele in Beziehung auf die Vergangenheit:

aut šm-u-šm-er-šm Mōysēs fr n-nešf-cij ehuš šaf-em-com nei-pHEL, er-šm Mōysēs de ka nešf-cij epešē šaf-em-com nei-pANALÉK (Ex 17:11)

kai egineto hōtan epešēn Mōysēs kheiras, katiskhyen I, hōtan dē kathēken iās kheiras, katiskhyen A.

aut er-šm i-šm-er epešē epi t-parembolē n-te-ūšē šte p manna ei epešē njōs (Num 11:9) kai hōtan katēbē hē drōon epi tēn parembolēn nyktōs, katēbainēn tō manna ep' autēs

e-šm-šm-nau erouš šm-u-pah-ou ha ratēf (Mic 3:11) hōtan autēm ethōtrōm, pros-ēpiston autōs.

Cf. Judith 12:8,9; Tob 7:10; Ps 119:7; Joh 29:11; Sch. Lxxpōdi III 140,16-19.

36 Lehrreich sind Beispiele, in denen der typisch-präsentelle Aorist mit dem individuell-aktuellen Präsens kontrastiert:

l-ēl-nāsk n-te-ekšōm iāš-s mn-peu-šm

⁷ Cf. dazu Humboldt *Verschiedenheit* 106 n°

je nla=ʉ-ta=ʉ nani
 auß la=ʉ-ta=ʉ m-peʉi-ʉaʉ=f (Lc 4:6).
 ʉi dʉeʉ tɛn eksousian taʉʉn hɛpasan kai tɛn dʉksan auʉn
 hʉi ʉmʉi paracʉdʉʉi
 kai hʉi ʉn tʉʉd dʉdʉm auʉn
 peʉ-ʉnop ʉhol hɛn pɛnute la=f-sʉtm ʉ n-laʉ m-pɛnute
 ʉtʉ paʉ n tɛʉn-sʉtm an, je nɛʉʉn hɛn ʉhol an hɛn pɛnute (Jo 8:47)
 ho ʉn ʉk toʉ tʉeʉd tɛ tʉʉmata toʉ tʉeʉd aʉʉʉi
 dʉ tʉʉʉi hʉtʉʉis ʉuk aʉʉʉʉʉ, hʉi ʉk toʉ tʉeʉd ʉuk ʉʉʉ.

Derselbe Gedanke in breiterer Ausführung:

ʉh. ʉhʉ=ʉu hɛn-ʉhol ʉn pi-kʉʉmos nɛ
 pʉhʉ pʉai ʉʉ-saʉʉ-ʉhol ʉn pi-kʉʉmos
 ʉʉʉ pi kʉʉmos sʉtm ʉrʉ=ʉu
 anɛn anɛn hɛn ʉhol m-PhT
 phʉ ʉʉ-sʉʉn m-PhT la=f-sʉtm ʉrʉ=n
 phʉ ʉʉ n-ʉʉ-ʉhol m-PhT an pe mpa=f-sʉtm ʉrʉ=n (1 Ep Jo 4 5,6)
 { ʉʉʉ ʉk toʉ kʉʉʉʉ ʉʉʉ
 dʉ tʉʉʉ ʉk toʉ kʉʉʉʉ kʉʉʉʉ
 kai ho kʉʉʉʉ ʉʉʉ aʉʉʉi
 hʉmʉis ʉk toʉ tʉeʉd ʉʉʉ
 ho pʉnʉʉʉʉ tʉn tʉeʉʉ aʉʉʉi hʉmʉn
 hʉʉ ʉʉ ʉʉʉ ʉk toʉ tʉeʉd ʉuk aʉʉʉi hʉmʉn.

37 Das Sahidische dagegen vernachlässigt an dieser Stelle die Unterscheidung: den beiden letzten Verbformen des Bohairischen entspricht das "Erste" Präsens *ʉ-ʉtm ʉrʉ=n* und *n-ʉ sʉtm an ʉrʉ=n*. Man muß sich also wohl damit bescheiden, daß das Präsens als das "merkmallose Glied der Opposition" für den Aorist als das "merkmaltragende" eintreten kann, aber nicht umgekehrt.

38 Ein Substantiv, das als solches dem Übersetzer Schwierigkeiten macht, wird mehrfach durch eine adjektivierte verbale Umschreibung im Aorist wiedergegeben:

p ʉ la=ʉ-nʉʉt hʉʉʉf (Deut 24:6) "das worauf gemahlen wird", ʉpʉmʉlɛm
 p ʉ la=ʉhʉʉʉ nʉʉʉf m-p-ʉʉ n-tɛ-skʉnʉ m-p-mʉʉʉ (Num 4:25) tʉ kɛlɛmʉ tɛs
 tʉʉʉ tɛs skʉnʉʉ toʉ martʉʉʉʉ. In Vers 31 ist das griech. Wort beibehalten.
 n ʉ la=ʉ-ta=ʉu hɛ pʉʉʉ (Ps 39:7 = Heb 10:6) "was (als Rufe) für Sünde gegeben
 wird (Sundopfer)", pʉʉ hamartʉʉʉ
 n-ʉʉ la=ʉ-ta=ʉu hʉʉʉ hɛ nɛʉʉ-ʉi (Isa 3:22) tɛ ʉpʉhʉʉʉʉ tɛ kɛlɛ tɛn ʉʉkɛm

n-e-šau-poor=nu n-te-ulē (Joh 20:8) "was nachts im Traume gesehen wird,
Nachtsesichte", phōsma nykterinōn

n-e-šare-cou=ε rano=ou (Ezech 27:7) peribōlaia sou.

39 Das *potentielle* Moment tritt besonders deutlich hervor im negativen Aorist in transponiertem Gebrauch zur Wiedergabe des griech. Verbaladjektivs auf -tor und bedeutungsähnlicher Bildungen. = lat. -bilis

Adjektivische Transposition:

p-e-te me=ū nau ero=f (Heb 11:27) phōratos imvisibilis

p-ounein-e-te me=ε šau-jou=ε (1 Tim 6:16) phōs aprōsitos (inaccessibilis).

Adverbiale (attributive, unten VII § 16) Transposition:

ou-mit-mimao-e-me=ε-dju (Sap 8:28) phōsma aneklipēs

lin ou-sate-e-me=ε-dm (Mt 3:12) pyrasbestos (extinguibilis)

ebol lin hen-de-e-me=ε-joules (Lk 26:26) ek ksilōn asēptōn

e-w-kaht-e-me=ε-mo=ε rōt=ε (Luk 16:22) eis gēn-āthōn

lin hen-ma-e-me=ε-u-mo=ε nōt=ou (Sap 11:2) en abātois

Seltener anscheinend im affirmativen Aorist

to-m-xarks-e-te šax-mou (2 Cor 4:11) (m) tēi thwēdē sarkē hēmōn (mortalis)

ou rōme-e-šax-mou (Lk 5:12) (aph) antroōpōi thnōtō

n-rōme-e-šau-mou (NHG III 71,13) = r-rōme-e-te šax-mou rōm. 93,24

DER INFINITIV

40 Angesichts der Rolle, die das verbale Lexem in der Konjugation der Tempora spielt, sind hier zur Abrundung des Bildes auch Gebrauchsweisen zu erwähnen, die nicht im strengen Sinne zur Konjugation gehören. Diese Gebrauchsweisen zeigen zweierlei: 1° die Form kann in denselben drei Stadien auftreten wie in der Konjugation, 2° sie besitzt die "verbal-nominale Doppelnatur", die dem "Infinitiv" eignet: diese "Doppelnatur" zeigt sich darin, daß die unter 1° genannte Eigenschaft mit dem Artikel *p-* vereinbar ist. cf. Stern § 468

Präfixal:

p-souh=g (Sap 15:3) id epistasthai se, als A in Z-a-A

ša pe-hrou in p-roum=ou (Sir 40:2) hōs hēmēras epitaphēs

e-p-touynzi (Ps 118:173) iōš sōai

e-p-moout=ou (Ps 77:50) apō thanātoū

e-p-rolch=f (Heb 6:8) eis kaūsai

—— =ou (Mt 13:30) pròs tò katakatharai autà
 e-p-koos=i (Mt 26:12) pròs tò enaspulsai me
 e-p-tajre ièuon (Rom 1:11) eis tò sténkhthénai hymón.

Pranominal:

p-ji-shime (1 Tim 4:3, Sch Leipoldt IV 39,8) garnein
 pe-jpe-lère (1 Tim 2:15, Sch Leipoldt IV 39,25) ieknogenia
 p-ve-èrp (Prov 24:74) oínon pipéin.

Mit der Präposition e:

a=a-meritoun hm p-nau ero=ou o-nees-bal (Ezech 24:16) ... tò iouráseti ophthín
 mōn autēs
 sa=ou souw p-sabe hm p-tómni ero=f m pe=f-ho (Sir 19:25) apò apantéseos pros-
 èprou epignōsthésetai noēmōn.

Der Infinitiv als Befehlsform

41 Daß die gewöhnliche Befehlsform ("der nackte Stamm" Stern § 184) mit der lexikalischen Komponente der Tempora identisch ist, zeigt das Nebeneinander von

adim ero= (Ps 12:4) enékkousén mou,

und

auf-schm ero= (Ps 3:5) enékkousén mou

■ pjoetv adim ero= (Ps 54:17) ho Kýrios enékkousén mou,

von

ò pjoetv, nehmt a=psychè (Ps 114:4) thýsai tèn psychén mou

und

a=f-nehmt a=psychè (Ps 56:5) erthýsato tèn psychén mou,

von

ve-èrp [Prov 24:72 (31:4)] onupótes

—— (Jer 42:5) piete oínon,

und

ruentn-se-èrp (Jer 42:6) ou mē piete oínon.

Die wenigen Verben, die absolut und für die 3. Personen des Objekts eine besondere Imperativform besitzen, ersetzen sie nach der Negation mpr durch den Infinitiv:

mpe-jouss= (Mt 3:4, Sir 5:1,3,4,6), ajre=

mpr-eire (Mt 23:3, Jo 2:16): arise

mpr-aa=u (Sch Chassignat 58.1-2): arisi+sou

Mit den Suffixen der 1. und 2. Personen wird dagegen der Infinitiv sowohl positiv wie negativ gebraucht:

- aa= nthe n- (Lc 15:19) poiésón me hós ...
 aa=k n- (Sir 4:6, Sch Chassinat 85,34)
 mpr-aa=k n- (Sir 35:4 (Vulg. 32,6))
 oay mpr-nl=en = *füge* mpet-ent=en = *boh* mpet-en=ten (Mt 6:13)
 mē eisenégkéis hémals

42

Imperativ Reflexiver Verben

(kaa= kahéu)

ka téutn kahéu (Isa 32:11) ekdýasthe

(ktr)

ktr[=63] (Ruth 1:15) epistraphēti

ktr téutn (Ruth 1:11) epistraphete

(nouje)

nouj=k eperét hym pei ma (Mt 4,6) tolle seautém kátō

(nke)

rekt téutn ebol mmo= (Ps 118:115) ekklinare ap' emou

(nhc)

sah=k mmo=f (Sir 13:11) hypokhōsōn gēnou

sah=k ... e-hen-mēthē n Jaje (Sch Leopoldi IV 41,7)

(naxhe)

sahō=k ebol mmo= (Joh 7:16) apōsta ap' emou

sahō[=63] ebol m p-jmōns (Isa 54:14) apēkhōu apō adikou

sahc téutn ebol mmo= (Lc 13,27 = Ps 6,9) apōstēte ap' emou

sahc téutn ebol neben zweimaligem sahō=tn ebol (Lam 4:15, cf. Isa 52:11)

apōstēte

(lōce)

loc=k em=f (Sir 2:3) kollēthēti autōi

loc= e-n=a-ke-kece lēm (Ruth 2:8) kollēthēti meia tōn korasiōn mou

(ouōh)

ouah=k nsō=i (Mt 9:9, Jo 1:43) akolouthēti moi

ouch téutn nsō=i (Iulic 3:28) katiabete opisō mou

(Mtp)

kmp=k em=f (Sir 6:37) orthūze prōs autōn

(côly)

c) tēum n-te shô (Ps 2:12) drāksathe paideías.

43 Bei Schenute und Besa scheint die Verbindung des Infinitiv-Imperativs mit dem reflexiven (ja *hā* =) bzw. reflexiv gebrauchten (*souōn* =) Suffix der 1. pl. einregulierendes *maran* = überflüssig zu machen; beachte im ersten Beispiel die Fortsetzung durch den Konjunktiv in der 1. pl.:

souōn = *he* (hier *souōn* oder *souōn* =, letzteres *Bert Mus Cat* no 253 = Or 358) A f. 160b, [l. 26-27, Abschrift Shisha-Halevy], *ō n-ouēh*, *man-ni hap eron manouen* (Soh-Guēra [2 a 27-28])

Laßt uns uns (selbst) erkennen, o ihr Priester, und uns selber richten.

eibe pa *in* *htēn* *haron* *manouen* (Besa 56, 14)

Laßt uns unser selbst erbarmen.

Der Infinitiv Reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation

44 Außerhalb der Konjugation entsteht der Infinitiv reflexiver Verben beider Typen (*n-ouf* und *ka hēuf*) selbstverständlich des Subjekts, auf das sich ihr Objekt bzw. Possessivsuffix in der Konjugation (§§ 27-34) zurückbezieht. Für das jeweils mit dem Subjekt kongruierende Suffix tritt außerhalb der Konjugation das Suffix der 2. Pers. *man* = *sg.* als allgemeine Person ein.

ALS SUBJEKT VON QUALITÄTSPRADIKATEN:

je nanou ouahēk n-s pjoex (Sir 46:16(10)) *hōn kalōn tō poredesthai nplō*
Kyrion

nanou ka htēk e-pjoex ehue ka htēk e-arkhōn (Ps 117:9) *agathōn elpizein epi Kyrion ē elpizein ep. arkhonta(s).*

ALS SUBJEKT (A) DES TERNÄREN NOMINALSATZES A-e-Z. MIT ARTIKEL (oben I § 54):

p-sahō=k de ebof m-pet-houu te te-shô (Job 28:28) *tō dē apēkhesthai apō kakōn estin epistēmē*

p-ti htē=k de e-p-nomos pe p-tapu n-t mōt-at-tako (Sap 6:19)
proskhē dē nōmōn betaiōsis apētharvāt.

ALS PRADIKAT (Z) DESSELBEN, OHNE ARTIKEL (oben I § 49):

te-hē m-pōnh pe raktēk ebof m-p-pet-houu (Prov 16:17)

trhoi zōēs ekklinousin apō kakōn

p-ouēh m-pjoex pe sahō=k ebof n-t-pōnēia

aut̃ p̃e=ʃ-k̃ ebol pe sah̃o=k̃ ebol m-p-j̃ñeons (Sir 32:3)

eudokia Kyriou apostēnai apō ponērias

kal ekastulasmōs aposthēnai apō adikia

p-j̃ōk̃ ebol m-p-ñomos pe m-oh̃er̃at=k̃ oube p-p̃et-h̃oou (Sch. Leopoldi III 67,3-4, cf. Mt 5:39 bei Wilmer 1155). Die Erfüllung des Gesetzes ist dem Übel nicht zu widerstehen (I § 45).

ADVERBIALE UNTERORDNUNG (DURCH PROPOSITION):

m̃n p̃et h̃ob̃e e ʃi h̃iē=k̃ e-ñe=ʃ̃ entolē (Sir 23,32) ouh̃ēn glyk̃t̃eron toū pro-
ēk̃h̃ein entolais Kyriou

Be de e k̃to=k̃ (var. n-k̃ot̃z̃k̃) ebol n-h̃iē m̃n et e=oue aut̃ e=ʃ̃-h̃oou (var. et-)
(Prov 22:14 [a 3]) apostrophēn dē dei apō h̃odoū skolias kai kakēs

e=ʃ̃̃ j̃ō de m-p̃ai [...] pros ou-tyaño m̃n i em̃ al̃her̃at̃z̃k̃ e p̃j̃oas kalōs ap̃i rooũ (1
Cor 7:35) toūto dē [...] lēgō [...] pros tō eisēkh̃ēmoñ kai euph̃ēdron tōi
kyriōi ap̃ensp̃astōs

Cf. auch oben Ps 117:9 (eh̃me).

ADNOMINALE UNTERORDNUNG (DURCH n-j̃):

aut̃ m̃n the n-oh̃er̃at̃z̃k̃ (Isa 34:31) kai ouk̃ ēsiñ toū einai

ou parthenia añ nimate n-sōma, alla ou-parthenia n-suh̃ōz̃k̃ ebol n-ñob̃e m̃n
(Hodge Apocrypha 170,18-20 = Pacht̃me ed. Lefort 20,21-22)

Nicht nur eine körperliche Jungfräulichkeit, sondern eine Jungfräulichkeit
der Einstellung von aller Sünde.

45. Erweitert sich aber das Satzglied, das entweder als Subjekt oder als Prädikat mit dem Infinitiv im Nexus steht, durch ein obliques Element, das den Täter des Infinitivs bezeichnet, so kongruiert das Suffix des Infinitivs mit diesem.

Der Täter des Infinitivs (Z) ist dem Subjekt (A) des ternären Nominalsatzes A-e-Z untergeordnet:

p-eou m-p-j̃ōm̃ pe sah̃ōz̃ ebol z̃-h̃en-sah̃ou (Prov 20:3) dōksa andri apostre-
phēs̃hai ioudaias

te physis n-ñeou pe ouh̃eou ña p-j̃ōs name pe k̃h̃ōs (Sch. Chassaniat 65,24-26)
Die Natur der Schafe ist, dem wahren Hirten, Christus, zu folgen.

Der Täter des Infinitivs (A) steckt im dem Suffix der Proposition ñe=ʃ̃ in Prä-
dikāt (Z) einer ungewöhnlichen Abart des erweiterten binären Nominalsatzes Z-a-
A (oben I § 45):

e-p-j̃inj̃ ñe=ʃ̃ pe ʃ̃ep t̃ēuta (Ps 126:2) eis m̃at̃ēi estiñ hym̃in toū orth̃iz̃ein

ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) MONSTRUKTION DER TEMPORA IN REZIPROKEN SÄTZEN

46 Ein und dasselbe Verbum verbindet zwei "Seiende" in zwei verschiedenen, meist umgekehrten, syntaktischen Beziehungen, obwohl die Verbförmen nur zur ersten Beziehung paßt. Wenn in der zweiten Beziehung das Subjekt eine Personalpronomen ist, muß es mangels einer Verbförmen, in die es als Suffix oder Praformativ (unten VI § 29) eingehen könnte, als Pronomen absolutum erscheinen. Für sich allein betrachtet entbehrt die Wortfugung der zweiten Beziehung aller Konstruktion.

INFINITIV ALS BEFEHLSFORM

pó hrai nhét aú anók nhét-téum (Jo 14:4) meínate en enxoi kagó en hymín
aherátek ouhét=1 aú anók ouhét=k (Job 33:5) stéthi kai' emé kai egó kai3 sé.

PERFECT (in adjektivischer Transposition)

anon ou-noute n-ouót pei-šwop nan, p-eíthi, penta p-téruf lápe eból mmo=1 aú
aqut choun ete=1 (Civ 8:6)

alr hémín heis theós, Iw-patér, eks hod tá pánta kai héméis es autón

Ci NH^o III 49,10,12

IS peKhS, pai enia=1 stéourov na=1 m-p-kosmos eból hmo=1 aú anók hódet
en m-p-kosmos (Gal 6:14) ... di-hod emoi kósmos estathéai kagó kósmi-

.. ntók aú penta=1-pók eból n ne=1 epithymia hmo=1 aú ntók hmo=1
Im m-paraphysisch-Chassmat 28,17-24)

... du und diejenigen, die ihre Begierden mit dir erfüllt haben, und du mit ihnen, in den Widernatürlichkeiten.

("DRITTES") FUTURUM NACTI jekaa-

jekaa=1 e=1 p eou nei p-tan m pe=n jois IS nhét-téum aú mó=1 nhét=1 (2
Thess 1:12) hóps endokasthéi to ónoma toú kyriou hémín láwól en hy-
mín kai hymeis en autó.

Hier schließen wir eine Gliedsatzkonjugation an:

KONJUNKTIV

ta-na-bók choun láro=1 t-a-ouóm nmma=1 aú ntó=1 nmma=1 (Apos 3:20)
eiseleúsomai prós autón kai deipnéō meí' autóu kai autós meí' enió

VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄSENS)

1 Die Eigenheiten des Adverbialsatzes (des Präsens) sind bereits so oft zur Sprache gekommen (I §§ 1-14, II §§ 11, 15, 34, 39, 122, IV §§ 3, 6-9), daß eine Wiederholung unnötig scheint. Ebenso dürfte sich die Anführung weiterer Beispiele für das präpositionale Prädikat (IV § 6) erübrigen. Wir können uns sogleich den adverbialen Verbalformen im Einzelnen zuwenden, wir betrachten sie in der Reihenfolge Stativ, Instans, Infinitiv.

DER STATIV

2 Diese Form wird ausschließlich als Prädikat des Präsens¹ gebraucht, mit anderen Worten, sie setzt immer ein Subjekt voraus.² Außerhalb der Prädikation, im Bereiche der Benennung, kann der Verbalstamm nur durch den Infinitiv dargestellt werden, cf. Conjug. Syst. 196 n. 1. Die erste zutreffende Beschreibung der Form ist wiederum Stern zu verdanken (§§ 348-9). Er nannte sie "verbum qualitativum" bzw. "(das) qualitativ" im Gegensatz zum *verbum activum* bzw. *actiu*. Dieser Terminus kollidiert mit den "Qualitätsverben" (*verbes de qualité*, Lefebvre § 235, 2^a = "adjective-verb" Gardner § 291, 2b und sonst), bei denen die Qualität zum Bedeutungsgehalt des Lexems gehört, der Infinitiv *ἵσταναι* im Perfekt *ἴσθαι* (X 13-25 ἐγὼ ἴσθαι) bezeichnet die *qualitas* der Sache nicht weniger als das "Qualitativ" *ἵστω*. Als Bezeichnung der "zuständlichen Form" (so Stern selbst) ist "Qualitativ" also zu eng, weil einerseits das "Qualitativ" nicht auf Qualitätsverben beschränkt ist und andererseits Qualitätsverben nicht auf das "Qualitativ" beschränkt sind. Aus diesem Grunde glaube ich seine Ersetzung durch "Stativ" befürworten zu sollen. Bei Bedarf (z. B. § 11) kann bzw. muß vom "qualitativen Stativ" geteget werden.

¹ Über vermittelnde und wirkliche Ausnahmen cf. W. P. Funk 2,45 114 (1977) 25-39.

² Das hat K. Pöhl Späth 7 (1905) 68 n. 2 auf seine Weise mit Recht betont.

³ Nach Friedrich Rückert "abstaut qualitativ" (Stern p. 173 n. 1). Über Rückerts kopistische Studien cf. außer Stern X-XI: Lagarde *Pentateuch copieux* (1867) V-VII, Symmicha II (1880) 35-39, *Abhandlungen* II (1897) 96 und 103-7.

3 Im Allgemeinen bezeichnet der Stativ den Zustand, der als Resultat des durch den Infinitiv dargestellten "Ereignisses" eingetreten ist. Während der Infinitiv wohl immer die Handlung entweder als Ganzes oder mit Betonung ihres Eintritts bezeichnet, bedarf die allgemeine Charakteristik des Stativs einer gewissen Differenzierung je nach der Bedeutungssphäre des Verbums. Mit besonderer Schärfe tritt der Gegensatz zwischen Stativ und (meist temporalen) Infinitiv bei **transitiven** Verben hervor, wenn also die ACTIO auf das Objekt "übergeht" und dieses zum grammatischen Subjekt der PASSIO wird (§ 4). Bei **intransitiven** Verben für Zustände und Eigenschaften bezeichnet der Stativ deren Eintretensein oder Bestehen (§ 8). **Benutzung** läßt der koptische Stativ — anders als der alt- und neugriechische — vor den Augen der wirklichen oder denkbaren Zuschauer vorbeiziehen (§ 10).

TRANSITIVE VERBEN

4 Der Stativ eines **transitiven** Verbs produziert den Zustand, in den der Patiens in Folge (nach Beendigung) der durch den Infinitiv dargestellten Handlung versetzt worden ist. Das Objekt des Infinitivs wird zum Subjekt des Stativs. Ein solcher Stativ hat also die Bedeutung eines **Zustandspassivs** und entspricht in der Regel einem **passiven Perfekt** des Griechischen: "Da nämlich das Kopt. in der von diesem Griech. Perfekte [gégraptai] ausgedrückten Zustandlichkeit vorzugsweise den nach für die Gegenwart gültigen Inhalt, also von dem *est scriptum* das *est* in das Auge faßbar, so hielt es für gut, der Passivform *sch* [ⲥ] die Präfix des Prasens zu ertheilen" (Schwartz p. 1834).

nani-nobe kē ne ehoi (Lc. 7,48) "deine (1.) Sünden sind dir vergeben (aphēn-tai)"

non pe-pai-es-ka-nobe ehoi? (Lc. 7,49) Cf. unten § 23 (1). tis hoitōs ehoi hōs kai hamartias aphēsin?

boh. ama maṭṭham ē zū rōnū nte pī paradīsoy (Susanna 18) "wie verschlossen (apēkleison) die Tore der Parks"

hōppe zū nī rōnū nte pī paradīsoy (se-)ḥotem (ibid. 20) "siehe die Tore der Parks sind verschlossen (ēklelethal)" Ähnlich Hyvernat *Actes des martyrs* 15, 16 bzw. 20.

In **subjektiver** Transposition:

ma com gar n-ḥaau ē ka-ke-sme ehoi para t-et-kē ehoi (1 Cor 3:11)

Vulg. Fundamentum enim aliud nemo potest ponere (thrlthal) praeter id quod positum est (keimenon)

monte ero=nu je p-hat et-istdu ebol je a pjois istu=ou ebol (Jer 6:30 bei Sch Chassinat 26,28-32)

argýrion apododokimasmenon kalésate autoús hōu apedokimaseu
autoús Kýrios

a=f-tehm ou-méete [...] ejoos n-n et lahm ... (Lc 14:16,17) ekálesen pol-
lous [...] eipein tuis kekleménous.

In *adverbialer Transposition*:

a=s-coole=f n-hen-toers (Lc 2:7) esparganōsen

jeina-še e-u-lère lēm eaf-coole n hen toers (Lc 2:12) neurésere bréphos espar-
ganōmēnon

n=s-trtr te-šmou hm pe=f smau (Jude 4:21) epékseu tōn páxalon en tōi kro-
típhēi autoū

ere te-šmou trtr hm pe=f smau (Jude 22) kai ho páxalos en tōi krotíphēi au-
toū

hen-šer e-u-cēj. nā-eie tpe-k-toj=ou (Deut 6:11) lēkkous telatomēménous
hoús ouk elatémēnas

Cf. unten VII 17.2.1.

REFLEXIVE VERBEN IM STATIV

5 Da die reflexiven Verben nur eine Abart der transitiven sind, mußte im Stativ auch bei ihnen das Objekt zum Subjekt werden. Die reale Identität des reflexiven Objekts mit dem Subjekt hat zur Folge, daß beim Stativ reflexiver bzw. reflexiv gebrauchter Verben das grammatische Subjekt nicht anders aussieht als der reale Täter bei intransitiven oder der reale Patiens bei transitiven Verben. Ein *tu* (*obj*) ist also der Stativ einerseits (z. B. Cant 5:2 *kathēidōi* des intransitiven *anaidōi* "ich bin eingeschlafen" (Ps 3 n *hypnōsa*), anderseits des reflexiven *a=a* "überlich habe (gerührt)" (Joh 3:10 *hypereidōn*), ein *a=a* (*obj*) gehört einerseits (z. B. Ps 87,6 *erhōtan/noi*) als Zustandspassiv zu *a=n* (*nyra*) (z. B. Act 16:23 *phalōn*), anderseits (z. B. Mc 14:18 *anakeinou'kōn autoū*) zu dem reflexiven *a=a* (*ny=na*) (z. B. Mc 6:40 *andresan*).

Beispiele:

(kas= hīd=) je ere hīd=k kē eroe (Jer 46:18) hōi epepothēs ep' emoi

(mj=) f-nōj (Lc 7:37) katákeitai

p ei nōj (Lc 22:27) ho anakēimēnos

e=f-nēj (Mc 9,10) autoū anakeimēnou

(sahō=) auō f-sahēu ebol n-neen-hawue rōhe n-ni akatharsia (Sap 2:16)

kai apékhetas tōn hodōn hemōn hōs apō akatharsion

α=k-sell ouon nim ei-sahēu ebol n-ne=k-dikaíoma (Ps 118:116)
 eksoudénōsas pántas tōús apostatōntas apō tōn dikaíōmatōn sou
 eaf-sahēu ebol m-pet-houu nim (Job 2:3) apekhōmenos apō pantōs
 kakōū

(ouah=) ebol je-f-ouēh nsa pyeūs (Deut 1:36) diā tō proskeísthai autōn tē
 prōs Kýrion

ne=i-ouēh de nsa IS (Jo 18:15) ekolouthēi dē sōi lēxōū

(olēw=) n-i=n-olē-gar an e ne=f meeue (2 Cor 2:11) ou gār autoū tē noēmata
 agnōskomen

(colj=) n-et-arch e nsa sabbaton e-im-jahm=ou auō ei colj n-i=p-diathekē (Isa
 56:7) tōūs phyllassōntōus . kai antekhomēntōus tēs diathēkēs
 mou

n-ei-colj m-p-lōh ei nahou=f (1 Tim 6:2) hoi tēs euergeσίας anu-
 lambanōntes

Beispiele für reflexive Verben im *Infinitiv des Präsens* sind unten § 21 im Zu-
 sammenhang mit der Stern-Jernstedtschen Regel aufgeführt. Aber nur wenige Verben
 (ki-n-hēw, nouje, olēf) lassen sich sowohl im Stativ wie im präsensischen Infinitiv
 belegen:

6. Das Verbum *amou* "segnen" hat die Eigentümlichkeit, daß es zwar im Aktus
 mit der Proposition *e* konstruiert wird, aber trotzdem einen Zustandspassivischen Sta-
 tiv besitzt:

net amou etnek se smamaai

auō net-sahou mmeek se shouant (Num 24:9)

hoi eulogountēs se eulogētai

kai hoi katarthēntes se kekatēntai

Im Bohairischen ist diese Konstruktion im Präsens von *amou* auch auf *wei* An-
 wohn übergegangen, Crum *Dict.* 187 b.

nē ei amou etnek se mmarōut

ouoh nē ei-sahou etnek se shouant

Außerhalb des Präsens wird *shouar* mit direktem Objekt konstruiert:

shouar pa-laos (Num 22:17 nach Vat. copie 17)

* Lagarde (cf. p. XXVII seiner Ausgabe) hat das einwandfreie *shouar pa-laos* seiner Il-
 lustration der Form nach präsubstantivale, aber pronominal getrauchten *shouar* und seines
 gleichen cf. schon formen *šou-hiwaite kopt. Volksliteratur* [1897] 63 n. 15 in *shouar*
m-pa-laos geändert. Merkwürdigerweise kommt aber diese gemischte Konstruktion in

m-p-mou ce o n-joels eto=f an (Rom 6:9) thánatos autoû oukêti kyriedei
 je p-nomos u n-joels e-p-rhme n-nascei nim e=f-onh (Rom 7:1)
 hôs hu nômos kyriedei toû anthrôpou eph hōson khronon zēi
 p-et-jô ramos je aspr-r noelk, k-o n-noelk (Rom 2:22) ho légōn mē moi
 khrōem mnkhedeia
 m-pe-uocil e=o n-kout ... mer=i-r noe de ... (1 Cor 13:11) hōte êtlen nēps-
 os ... hōte dē gégona anēr ...

(2) e-i-o n-N

Es ist vielleicht unzureichend oder zum Mindesten unnötig, die folgenden Aus-
 drücke, die nur in adjektivischer Transposition vorkommen scheinen und grieche-
 sche denominate Partizipien wiedergeben, von den solchen besprochenen abzusondern:

n-e-i-o m-maiti (Lc 3:14) sifateuōmenoi
 p-et-o m-pondros (Ps 14:4) pometeuōmenos
 p-m-e-i-o n-rmmas (Lc 12:21, 1:53) ploutoi, toūtes
 n-e-i-o n-jape eto=f (Ps 3:8) hos ekphraimōtēs moi.

Auch ihnen entsprechen die Infinitive *e-maiti*, *e-pondros*, *e-rmmas*, *e-jape*, lassen sich
 aber kaum je in kontextuellem Kontrast belegen.

(3) e N₁ (baw. par) n-N₂

Das Maß des Bedeutungsunterschiedes zwischen dem intransitiven *e-na-r-rmhe*
 'er wird freigesetzt' (oben unter (1)) und dem transitiven

se-na-ua=f n-rmhe (Rom 8:21) eleuterōthēsetai

richtet sich nach dem Zusammenhang. Wenn für das unbestimmte se ein bestimm-
 ter Agens eintritt, wird der Unterschied naturgemäß größer. Bedeutungsvoll ist der
 Agens in Jo 8:12, 13, wird aber von den Gesprächspartnern aus Unverständnis überhört.

i me na-r léōti n-rmhe hē alētheia eleutherōset hymās.

Darauf die Entgegnung:

Wir sind nie Jemandes Knechte gewesen. Wie kannst du da sagen:

te=tri na e-rmhe eleutheroi genēsethe

Die beiden Konstruktionen verhalten sich zueinander wie Simplex und Kausativ
 h/w. Faktitiv:

e-i-o gar n-rmhe tin hōb nim, a=i aa=f n-hmēat n-ouon nim (1 Cor 9:19)
 eleuthens gar en ek pāntōn. pásin emautōn edoūlēa

et-san te-psykhē ni-p-euebēs e-nouein, sa=s-r p-sōma tē=f n-ouoēn (Soh
 Weisely 42 c R₁ II 8-13) Wenn die Seele des Frommen licht wird, erleuchtet
 sie den ganzen Körper

nto=k pent-a=k-aa=n n-ouoeln nhét=f, e=n-o n-kake (Sch Guerin 15 a 22-23)

Du bist es der uns erleuchtet hast in (Jesus), während wir finster waren

Der Umstandssatz bezeichnet den Zustand, der durch das Faktitiv in sein Gegenteil verwandelt worden ist, cf. a=f-t ouoeln e=f-o n-kake (Sch Chassinat 69, 25-27) "(der gute Schächer) ward licht, während er finster war."

(4) n n-hote

bedeutet meistens (a) "furchtbar sein", seltener (b) "(sich) fürchten". *Cram Dict* 721 a. Im Deuteronomium finden sich von beiden Bedeutungen je drei Beispiele:

(a) hm pi-noc tét=f n-jaere et=n n-hote (1:19) pásan tén éremon tén megalén kai tén phoberán ekeínon. Ähnlich 2:7, 8:15

(b) nai mok et=k-o n-hote hót=on (7:19) hōnē sý phobēi spō prosōpou autōn. Ähnlich (c) ne=k-o n-hote deulathod) 28:60

t=i-o n-hote (9:19, zitiert Heb 12:21) ekphobōi entū.

Im NT kommt o n-hote "(sich) fürchten", außer in dem soeben genannten Zitat, nur einmal vor:

ne=f-o n-hote hót=f n-Iōhannēs (Mt 6:20) ephobeito tōn l

Zum Oxy, s. Schenke *Mt Lx p* 38

Sonst wird in dieser Bedeutung im Sah normalerweise auch im Präsens der Inf r hote gebraucht. Ebenso im Hoh.

8 VERSCHIEDENE EINTRETENDE/BESTEHENDE ZUSTÄNDE UND EIGENSCHAFTEN

(1) "SATT", "HUNGRIG", "DURSTIG"

an-hko gar a=tetr-inimōn, an-elbe a=tein-ison (Mt 25:35)

epónasa gár kai edókate moi phageín edipsōsa kai epotísate me nta=n nau ercek tnan e=k hkaelt a=n trura=k

ē eek-obe a=n tina=k? (Mt 25:37)

pōte se eidomen peínonta kai edipsámen

ē dipsōnta kai epotísamen?

anaiat=ou n-n-et-hkaelt et-ube n-dikaosynē, je nto=ou n-et-na sel (Mt 5:6)

makáριοι hoι peínōntes kai dipsōntes tēn dikaiosynēn, hoti autoi khortas-thēsontai

moet nētn n-et-sēu tenou, je te=na-hko (Lc 6:25) ouai hymīn, hoι empe-plēsichōi nēm. hoti peināsate.

(2) "SÜSS", "BITTER"

ene mpe pet-siſſe hloc nnaħraſk auð nte pet-hoſc ſiſſe, ne=k-na-toſma n-tei-he
térms ... ? (Besa 24.18-19)

Wenn nicht das Bittere dir süß erschienen wäre und das Süße bitter, würdest du derart wagen ... ?

f-na-löpe e=f-siſſe n hêi=k ... a=f-siſſe n-hêi (Apoc 10.9,10) pikrañel sou tén
koſſian ... epiſkranthê hê koſſia mou

(3) "SCHWÉR"

aau-hroſ chrai eĵð=i nihe n-ou-epð e=s-horſ (Ps 37:5) hōseſ phōrtion harĵ
charynthēs-an ep' emé

(4) "WEISS"

auð ne=f-hoene aau-oubaſ nihe m-p-oueeñ (Mt 17:2) tã dē himátia suinó
egéneto leuká hōs tò phōs

auð te=f-hboð ne=s-ouobſ nihe n-ou-khiññ (Mt 28:3) kal tò éndyma autoú
leukón hōs khiññ.

9 *šup* MIT PROPOSITIONALER BESTIMMUNG IN VARIATION MIT PROPOSITIONALEM PRÄDIKAT

n-ouweſ gar rum n-hêke *šup* rumñe=ñ

anok de n-ta-*šup* rumñe=ñ an n-ouweſ rum (Mt 26:11)

pántote gar toúſ piſkhouſ ékheite meñi' heauión,
enê tē ou pántote ékheite

n hêke gar rumñe=ñ n-ouweſ rum,

anok de n-ta-*rumñe=ñ* an n-ouweſ rum (Jn 12:8)

toúſ piſkhouſ gar pántote ékheite meñi' heauión,
enê tē ou pántote ékheite

je nto=k k-*šup* rumñe=ñ (Ps 22:4) hōu tŷ meñi' emuð eſ

k-rumñe=ñ (Ps 136:8) pára

ne=f-ei epeſet hiñ p-tonu ere te-plaſx mo m-p-mñre *šup* hn ne=f-ei (Ex 32:15)
katébe apò toú érouſ, kai hai dŷn-plákeſ toú martyriou en taíſ khērſin autoú

• Móŷeſ de ei epeſet hiñ p-tonu ere te-plaſx mo hn ne=f-ei (Ex 34:29)

hōſ dē katéhamen Móŷeſ ek toú érouſ, kal hai dŷn-plákeſ epi tōn kherón
Móŷe

mn talco ha te=s-sarkis m-peñtu ebol n-te=k-ergé (Ps 37:4) ouk éstin iasx en tē
sarki mou apò prunópeu tēs ergēs sou

lape p-asebēs pōt e-mn pet-pēt nsd= (Prov 28:1) phetigei asebēs mēdenēs did-
kontes

nai de asu-pōt nsō=ou nibe n-met-pēt h-joue (Sap 19:3) toutous hōs phygádas
edidōkon

G.M. Browne *Greek, Roman & Byz. St.* 12 (1971) 61.

(4) **he** "fallen"

alla nei-nimau, kan-āu-he, rau-hēu pren au-ānu (Sch. Orestes 17 & 24-25)

aber jene, auch wenn sie fallen, so fallen sie auf kurze Zeit

ne= nau e pSalanas e= hēu sposēt ebol hn i-pe n i he n-m chēue (Ic 10:18 Hor-
ner) vtheōroun ton Satanān hōs astrapēn ek tou ouranou pēōnta

astimau e-u-sine e asf-he ebol hn i-pe (Apoc 9:1) eidon astera ek tou ouranou
peplēkōta

he = "stürzen"

np= he e-lau n nobe m-mou eroaf (Ic 23:22; ähnlich Dan 6:4) oudēn aioun
thandrou heōron en autōi

anok gar n i= hēu an e-lau n-louce choun eroaf (Jo 19:6) egō glōmakh heurix
kō en autōi allian

Cf. n-ic= n-mu-he an e-louce choun e-Daniēl (Dan 6:5)

(5) **hōl** "fliegen"

n-i he n ou hālēt e-asf-hē ebol

e-mēu-cāstiac n-m-peaf hōl ebol [...]

eaf-ōm n-heaf-ōh eaf-hōl (Sap 5:11)

hōs timēu diaptūtos aēta

outibō heurisketai rekēmēon porēas [...]

kinourmēhōn pterīgōn.

STATIV UND QUALITÄTSPRADIKAT

11 Qualitätsprädikate und qualitative Stative (oben § 2) sind gleichbedeutend. Da in Deut 26:5 *nuemēle asf-asf-iaaf e-naōn* 'bloßes plēthō polū' wiedergibt, sind die beiden Formen vielleicht nur als zu freier Wahl stehende Varianten gemeint. Der Wechsel von *et naōn* und *et-naōn* im Achts- und Subjunctiv, ist schon oben I p 22 n. 6 erwähnt. In Mt 11:30 hat Morgan IV *tieste* Wörter 1433) für *hōle* "ist mir" das bisher nur im Demotischen belegte (Spiegelberg Gr. § 117, Erschen *Glossar* 328) nahōe= (in Homers 9 (80) ensteli oder verlesen).

¹¹ Stativ zu anel, als Substantiv *ikallōnēi pe i-anēi* Clemens 49:3 Schmidt p. 63,27

Während ein substantivisches Subjekt an Stelle des Präformativs (*f-houo* Rom 14,20 *kakón*) dem Stativ stets vorangelt (*n-epithymia n-n archés houo*, Prov 12-12), folgt es dem Stamm des Qualitätsprädikats (*nanou pe-houo* Mc 9,50, Lc 14,34 *kalón id-halás*) an Stelle des Suffixes (*nanou=f* Rom 7,16 *kalós*), bei Koordination entsteht also ein Chiasmus:

nanou p-pet-houo, auß *p-pet-nanou=f* *houo* (Isa 5,20) *id ponérón kalón kai id kalón ponérón*.

Zur Verneinung wird die Verbindung des Qualitätsprädikats mit seinem Subjekt von *n-... an* umschrieben:

n-nanou pe-in-touzhou an (1 Cor 5,6) *ou kalón id káikhēma hymón*
mé nanou p-taje an e-houo e-ti? (Sir 18,16, ohne Pränegation) *mik idōi lógos*
hypér dōtēs agathón?

Das Subjekt kann aber auch extraponiert und durch das Suffix aufgenommen werden:

anōt gar nēm mē p-noute nanou=ou (1 Tim 4,4, ähnlich Sir 39,22,39) *hōn pān kōsma theōi kalón*

Bei der Verneinung, jedenfalls wenn sie mit der Frage verbunden ist (*n-... an*), geht nun die Pränegation *n-* dem extraponierten Subjekt voraus:

mé n-te=s-kōs n-wōte nanou=f an-eros? (Jahb. 15,2 Thompson, Maspero ohne die Pränegation) *mé oukhi hē adelphē autēs hē neōtēra autēs agathōtēra hypēr autēs?*
mé n-ne=f-taje nanou=ou an-omōs=? (Mich 2,7) *oukhi?* *hou lógos autoi eisi kōtōi mē autōi?*

Die Stellung des Qualitätsprädikats fällt also mit der des Stativs zusammen:

mé n-te=k-kakia n-t an? (Job 22,5) *pōtēron oukhi hē kakia wōt estin pollē?*

DAS INSTANS

12 *Na*-I ist das Verbum zu 'gehen' (Grimm *Dict.* 217 b-218 b) und fungiert hier als Hilfsverb der *actio instans* oder kurz des Instans (Stern § 367, vielleicht aus

⁷ Gegen die Meinung, daß *na* als *emissiv* zu betrachten sei, hat Etmann *Beachtliche kopulatives Verknüpfungswort* (Abh. Preuß. Akad. 1897) 85 n. 1 das japanische *na* 'gellend gemacht' (*na*, *e* entsprechen) selbst, betontem *na* während unbetontes *na* id. vokalisiertes *ayini* auch im *happ.* als *u* bewahrt werde. Die erstere Entsprechung gilt unbedingt, die letztere dagegen nicht in Chassaniats Texten (steht da: Mt 12,15 neben Lc. Mt 13 b, Mc 4,25; *na* ist aber wirklich die Norm).

K. W. L. Heyes *System der Sprachwissenschaft* (1856) 425-71²; daß *na* seine konkrete Bedeutung trotzdem voll bewahrt hat, geht daraus hervor, daß in der unten VII § 19 besprochenen Konstruktion das hientische Hilfsverb *šope* vor dem Infinitiv durch ei "kommen" ersetzt wird. Das "Hauptverb" kann nur im Infinitiv (vielleicht ursprünglich mit der Präposition *z*) erscheinen:

pnoute nasōm (Ps 54:20) eisakošetai bi theōs
 se-na sōtet (Jn 10:16) akousousin

Wie Jernstedt *Doklady Akademii Nauk SSSR* 1927, 33-35 klar gestellt hat, liegt in *na* der Status von. Im Rahmen der kopt. Grammatik und was die Funktion angeht, ist das auf jeden Fall richtig, auch wenn es formal auf die gleichwertige Verbindung *m n* ³ zurückgehen sollte, cf. *OLZ* 1959, 456; der Status und die neuägyptische Verbindung des Präpositionen *m* mit dem Infinitiv von Bewegungswörtern (Cernj & Groß *J. Eg. Gr.* § 19.7 p. 282) sind beide gleichermaßen durativ und haben beide ihren legitimen Platz im Prasens.

13. In seiner Eigenschaft als Hilfsverb ist *na* der grammatische Kern des Prädikats, während der ihm folgende Infinitiv nur die lexikale Ergänzung liefert; das Hilfsverb ist die *voice*, der Infinitiv die *couple* des Giliéron'schen Bildes (oben IV n. 5). Die durative Konstruktion erschöpft sich in *na*; der Infinitiv steht außerhalb dieser Konstruktion⁴ und damit außerhalb des Geltungsbereichs der Stein-Jernstedt'schen Regel (unten § 19); er kann ohne alle Beschränkung ein nominales oder ein *sdhaya* des Objekts annehmen:

se na meste (porne) (Apoc. 17:16) unšawen šen pōmēn
 se-na soune (= ešhe nou) šapigēs (Isa 18:3) šōs šapiggos pšēnē akmatōn dōar.

14. Daß *na* das eigentliche d. h. grammatische Prädikat ist, miß sich vor Allem darin kund, daß es syntaktisch in jeder Hinsicht nach den Regeln des Prasens behandelt wird:

² Cf. *en chrestōta* bei Strabon *en chrestōta paratētikōn* *hōrizonta*, *hōn paratētikōn* *en mēllonta*, ap. Rüd. Schmidt *Stoicismum grammaticum* (Halle 1839) 70 n. 9.

³ Der grammatische Status des Futurum I¹ wird durch den durativen Charakter des *na* bestimmt, nicht durch das Verhalten des Infinitivs zum Objektschrock. Wenn Steinfort (*Gr. et. et. et.* § 278-282) "Wird der Infinitiv des unregelmäßigen Nominalstammes durch *na* angeknüpft, so enthält das Futurum I¹, so ist eigentlich diese Formulierung heute wirklich überwunden; der Infinitiv nach *na* ist eben nicht der Infinitiv des unregelmäßigen Nominalstammes (cf. oben I § 10)". Nach Jbl *Gr.* p. 127 n. 9 sollen "die Verbindungen [...] mit dem futurischen *na* [...] nicht zu den Dauerzeiten gehören", aber trotzdem "syntaktisch Adjektivsätze" sein (§ 252); ebenda ist von dem "Prädikativinfinitiv" die Rede.

(1) Bei der affirmativen adjektivischen Transposition wird das subjektische Bezugspronomen total in das Determinativpronomen transformiert (oben II § 11):

moite na-g-nau je oum p-el-na-söum eto=ka (Job 5:1) ... ei tis sou hypakousetai,
cf. oben II p. 88 n. 27.

Dagegen negiert (oben II § 13):

p-ele n-f-na-söum an naa neak-taze (Jos 1:18) höstis mē akroasēs tōn rhēmōn
tōn sou

(2) Bei indeterminiertem Subjekt tritt der Existenzsatz ein (Stern § 368):

oum ou sion na-ka ebol hu lakōh (Num 24:17) anatelei astron eks lakōh
mē oum ou keleē na-t-p-ōhē n-p-ez kosmos

ē oum ou parthēnos na-t-p-ōhē n-teas-phaskia e-moas munoas¹⁰ (Jer 2:32)

mē epulēsetai nymphē tōn kosmōn autēs

kai parthēnos tēn stēthodestuda (fascia)¹¹ autēs¹²

mi te eucēs¹³ ce-na šape (Apoē 14:6) kēronos makētō éstai

mi mi-šō par n-ouōi na-he ebol ho t ape n laau mīmōem (Act 27:34)

molens pōr hymnōn thrōs apō tēs kephalēs apoleitai

15 "Man wird sehr leicht inne geworden sein, daß das Kopf sehr häufig vom Futur auf nur für das Griech. Präs. gebraucht hat. Dieser Gebrauch wird minder auffallend erscheinen, wenn man sich der dems-na zum Grunde liegenden Bedeutung des *Gr. Jena* erinnert. Das *ai na, ei na, ti-na* war ja eigentlich ein Präsens, welches nur ähnlich dem *Gr. mēlō* mit dem Infinit und gleich dem Lat. *eo* mit dem Supin. das Eintreffen eines andern Verbal-Inhaltes in näherer oder fernere Aussicht stellte. Je näher diese Aussicht gestellt ist, um desto mehr fällt das Fut. mit dem Präs. zusammen, d.h. um desto mehr nimmt das Futur den Charakter eines beabsichtigenden Präs. an." So Schwartz (1843) p. 194.)

Dasselbe meint Stern mit seinem treffenden Terminus *verbum instans*, § 367 im "Conjugationslexikon" Satze 15. oben I § 31; § 379 im "Futurum I", § 380 im "Futurum II" "das präs. II des verbum instans", § 382 im "imperfectum futurum" "das regelmäßige imperfect des verbum instans".

Im J. 1929 hat P. Jernstedt an nicht leicht zugänglicher Stelle (*Publ. Soc. Ét. Univ. Löngr.* 24:5) die Erscheinung zur Sprache gebracht und u. A. das folgende Beispiel zitiert:

¹⁰ Vulg. fascia gestorahs.

¹¹ So in Hudges Hs. (Horners a), cf. oben III p. 157 n. 10

ni-p-nau n-hnoue ere p-ré na-fa (Judic 9:33) 16 préi háttai tól anateilai tón
bétion. (Ähnlich Judic 3:21.)

16 In gewisser Hinsicht stellt *na-* "gehen" plus Infinitiv das Gegenstück zu *šope* "werden" mit folgendem Umstandssatz dar, indem beide, jedes im umgekehrten Sinne, zwischen den beiden Konjugationsmodellen vermitteln. Ähnlich wie *šope* als Hilfsverb des Fictus — nicht ausschließlich aber vorwiegend — bewirkt, daß präsensliche Formen temporal konjugierbar werden (unten VII § 17.2), so wird durch *na-* als Hilfsverb des Instans der temporale Infinitiv befähigt, sich im Präsens (und seinen Transpositionen) konjugieren zu lassen. Durch die Verbindung dieser zwei gegensätzlichen Elemente, des durativen *na-* und des nicht durativen Infinitivs, entsteht eine Art momentanes oder perfektives Präsens, das an das "praes. der verba perfectiva" des Slavischen erinnert. Ähnlich Vgl. Gr. IV Syntax p. 772ff.

16a In dem weit seltener gebrauchten *naa* (bch. *naa*) *r* hat Jernstedt das nicht-durative (Tempora und Teilsatzkonjugationen) Gegenstück zu *na* erkannt. In Conjug. Syst. § 25 sind Beispiele zu finden, in denen die beiden in verschiedenen Kombinationen einander entsprechen.

DER INFINITIV

17 Angesichts des substantivischen, nicht prädikativen Charakters des Infinitivs, der bei den Tempora und beim Instans wiederholt hervorzuheben war, muß der *prädikative Infinitiv* des Präsens zunächst als *contradictum in adjecto* erscheinen. Der Widerspruch löste sich erst, als sich ergab — *r* T. im Lichte der klassisch-ägyptischen Verhältnisse (V n. 2) —, daß der scheinbare bloße Infinitiv ursprünglich von der Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus adverbialen Charakters war und so mit seinem Platz im Präsens mit vollkam, wenn auch seit mindestens Jahrtausenden nicht mehr zu Tage liegendem, Recht innehat.

DAS DIREKTE OBJEKT. DIE STERN-JERNSTEDTSCHES REGEL

18 Wenn der adverbiale Charakter des präsenslichen Infinitivs seine Erklärung in der Sprachgeschichte findet, so besteht in der Behandlung des direkten Objekts zwischen dem präsenslichen und dem temporalen Infinitiv ein charakteristischer Unterschied, der immer noch der Erklärung harret. Hinsichtlich des direkten Objekts stehen die beiden Infinitive in einem ähnlich komplementären Verhältnis zueinander wie die

anderen beiderseitigen Präfixate (oben IV § 7), der eine merdet was der andere zuläßt. Während der temporale Infinitiv bei unverkennbarer Bevorzugung der unmittelbaren Verbindung mit dem nominalen bzw. pronominalen Objekt doch die Vermittlung durch die Präposition *ⲁ·ⲙⲙⲟⲩ* = 'zuläßt', ist beim präsenshaften Infinitiv die Vermittlung die durchgängige Regel und die unmittelbare Verbindung die ganz eng beschränkte Ausnahme.

19 Daß es *ⲁⲑⲟⲟⲩ* aber *ⲉⲑⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ* heißt, steht ausdrücklich bei Stern § 492 und blieb nicht völlig unbeachtet. Beispiele des Unterschieds begegnen ja auf Schritt und Tritt:

ⲧⲉⲓⲛ·ⲓⲟ ⲙⲙⲟⲩ = 'hymēis lēgete' neben *ⲁⲓ·ⲓⲟⲩ* = 'oipon' Jo 10:36.

Im Bohairischen ist auf diese Weise das Perfekt *ⲁⲓ·ⲓⲟⲩ* vom "Zweiten" Präsens *ⲁⲓ·ⲓⲟ ⲙⲙⲟⲩ* zu unterscheiden (Stern § 374 Ende).

ⲁⲓ·ⲓⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛ ⲙⲛ·ⲡⲏⲧⲉⲛ ⲁ·ⲧⲁⲛ·ⲛⲁⲃⲉⲩ (1 Cor 10,15) *ⲛⲟⲩ·ⲡⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲛ*
ⲛⲉⲑⲣⲉⲧ ⲛⲁⲓ·ⲓⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛ ⲙⲛ·ⲡⲏⲧⲉⲛ (2 Cor 7,1) *ⲡⲣⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲟⲩ*
ⲛⲟⲩⲉⲛ.

Die Regel ist aber keineswegs auf *ⲓⲟ* beschränkt, sondern gilt durchgehends mit der Ausnahme von *ⲁⲁⲩⲧ* 'wollen, wünschen' (§ 25):

ⲛⲟⲩⲉⲛ ⲁⲁⲩⲧ ⲁⲁⲩⲧ = ein-eine *ⲙⲙⲟⲩ* ⲁⲁⲩⲧ *ⲙⲉⲛⲁ·ⲁⲁⲩⲧ* (2 Thes 3:4) (*ⲛⲁⲧⲁⲑⲁⲑⲉⲧ*
ⲛⲙⲉⲛⲁ ⲕⲁⲧ ⲉⲡⲏⲛⲁⲧⲉ ⲕⲁⲧ ⲡⲁⲛⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧ ⲡⲁⲛⲉⲧⲉ

20 Obwohl Stern den positiven Teil der Regel an allen in Betracht kommenden Stellen der Grammatik (§§ 332 Ende, 339, 390, 391 (p. 314), 492, 494) nachdrucklich hervorgehoben hat, blieb sie in der Ägyptologie völlig unbeachtet und mußte fast fünfzig Jahre später von P. Jernstedt neu entdeckt und namentlich in Hinblick der Ausnahmen weiter ausgebaut werden.¹² Sollte es einmal ein kopt. Schenksbuch zu L. Spitzers *Metatexten der romanischen Philologie* geben, dürfte Jernstedts kurze "Darlegung eines der wichtigsten Gesetze der koptischen Grammatik" (p. 71) darin nicht fehlen.

21 Auch die REFLEXIVEN VERBEN (§ 5) sind der Stern-Jernstedtschen Regel unterworfen.

(kō) *ⲧ·ⲕⲟ ⲛ·ⲛⲧⲧⲉⲧ* = *ⲉ·ⲧ·ⲧⲁⲣⲕⲁ* (Phil 3:4) ... *ⲡⲉⲑⲛⲧⲉⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲣⲕⲁ*

¹² "Das koptische Präsens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts", *Doklady Akad. Nauk SSSR*, 1927, 69-74. Russische Übersetzung (vom A. S. Lebedevskij) in den *Izvestiya* (1946) 159-165. Manches hierher gehörige enthält das nächste Kapitel des Bandes, "Studien auf dem Gebiete der Verbalstruktur", pp. 396-479.

- (kto) **evu-kto mmo=ou ebol** kn 1-me (Tit 1:14) ... apostrophoménōn ién alétheian
anon, net-kto mmo=ou¹³ ebol (Heb 12:25) hétacis hoi ... apostrophomenoi
- (nouje) **f-nouje mmo=f** (Sch Chassinat 131,17) *et legt sich zu Tische*
- (ike) **net-rike mmo=ou ebol n-neek-entolē** Ps 118:21) hoi ekklinómies apó tōn entolōn sau
- (kile) **nizaf-de-neaf-ahw mmo=f** (pc e hen-ma n-jate ilc 5:16) autōs ulē ēn hypokhērōn en tais erēmiais
- (lōe) **letn-lōe mmo=fn ero=f** (Joh 13:9) prostethésathe autōi
- (ōbē) **ne=u-ōbē mmo=ou ero=f** (Act 6:11) parathetrōmēn ... hm kēētai autōi
jē-ōu-ōbē mmo=ou ero=f (Sch Chassinat 42,39-41) *derjenige um den sie sich nicht kümmern*
- (ōep) **tē-ōep mmo=ero=f** (Ps 62:2) prōs sē orthrōzō.

22 Die auffälligste Ausnahme ist *lexikalisch*: das Verb *ouēf* "wollen, wünschen" genießt das *parathetische* Privileg, daß sowohl seine pronominale (*ouēf*) wie seine prädikative (*ouēf*) Form im Präsens unbeschränkt zugelassen ist.

(i) **ouēf iēn** (1 Cor 7:32) *thēlō ek hymōn tamerimōis eīnai*

n af n ho k-ouēf sē ebol hteuq (Jo 4:9) *pwē vū* | *par' emōu pwēn anteis*¹⁴

n ter-ouēf p mmo an m-pet na nou (Ezech 18:32) *ou thēlō tōn thānaton toū apostrophōskōmēn*

p-etsi ouaf=f (Ps 113:11) *hōsa eboulēm*

n ete n-ouaf=ou an (Isa 65:12) *hā ouk eboulōmen*

p-agation et=ouaf=f

p-pet hōsa ete n-ouaf=f an (Röm 7:19)

hō thēlō-agation *hōsa thēlō kakōn*

ou p ete p-pet ouaf=f (Sap 9:13) *tis enthymēthēsētai tē thēlōi hō Kyrion?*

et-ouēf ou na e-houe ou thysn (Mt 9:13) *ēleus thēlō kai ou thysian*

nim gar mmo=fn eaf ouaf ket ou-pyrgos mē n f na hūnoos an-n-ōep ... (Lc 14,28) *tis gār ek hymōn thēlōn pūrgon oikodomein oukhi prōton kothias* ...

p-ete ne=u-ouaf=f (Mt 23:15) *hēm ēthēlon*.

¹³ Der appositionelle (und vokativische [J B, Lc 1:26]) Adjektivsatz ist ein normaler freier Adjektivsatz, sein Bezugspersonen erscheint also in der dritten Person, ohne Rück-sicht auf die Person, von der pronominaler Leitsatz bzw. die im Vokativ und im Imperativ implizierte zweite Person), und unterscheidet sich dadurch von Substantiv der Cleft-Sen-tenz mit pronominaler Vorstelle (oben II § 103) v. Praetorius ZfA 67 35 (1881) 750

55-ga-ek-na-na-ma-ni-šch Chasmat 33, 143 You are at a loss what to do.

Mit anderem Fragepronomen:

subachm peei men n-[4=]n-en [ou-4]ba-ton en pe (Acta Pauli 12,23; ähnlich 14,11-12) wir wissen nicht, woher dieser ist.

(4) *hah* (n-N) "viele"

je pei rōnse r hah m-māzin (Joh 1:47) *hoti hodios ho anthrōpos pollā poiei zē meīa*

a ne pītānatos sōm je IS r hah m-mathēzēs (Joh 4:1) *ékousan hoi Pharisaioi hó ti Iēsūs pleīonaz mathētās poiei*

t-n-jek hah (Mc 5,9) *poīhōi euneti*.

24 Das letzte Beispiel leitet zu den *Zahlwörtern* hinüber, mit denen *hah* nicht nur seiner altägyptischen Bedeutung nach verwandt ist.

Zahlen und *hah* konnten durch zwei Konstruktionen zum Prädikat gemacht werden. Die eine Möglichkeit ist die Z-Stellung im Nominalsatz, bei höheren Zahlen als "ein" scheint diese Möglichkeit jedoch nur bis zu einer gewissen, einstweilen nicht genauer zu bestimmenden, Grenze zu bestehen, ferner scheint sie auf die 3. Person beschränkt zu sein. Die andere Möglichkeit ist die Verbalisierung (Stem 6-49) der Zahl, d.h. ihre Rektion durch ein Verbum mit der Bedeutung "die und die Summe) ausmachen". In dieser Bedeutung erscheint das oben zitierte *jek* nur ausnahmsweise, die gewöhnlichen Verben sind *sah* (unk-xy.) *meh* "füllen", *hah-er* "mischen" (Mc 5,4 *tem-er ou-mēh*).

Beide Konstruktionen wechseln auch miteinander. Von Jakobs Söhnen heißt es im Hebraischen:

nen šēm de n-lakōb 12 ne (Gen 35-22) *šēm dē hōi hynōi lakōb dōdekā*

Von sich selbst sagen sie

tem-er 12 n-sōm sa nek-alōm (Gen 42-13) *dōdekā euneti, hōi paīdēs sōu, n-delphoi*

Wenn es mehr Beispiele dieser Art gäbe, ließe sich über die Verteilung der beiden Konstruktionen auf Delokution und Heterokution Genaueres sagen.

nōs-ou de tēz-ou ne-su *meh* n-ni-xy-ous n-rōme

hōh nīhō-ou de tēz-ou na-u-er 12 n-rōm (Act 19,7) *ēsān dē hōi paīdes āndres hōsei dōdekā*

hōh nō de e-na-u ouēm na-u-er 3 n-šo n-rōm

nty. .. na=u-meh tiou n-da n-rome (Mt 14:21) hoi de asthiontes esan andres
hōsei pentakiskhilioi

.. jeeu-meh se n-tha (Sir 16:11) heksakosias khilōidas

"Machen" wird auch im Sah. gebraucht, fügt sich aber der Stern-Jernstedt'schen Regel:

and nere ne=f-ithomue eise n-sabf n-da n-esewa ... (Joh 1:3) kai en th kufne au-
tol probata heptakoskhilia

se eise n-be (Jer 52:23) esan(tha) rhasai) hekalōn

Gelegentlich auch boh.: Ex 36:9

Oder aber es wird das Instans gebraucht, dessen Infinitiv der Regel nicht unterwor-
ten ist:

aut ouōm de nezu-na-r tiou n-da n-rome (Mt 14:21, s. oben)

aut ou-hōs eaf na-r nunt sarakous m mabe pe pe=f kiothes vermutlich pene=f kio)

ent=f, ere pe=f-ourrot na-r f-ouwe n-lebhe q=f kōde (Jer 52:21)

kai spartion dōdeka pēkheōn periekýklou autōn kai tō paktōs autōd dōk-
týlōn tessdron kýklōi

25 Wenn "der Weg der Erhellung" (*vyjasnenje*) der Bedeutung (der datativen) Formen nicht zur Einräusselung (*razgadka*) [der Stern-Jernstedt'schen Regel] geführt hat¹⁴, so liegt das daran, daß die Verhältnisse aus der eine Hälfte des Problems aus-
machen. Die andere Hälfte ist die Frage, wie die Präposition *n-mowa* zur Vertretung
des direkten Objekts kommt, und das Gesamtproblem ist die Wechselbeziehung
zwischen beiden. Was die Präposition angeht, so scheint mir Spiegelberg *Rev. u.* 26
(1905) 14 S. (auch *Demot. Gr.* §§ 251-2) das Richtige gesehen zu haben: sie ist
partitiv zu verstehen. Für die Wechselbeziehung zwischen abgeschlossener/nicht-ab-
geschlossener Handlung und partitiv/partitivem Objekt scheint es eine Parallele zu
geben. Das Finnische, von dem ich leider nicht die bestenKenntnis besitze,
vollzieht seinen *casus partitivus* [auf -*lla* -*lla*] zum Ausdruck des Objekts auch dann ge-
brauchen wenn das Verbum "eine fortgesetzte oder nicht abgeschlossene Handlung
bezeichnet", M. Wessell *Praktische Grammatik der Finnischen Sprache* (Hartlebens
Bibliothek der Sprachenkunde 26, ed. Ernst Lewy *Kl. Schr.* 316, 1901 Zitat aus
Wilh. Schott 1872), 418. Es wäre erwünscht, das Urteil eines Kenners beider Spra-
chen zu vernehmen.

¹⁴ A. I. Elanskaja "Razgadka zakona Sterna-Jernstedta", in: *Pis'mennyye pamjatniki i
problemy iskusn i kulturny natsion*, Voroska (M., Nauka), 1976) 145-6

26 ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION DER PRÄSENTISCHEN PRÄDIKATE IN REZIPROKEN SÄTZEN. (Cf. V § 46)

PROPOSITION

anok ti-hm p-a-e-sôr auô p-a-e-iôr nhêt (Jo 14:10) egô en tôi patrî kai ho patrêr
en enoi enin

hm pe-hmou et mma teina eime môm je anok ti-hm p-a-e-iôr

auô môm nhêt auô anok nhêt iôum Jo 14:20

en ekienêi tôi hêmérâi gnôsesthe hymeis hûti egô en tôi patrí mou kai
hymeis en enoi kagô en hymîn

STATIV

· mu p-er n-ouô, IS pe-khê, petere p-êr=f êup e-thêê=f auô anou ebol hi
toul=f (1 Cor 8:6)

· heis kýrios, Iêsouê Khrístos, di' hou tà pánta kai hêméis di' autou.

INSTANS

pet ouôin n-ta sarka auô et só m-p-a-smol f nâ-vô hrat nhêt auô anok rhôj hui
nhêt=f Jo 6:56

ho trôgôn mou tén sarka kai pînôn mou tò haima en enoi mênêi tedei
menêi kagô en autô

INFINITIV

as m psykhê n-ôme hi nei eire n-m mmi a-ebê's neiel mmau an nei pSatanas e=f
eire mmosou nhêaak auô mmosou ebol hmasot êshêl êgouêr (Mt 21:18-19)

Welche Menschenwele unter denen die diese Unbilligkeiten verüben ist
es, wo Satan nicht anwesend ist, indem er sie in ihnen verübt und sie
durch ihn?

UNTERSCHIED ZWISCHEN PROPOSITIONALVERBINDUNGEN UND DURATIVEN VERBALFORMEN

27 Nachdem die beiden letzten Kapitel größtenteils dem Versuch gewidmet wa-
ren, die syntaktische Gleichberechtigung gewisser Propositionalverbindungen mit der
durativen Verbalformen anschaulich und verständlich zu machen, muß zum Schluß
ein Unterschied zwischen den beiden Gruppen zur Sprache gebracht werden. Während

die Verbalformen im Koptischen durchaus an die Prädikationsfunktion gebunden sind, liegt der primäre Funktionsbereich der Präpositionen gerade außerhalb derselben.

28. Präpositionalverbindungen dienen in erster Linie dazu, den Aussagegehalt in Bezug auf Ort, Zeit, Art und Weise, Zweck und Absicht, usw., "näher zu bestimmen". In dieser Funktion gehören sie der vielgestaltigen Kategorie der "adverbialen Satzbestimmungen" an und sind als solche unter anderem mit Umstandssätzen kompatibel (unten VII § 4). Soweit sie ruhende Umverhältnisse bezeichnen, genießen sie außerdem das Privileg, als Prädikat des Präsens zu fungieren, also den Aussagegehalt nicht "näher zu bestimmen", sondern selber seinen Kern auszumachen.

Als Ganzes, d.h. als Verbindung von Subjekt und Prädikat, als *Nexus*, kann auch das Präsens mit präpositionalen Prädikat adverbial transponiert werden, d.h. seinerseits als Umstandssatz und Subnexus in die Stellung einer "adverbialen Bestimmung" eintreten (unten VII §§ 14.2, 15.2, 16.2 usw.). Es sind dann zwei Adverbien vorhanden: erstens der ganze Umstandssatz als "adverbiale Bestimmung" des übergeordneten Satzes und zweitens innerhalb des Umstandssatzes sein präpositionales Prädikat. Vor der bloßen Präpositionalverbindung als "näherer Bestimmung" hat der adverbial transponierte Nexus mit präpositionalem Prädikat die ausdrückliche Angabe des Subjekts voraus, was oft dem Sinn zugute kommt.

29. Anders verhält es sich mit den durativen Verbalformen. Als Prädikate im Rahmen des *Nexus* können auch sie an der adverbialen Transposition teilnehmen. Außerhalb dieses Rahmens und dieser Transposition ist aber ein Unterschied von der Präpositionalverbindung weder der *Status* noch der *Infinitiv* befehligt, für sich allein als "nähere Bestimmung" zu fungieren. Die historische Grammatik lehrt, daß die Verfahren dieser Formen, der nach Personen flektierte *Status* und die Verbindung der Präposition *hr* mit dem *Infinitiv*, diese Fähigkeit bevesten (Gardiner §§ 304.2, 314.6), aber ungefähr gleichzeitig mit der Präposition verfallen haben. Von Haus aus waren sie also der Präpositionalverbindung auch außerhalb der Prädikationsfunktion syntaktisch gleichwertig, bzw. (beim mit dem *Infinitiv* selbst eine Präpositionalverbindung). Wahrscheinlich war auch beim *Status* und beim *hr*-*Infinitiv*, als Gliedern der Kategorie der *Umstandsformen*, die "nähere Bestimmung" das Primäre, und der "Adverbialsatz" wird aus der "adverbialen Satzbestimmung" hervorgegangen sein, so daß, wie C. Brückhagen *ex praeteris* ausdrückt, "das Prädikativ [s. unten VII § 3 Ende] den Rang eines Prädikats (gewonnen hat)".¹⁵

¹⁵ Ich entlehne das Zitat aus Ariel A. Bloch *Studies in Arabic Syntax and Semantics* (Wiesbaden 1986) 72 n. 46. Zur Sache cf. m. "Transpositionen" §§ 3.4, 3.8.4.

J.H. Breasted zum "Pseudopartizip"

30 John A. Wilson *Signs and Wonders upon Pharaoh* (1964) 142 sagt von seinem Lehrer und Vorgänger James Henry Breasted (1865-1935), daß er "could make the pseudo-participle form [= Stativ] of the Egyptian verb vibrant with significance as an invention of the human mind". Was vom Stativ gilt, gilt von dem ganzen System, in dessen Zusammenhang sein Wesen zur Geltung kommt. Die Anschauungsweise, die in den praktischen Beziehungsverhältnissen der ägyptisch-koptischen Grammatik ihren Ausdruck findet — besonders in dem Gegensatz Tempora vs. Präsens und in dem "lokalistischen" Charakter des letzteren ---, konnte einen Breasted als enthusiastisch-bereiten und daher sachkundigen Darsteller recht gut gebrauchen.

VII GRUNDZUGE DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION ALLGEMEINES UND TERMINOLOGISCHES

1 Die Adverbiale Transposition befaßt in sich die durch den Transponenten *e-* aus den verschiedenen Vollsätzen abgeleiteten "UMSTANDSSÄTZE".

In der Regel erlischt nach diesem *e-* der ursprüngliche Satz keinerlei formale Veränderung. Eine Ausnahme bildet das *positive (affirmative) Präsens*, wie in den anderen Transpositionen treten auch hier an die Stelle der Praformativ die Suffixe, die sich dem *e-* anschließen:

- 1. sg. *em-* : *em-*
- 1. pl. *ean-* : *ean-*
- 3. pl. *ec-* : *ec-*

Vor das nominale Subjekt tritt die verlängerte Form *ete* ('Conjugation System' §§ 52, 54).

	POSITIV	NEGATIV
3. pl.	<i>ec-</i>	<i>ec n ac ... an</i>
Nom. Subj	<i>ete</i>	<i>ec n N ... an</i>

"UMSTAND" ("ZUSTAND"), "CIRCONSTANCE"

2 Früher nannte man die "Umstandssätze" auch "Zustandssätze", und so heißen sie z. B. noch in Seibes Schriften. Ein "Zustandssatz" konnte aber auch ein selbständiger Vollsatz sein, während "Umstand" wohl eindeutig als "begleitender Nebenumstand" verstanden werden wird ("weil man einen Umstand nicht denken kann ohne ein zugehöriges Ereignis", wie Mistel's *Chur.* 7 erläutert). Außerdem bietet "Umstand" den Vorteil dem "Umstandswort", der herkömmlichen Verdeutschung von "Adverb", zu entsprechen, ebenso wie die "proposition circonstancielle" dem "complément de circonstance" oder "complément circonstanciel" entspricht; leider nur läßt sich von "Umstand" kein allgemein gebräuchliches Adjektiv im Sinne von "circonstanciel"

bilden, nach dem Vorgange von Kuhner-Stegmann II 269 (§ 194,1, Anm. 1) werden wir im Notfall (z. B. § 30) "nebenumständliche Bestimmung" gebrauchen.

3. Um seinen Lesern "The Circumstantial Clause" des Semitischen näherzubringen, verglich sie S.R. Driver mit "what in the classical languages is generally called the *secondary predicate*".¹ In modernen Grammatiken der klassischen Sprachen wird man diesen trefflichen Terminus allerdings wohl vergebens suchen.² Aus neuerer Zeit ist er mir nur in einschränker Form bekannt: *второстепенное сказуемое*. Im deutschen Sprachgebiet ist in gleicher Bedeutung "Praedicatsum, prädikativ" beliebt.

4. Die Kategorie, mit der wir es hier zu tun haben, zeichnet sich durch ihre Vielgestaltigkeit aus. Ihr Wesen und Umfang wird zur Anschauung gebracht durch die Ausdrücke, die den durch *e* gebildeten Umstandsformen bzw. Sätzen im Parallelismus, in der Koordination oder als Variante entsprechen: in erster Linie sind es Verbindungen von Präpositionen mit (Präpositionen und mit dem Kausativen Infinitiv *ker*), sowie Gliedsatzkonfigurationen:

Umstandsform des Präsens mit präpositionalem Prädikat

Präpositionalverbindung

naḥus gar etten kōh etten hūppetanaḥ n-nuḥēl nīm

anōeēshatēdūn nīyale an (C)al 4-18)

kalēde zekūsharen kālū pantōe,

ka mē mōnūn en ūl parēlūl nē prōs hymās.

Umstandsform des Präsens mit präpositionalem infinitivischem Prädikat

Conditionales

lū mōtūn etos ex-mpeel-ma

auō lū sine mōs es-lan-bōk (Sap 4-2)

parōēdē te mīssorūm asēn Presente, an Eimile

ka pothōūn apēlōūn absentie, an la repente (fille de Jérusalem)

nne rōme te e-rōme hū pa tan ē hū sa aphomē ... ē e-rahtou ejus jkāl e šmū
ejōū ei-nāh auō an ei-lan-mou (Smyth IV 98,18-21)

¹ *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew* (Oxford 1892) 195.

² Er findet sich noch in [4] Roby's *Grammar of the Latin Language* (London 1887) §§ 1046, 1047 u. s. an vorstigen Bezeichnungen nennt Roby "subpredicate" und "apposition, or adverbial apposition".

"Niemand soll jemanden schlagen in meinem Namen oder auf meine Veranlassung ... oder sie zu Boden werfen um auf sie zu treten, zu meinen Leiden und auch wenn ich sterbe."

Umstandsform des Präsens mit reflexivem Prädikat

Propositionalverbindung

net-jn eu-rime se-na-ñhs hn nu-telēl (Ps 125:5) hoí speirontes eu dōkēsai en-agallīsei theōnism

Umstandsform des Negativen Perfekts

Griechische Proposition mit tre

nu at-umt pe-etre pōlabōlos tre rōme r nobe mpe [für empe!] pel-ouōt r korp epwene mēlabōlos (Sch Chassinat 63,12-19)
tek-umt an te enohā [ette ou rōme r nobe khōrē tre pel-ouōt r korp e-pek-meene (Sch Chassinat 35,7-15)

§ Zur Bestätigung und Ergänzung der Konjugationstafel, die sich aus dergleichen Beispielen ergibt, fließt eine reichliche Quelle in der Substantivischen Transposition, den 'Zweiten Tempora' hier finden wir in der Stellung der adverbialen Verket te auch Umstandsformen, in der Regel des Präsens

Statis

ntai-ei ebol hn hēts n ta-mau ei-kē kahēu
en-na-bōk on ei-kē kahēu (Job 1:21)
αἰὼς γυμνὸς ἐκτέθρον ἐκ κοιλίας μητρὸς μου
gymnós kal apeleússomai jekēif

Infinitiv

ntai-ant ei-sōbe (Prov 26:19) patrōn ēpraksē, arab. (Polyglotte = Lagarde)
'innamā 'amītu hāgā mazāhan
ntaf-je par-de ef-piraze mmef (Job 6:6) mātō dē ēlegen patrōn autōn, arab.
(Erpenius, Lagarde) wa 'innamā qāta hāgā hyaḡarribahu
ei-gf-mma ei-tl fipe-āētn (1 Cor 15:34) prōs ensergen hymīn latū, arab. (Polyglotte) haxḡiljkum 'aydūn hāgā

¹ Cf. Job jn enoh gar mpe pōsēis pōsēis noues zin tōpōs ē pelis ē kab r khōna em-pōt-fip-n-r nobe enoh ... (Sch Westely 29 c f 19-28), nam pōtāpōs enoh nbehtōrpe jn sahe tōtōn ebol mīmō ē je nō sevon mēmōm an empōse-t fipen-kōpe mma nēuōh mīpda bōlōt? (Singular III 209, l 3).

neei-jō minos an eel-traelo minōn (2 Cor 7:3) prōs katākrisin ou légō, arah
(Erpenius) lastu 'aḡūlu hāḡā litafnīdikum, cf. Ewald II p. 205 § 700 (Wright II
302 C)

"Partizip"

6 Im Griechischen entspricht den kopt. Umstandssätzen neben anderen adverbialen Ausdrücken häufig das Partizip "als Ausdruck adverbialer Verhältnisse" (Kühner-Gerth II 77), "als prädikative Apposition" (Schwyzer 386, cf. oben n. 2), als "Circumstantial Participle" (Goudswaam 334). Es ist daher verständlich, daß "Participium" als Bezeichnung des Umstandssatzes schon früh (Scholz 1778) auch in die Terminologie der koptischen Grammatik eingedrungen ist und sich lange behauptet hat.

7 Schon Murselt (*Chor.* 317) mißbilligte diesen Gebrauch von "Partizip" mit der Begründung, auf syntaktische Verhältnisse solle man nicht Ausdrücke anwenden, "die sich lediglich auf Wortarten oder Redeteile beziehen". Man kann ihm darin nur zustimmen, daß in kopten *neei-jō minos eel-traelo minōn* "befiehlt den Priestern sagend" *e k-pō meuis* "eigentlich wohl 'indem er starkt' sagt", bedeutet. Wenn er aber bereits in *afra-erak e k mefa nōf* "er sah dich hinter ihm gehend" doch ein Partizip anzuerkennen "weil er sah dich, indem du gehst" ungereimt wäre, so ist diese Begründung selber "ungereimt": der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen liegt nicht in der Art des "Nebenumstandes", sondern in der semantischen Beschaffenheit der übergeordneten Verben: "sehen" ist hier ein Verbum unvollständiger Prädikation (§ 46).

8 Vielleicht wird man sich über den zunächst allerdings auf der Übersetzungsäquivalenz beruhenden Gebrauch von "Partizip" bei den älteren Ägyptologen und Koptologen⁴ weniger entsetzen,⁵ wenn man die Meinung vermerken sieht, daß der Terminus *metokhē* sich von Haus aus gar nicht auf das *participium* als Wortklasse (oder Flexionsform) bezieht, sondern, wie es sowohl der griechischen (und russischen *причастие*) wie der lateinischen Wortbildung entspricht, abstrakt auf die Funktion, d.h. die "Teilhabe" des adverbial bzw. prädikativ gebrauchten Partizips am Subjekt

⁴ Stern § 407 stützt sich auf die Herkunft des *e* aus *iw*, worin er ein Verbum "sein" sieht (§ 400 "eigentlich: 'seind'"). "These relation est donc bien véritable".

⁵ III: Satzarten 379 "Man wird sich des Widerwinkes nicht bewußt, daß dieses ungleiche Partizip konjugiert wird und daß ganze Sätze im Partizip auftreten" (J. Serindorf *Lehrbuch* § 125).

oder Objekt des übergeordneten verbalen Prädikats und mittelbar auch am Prädikat selbst.⁶

"Gerundium"

9 Hier ist ein Zitat aus Karl Ferdinand Beckers *Organon der Sprache*⁷ (Frankfurt a.M. 1841) 4-7 am Platze:

"Da in dem Verhältnisse einer mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit das ganze Prädikat eines Satzes mit seinen objektiven Beziehungen" zu einem Objekte steht, und das Verb der eigentliche Ausdruck des Prädikates ist, so muß die Sprache für die Darstellung dieses Verhältnisses von dem Verbe eine Form bilden, welche nicht mehr die Aussage ausdrückt, aber noch alle objektiven Beziehungen des Verbs zuläßt. Man nennt Formen dieser Art *participiale Formen*, und wir werden diese Formen noch näher betrachten [Partizipalien], pp. 51-52.] Unter den participialen Formen ist das *Gerundium* [pp. 527-536], als die eigentliche Form für das Verhältniß der mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit anzusehen z. B. So steh ich kämpfend gegen eine Welt" und Ich steh kämpfend gegen eine Welt. Das Gerundium findet sich als eine besondere Partizipform nicht nur in Altdeutschen und indoeuropäischen Sprachen, sondern auch in den stasischen Sprachen, und Sprachen, wie die griechische und lateinische, welche keine besondere Form des Gerundiums haben, gebrauchen statt desselben ein mit dem Subjekte des Satzes kongruentes Partizip."

10 Es handelt sich hier um den Unterschied zwischen dem flektierten Partizip und dem durch Abwerfung oder Erstörung der Flexion, d. h. durch Entziehung seines nominalen Charakters, aus dem Partizip hervorgegangenen Gerundium (für das Slavische s. Miklosich 825 unter 10). Das erstere kongruiert mit dem übergeordneten Subjekt oder Objekt und bezieht sich nur durch dessen Vermittlung auch auf das verbale Prädikat, das letztere ist keiner Kongruenz fähig und bezieht sich daher unmittelbar auf das Prädikat.⁸

⁶ Joh. Jesmann *Philosophie und Sprachwissenschaft* (Berlin 1865) 224. Derselbe Auffassung, jedoch als moderne Ansicht die Umschreibung der "enklitisch mit koptischen Beziehung", auch bei Schwyzer 356.

⁷ In Beckers System der drei Satzsorten (Götting 1794) p. 206 ist das Adverb als "nicht ergänzendes Objekt" im "objektiven" enthalten. Umgekehrt laßt Ed. Stäcker das Objekt in den "adverbialen Satzbestimmungen" aufgehen.

⁸ Die Eigentümlichkeit des (funktionalen) Gerundiums, nur der Verbalhandlung teilhaftig zu werden, sollte, der Hauptsache nach, da es in seiner Eigenschaft als Verbaladverb für Bestimmung von Verben dient, kommt in dem von Miklosich Sinotzko (1899) eingeführten Terminus *dependentiae* zum Ausdruck: V.A. *Bezgoditschny obščestvo russkij grammatiki* v. Kazan 1913) 146 n.1.

11. In der Terminologie der deutschen Schulgrammatik hat sich Beckers "Gerundium" nicht durchgesetzt¹ und auch die flexionslose Form hieß schlechthin "Partizip". Dieser ungenaue Gebrauch war schuld daran, daß Sethe bei seiner Charakteristik des ägyptischen Partizips, einer Bildung mit nominalen Genus- und Numerierungen, sich zu folgender Anmerkung veranlaßt sah (*UfU* 1919, 145 n. 1): "Einen Gebrauch des Partizips wie in unserem 'lachend sagte er' kennt das Ägyptische nicht. Dies würde ägyptisch 'er sagte, indem er lachte' oder 'beim Lachen' heißen". Das durch seine Flexions- und Kongruenzlosigkeit *lachend* sagten sie im Gegensatz zu *indem er lachte* als "Adverb", als "prädikativ", als "adverbiale Nebenbestimmung" oder als "deklinables Abolutivum (Gerundium)" gekennzeichnete *lachend* ist eben kein wirkliches "Partizip" mehr. Auf Grund dieser Aufklärung Sethes stellt dann Schwyzer 186 n. 2 die Ägypter den *philomēti-khoi*² Griechen und Finno-Ugriern gegenüber. Wenn man *metokht* als syntaktische "Teilhabe" versteht, können die Ägypter es an *philomēti-khoi* mit jeder beliebigen Namen aufnehmen.

12. Auch im Koptischen kommt die Beziehung des Umstandssatzes auf das Subjekt oder Objekt des übergeordneten Prädikats durch Kongruenz zum Ausdruck. Zwischen dem *Participium conjugatum* des Griechischen und dem adverbial transponierten Satzteil des Koptischen besteht aber ein zweifacher Wesensunterschied. Zunächst ist das Partizip eine *deverbale* Bildung, während an der Adverbiale Transposition des Koptischen die nicht verbalen Satztypen ebenso teilnehmen wie der Verbalsatz; ferner stellt das Partizip eine *nominale* Transposition und daher zugleich eine Transformation (oben p. 49, II § 8 Ende) dar, während die Adverbiale Transposition im Unterschied von der Adjektivischen keine Transformation mit sich führt. Folglich tritt die Kongruenz im Griechischen an den *normalen* Flexionsmitteln des Partizips, seinem Genus, Numerus und Kasus, im Koptischen dagegen an dem unverändert erhaltenen *Bezugspronomen* in Erscheinung. Im Unterschied vom Partizip bezeichnet das Pronomen außer Genus bzw. Numerus auch die *Person*. Form und syntaktische Stellung des Bezugspronomens richtet sich einerseits nach dem jeweiligen Satztyp und anderseits nach dem jeweiligen Satzverhältnis.

13. Durch das Vorhandensein solcher Kongruenzen wird die "Teilhabe" des Umstandssatzes am übergeordneten Satz spezialisiert und eingeengt. Zum Wesen des Umstandssatzes gehören sie keineswegs; ein Nebenumstand kann auch die Gesamt-

¹ Cf. Ernst Lewy *Kleine Schriften* 107 n. 3.

² Dieses schöne Epitheton geht ohne Quellenangabe durch die griechischen Grammatiker hindurch: Kühner II (1855) § 675 = Kühner², Gerth II (1904) § 400.1, Krüger I 2 (1877) § 46.10 A. 1, Jannaris (1897) § 2165.

heit eines Satzes begleiten, indem ein Pronomen entweder überhaupt fehlt oder sich jedenfalls nicht auf den übergeordneten Satz bezieht. Im Griechischen steht ein solches kongruenzloses ("absolutes") Partizip im Genetiv.

Der Umfang der Teilhabe gewährt den natürlichen Einstellungsgrund, es sind drei Stufen zu unterscheiden:

- (1) Disjunkt (§§ 14)
- (2) Konjunkt (§§ 15-19)
- (3) Aunhauiv (§§ 20-25)

(1)

14 Die umfassendste Teilhabe ist diejenige, bei der überhaupt keine spezifische Beziehung auf irgendein Glied des übergeordneten Satzes stattfindet.

DISJUNKTER (ABSOLUTER) UMSTANDSSATZ

14.1

Tempora

an ei ehtas epemhau e a prē 34 (Mc 15:2) erkhontai epī tō minēneōm anateilais
 twōtwō hēliōu
 anō nna ktoi e-mprou ōjn [se na-jape] (Ps 17:38) kai tak apostrophēsountai hēōs
 an eklipōsin
 itus de as tōoun e-mpate rōne sou rōne (Kuth 3:14) hē dē andēte prō tō epī-
 gnōnai andratōn plēōn autō

14.2

Protem

se-na-r kake vee prē nōi (Isa 13:10) kōmihēsetai tō hēliou anateilontos
 al ei nei 18 ere nōi kōm (Jn 20:26) erkhetai hō 15 tōn thytōn kekletismēnōn
 ti-na 3aje gazetein sōm (Job 1:17) anaggelō gar hymōn akouontōn
 nei nman pe au-na-3aje (Isa 48:16) hēnōka egēnato ekei ēmōn.

14.3

Terminer Nominalsatz: Z - n - A

nō ek-e-r pnieue nre hiē tērs enta pjeis peknoite tsek-moole nhēs,
 e-toteh hme nrempo se tai, hn terēmos (Deut 8:2)
 kai mēstlēōs pāsai tēn hoōn tēn ēgagēn se Kytis hō theōs sou en tēi
 erēmōi, indem dieses das vierzigste Jahr ist tō "urbā" im Jānāi

hen-at-nobe gar ne auô mpou-sahôu ebol mpouite rneh. e-anon niof ne n-ref
jinepox, n-ref-jn-eol (Soh Chassinat 91,6-14)

"denn sie sind sündlos und haben sich nie von Gott entfernt, während wir
vielmehr die Gewalttäter und Lügner sind." Cf. Joh 34:17.

(2)

15 Eine Beziehung auf das Prädikat kommt in keinem Fall zu direktem Aus-
druck. Sie findet nur mittelbar statt, insofern das Prädikat von seinem Subjekt bzw.
Objekt vorausgesetzt wird. Im Koptischen ist eine solche implizierte Maßbeziehung
auf das Prädikat am sichersten dann zu erkennen wenn das Subjekt oder Objekt *deter-*
miniert ist.

Durch die Buchstaben Rectus bzw. Obliquus ist die syntaktische Funktion so-
wohl des Antecedens im übergeordneten Satz wie des Bezugspronomens im Um-
standssatz angegeben.

KONJUNKTER UMSANDSSATZ

15.1

Tempus

- RR a Dīmar gar kaen=nsōn e-af mēre prī-wōn (2 Tim 4:10) Dēmās gōt me eg-
katēlipen agapēsaxōn nīn-wōn
- OR Iaeu-Iaru erō=mp-bol or nnt ei n m-pēue e-neu-lorēe=i e p-tale m-p-pai
Seleet (1. ehot *Pēret ap-oi* 36,24-26)
"sie [die totechte Jungfrau] wird außerhalb des Himmelsreichs ausge-
sperrt, indem sie der Freude des Brautigams beraubt ist"
- RR nne=a-ōōl gar e-mpseu i pet hōu (Prov 4:16) ou gar mē hyphōōsin, rān
mē kakopōēōsin
- RC n-āi de n-he ere ou hōh na-moun ebol e mpe=ek ouā=f? (Sap 11,25)
pōs dē emevon ān ti ei mē sy tētelēsas? (Das Griechische zeigt, daß der
Umstandssatz nicht attributiv (§ 20) zu verstehen ist.)
- RR emve e-mpatēk-faje, i-pahē e-mpatēk hōne (Sir 18,18) prīn ē [alēva] māt-
thane, kaiprō-arrēteiax therapeiōu. Das Antecedens ist die im Imperativ
implizierte 2. Person
- OR esk-dan bōk-fa oua mper-faje n-ōrp mpate=f. [für e-mpat=f] jnōu=k (Apo-
phthegmata 13,1-2) "wenn du zu jemandem gehst, rede nicht zuerst, be-
vor er dich fragt"

- RR autē *ne=f-hoite a=u-toun e-a-u-oubaš e-mne-š ou-rahi nūtes hijm p-kah tre=*
pire hi na (Mc 9:3 Quecke, Homers 73, Morgan XI 161). Zur Auffassung
 des Bezugspronomens als R cf. oben II § 15.
kai tā himátia autoū egéneto stūboia leukā lán, hoia gnaphēia epi tēs
gēs ou dýnatai hoútis leukánei

15.2

Präsenz

- RR autē *a=s-tóhh e=s-hahm p-kouš* (Tob 3:11) *kai edeéthē prós tēi thyrídi*
 OR *kan e=u-lan-si n-te=k-ape, k-na-íðoun on e=s-hyðek* (Sch Leipzig III 106,1:2)
 "selbst werin dein Kopf abgeschlagen wird, so wirst du doch auferstehen,
 indem er auf die ist"
 RR *a=f-pōi e=f-kē kahēu* (Mc 14:52) *gymnōs éphygen*
 OO *t=n-na-kotuf ere pō=f-pēh lahai e-í-pe* (Sch Leipzig III 22,5 nach Gen 11:4)
 "wir werden ihn bauen, indem seine Spitze bis zum Himmel reicht". Das
 Bezugspronomen ist Possessivsuffix am Subjekt.
 OR *n=se-ouñen n-a-ífhai hn lei-oukē e=u-eðe hn ou sae* (Ex 12:8) *kai phāgon*
tai tā krēa tēs nyktis taútēs optā pyti
 RR *a-u-íðpe n-pet ha p-nomov hōs e=s ha p-nomov, e-n-ti zoop an muk ha p-mo*
mov (1 Cor 9,20)
egenómen . . . tois hypō nómon hōs hypō nómon, miē ón autōs hypō
nómon
 OR *ne=u-na-omā=n e=n-ouh pe* (Ps 123:3) *ara zōnax an katēpion hēmās*
 OR *ne=u-na-en ne himar n-n dikaios e=u-alelōu pe* (Prov 2:20) *hēdismen an*
trívous dikaisýnēs leimōs. Beachte, daß die Umstandsform enger mit der
 übergeordneten Verbalform verbunden ist als das zur letzteren gehörige *pe*.
 So auch hoch. Mt 24:30
 RR *nete p-lam gar tēz (a)pe e=u-óim ctōf* (Lc 19:28) *ho laōs gar hápas ek-*
ekrématō autoū akouēn
 RO *mere p-ref jnauu šipe e=u-óbi mmoof* (Prov 20:4) *oneidiásmenos okuēda*
ouk aiskhýnetai
 RO *t=i-na takō ere ou-PNA fi mmo=i* (Job 17:1) *nlékomai pneūmati plērōme-*
nō, aktivisch gewendet
 RR *a-i-téoun anuk e=i-na-ouñ m-p=a-son* (Cant 5:5 var.) *anēsita egō anōksai*
tōi adelphoī moi
 RR *n-se-esō gar an n-ne=u-ti e=s na ouñ m-pe=u-neik* (Mt 15:2)
ou gar nípounai tās kheíras autōn hōtan átrōs eschōm
 RO *šare p-ref jnauu jōm=s, e=u-na-joouf e-u hiē, je p-moi hn ne-hiomē* (Prov
 26:13) *šēgei oknērēs apostellόμενος eis bādōn: lēōn en tais hōdīs.*

15.3

Bisatzes Nominalsatz?

A - Z

- RR a=ōōpe n-n-anomos hōs anōmos, e-ang ou-anōmos an m-pnoue, alla e-ang ou-enōmos m-peKhS (1 Cor 9:21)
 'tois anōmois hōs anōmos, mē ōn anōmos theōō all' enōmos Khristōō'
 RR (=a) kōuōu nīm=ē je anōi hen dīkaios, e-ang hen-aschēs (Sch Leisoldt III 144,19-21) 'wir rufenen uns, daß wir Gerechte sind, während wir Gottlose sind'
 RR a=tēn r tēn m-thē, e-ōtēn hen eōi (Sch Leisoldt III 135,20) 'Ihr habt euch zu Wahntätigen gemacht, während ihr Lügnerhafte seid'

Z - A

- RR a=f r hōke etbe tēut e u-muao pe (2 Cor 8:9) di' hymās epōōhousen plōi-sios ōn
 RR .. nte=ni te zu hōk tenou, e-hen-dāte ne, n ou hōm n-ōōōi hū ou-com e-angite (Esther B 12: Vulg. 131:7) kai nūn hysmeneis en hēnērāi mōi hōiōs eis tōn hādēn katēthōmēs ..
 RR uen pei kō n rōef e u-sabe pe (Sir 19:27) ēstun sōpōn kai autōs plērēmōs

15.4

Cleft Sentence

Tempora (Perfekt)

- RR .. ne prophētēs nōr et prophēteue eym p=a-rati n hen nīm-nōij, e n-nōk an pema=ī mōuou+se (Jer 14:15)
 perl tōn prophētōn tōn prophēteuōntōn epē tōi oōmōti mōi pēuōē, kai epō ouk spēstera anōis
 RR ena-jōu+se e-ōuōu n aī n hē ē e mōue¹¹ tō e-ōuōu je hen-nōue ne, e hen-ham de mūn hen-hau-nō, d nōn=a-u mōgō-mōi ē pter 34-35
 pōi uōn nōm-seōn ē klēōn hōs theōōs autōus hypōrkheui? hypō tektōnōn kai khryōkhōōn katēkeuōmēna eisip

15.5

Präsens

- RR a=zu hōk en e te=f khans te=ī hōmte nīm=ou (Sch Leisoldt III 87,5)
 'Sie sind auch wieder fortgegangen, indem seine Gnade es ist, die sie lenkt'

¹¹ *anōi ē ē iz B* (Sch Leisoldt IV 98,19, 104,22; *Lagarde Aegyptiaca* 212,5) e. Infinitiv 'co-ordinating a 2nd vb'. Crum *Doz* 32a unter III, 170a II d, ē e Inf. scheint noch fragenden und negierten Verbalformen getraucht zu werden.

- R) nthe nra=k-jou=s eek-diabolic, e-proule pet-na-ti hap ero=k (Sch Chassinat 95,34-38) "wie du verleumdend gesagt hast, indem Gott es ist, der dich richten wird."

Zum konjunkten Umstandssatz gehören auch die proleptischen Konstruktionen (unter §§ 26, 27), sowie der Koordinierende Umstandssatz (unter § 28).

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ NACH TRANSITIVEN VERBEN UNVOLLSTÄNDIGER PRADIKATION

16 Ein Sonderfall des Konjunkten Umstandssatzes (§ 15) ist seine Funktion als adverbiale Ergänzung ("in dem/selben Zustand") transitiver Verben unvollständiger Prädikation: "sehen" (§ 2 findet), "finden", "lassen" u.a. (Da das Antecedens unter C) ist, wird das Satzverhältnis nur für das Bezugspronomen angegeben.

16.1 *Imperative*

- R) u=i nau eu vteu e a=f he ebel tan i pe etwa egn p kah (Apoc 9:1) eñlon astéra ek tou ouranou peplokta eis tên gēn
- R) i=i mōmōn gar anmōmōi e a=i t hōh e tieße (Joh 27:6) ou gar sýmōla emau tōi kōpa prákta
- C) u=u-he e p-rōne e-a-u skrkōzef ebof hō pēnhaou (Lc 24:2) heūron dē tōn li thōn apokēkylasmēnon apō tōi gnōmēiou
- C) mpa-i nau e thikaion e a=i kaaf nōwef (1's 16:25) [=i x ptois] ouk eñlon dī kainē ekkataleimnēmōn
- C) p em a=tem nau ero=i e a=i a=f, nōmōn hōk=iōmōn a=i f iakhy n-i-a he (Juda 9:48) hō epideiē me pēnōmōn iakhōs pōfēate hōs egō
- R) bōh a=k ian i u bōp nie=k-štem pēnōu e a=f oēmōn pa tēmōn aye Bōl... (Bel & Draco) = Vulg. Dan 14:11) eñhōn pōs cān mē hēdrēis pānta hō bōmōna hypō tou Bēl...

16.2 *Present*

- R) me=f nau de ero=f e=f-hn m pet hōou (Esther 7:7) heōra gār heautōn en kakois ōnta
- R) a=f-he erozef on eaf hōi pi-ma pi-ma (NHC II 63,14) "er fand sich wieder an derselben Stelle"
- C) a=u-he e p-rōne . ero ne=f-hōte hōbō=f (Lc 8:35) heūron ... tōn anthrōpon .. hōmatismēnon

- O mnigie PNA kas hi sarka kai i-be ettein-nau ero=f o-un ouon nimn=f (Lc 24:49) pneuma sarka kai ostea ouk ekhrei kathos emē theōreue ekhonta
- O doh. ouoh n-se jeen=f e=sercoi|=f? an nje t=a-maōs mēi (Phil 3:9)
- ... kai heurethō mē ekhōn emēn dikaioýnēn
- R ne=a-nau gar v te-plēgē e=i naī auō eas ol emate (Joh 2:13) heōdōn gar iēn plēgēn deinēn nāsan kai negalēn qhōdra
- R p-ete nip=ou he eruz f e=f sōi e p-jōme m-p-ōnh (Apx 20:15) ef tis oukh heurethē en tē biblō tēs sōōs pogrammenēn
- R harch ero=k e=k ouasit i t Tim 5:22) seutōn hagnōi iōri
- R i=t-ouon gar je n-g na kaa=i an e=i-ouasit dōb v (28) nōda gar hōn ouk athōōn nāe eūqēs
- R i=t-na-kō n-ne=u-eiōdōu e=u-o n jate (Ezech 31:12) dōsō tōūs potamōūs autōi eiēmōūs
- R se kō n-ne=u tōte e nāzu (Mt 23:5 nach Basler XIX) megalympousin iē krāpōla
- R ouē n tēn-nau an e-p rō ei-t ouceit e=f hōip? (Job 3:26) ē oukōs hōōmen bōhōn tōn epiphanaōn tōn ekleptōn!
- O ne=f-helpōe e nau e u maen e=f-eite nimn=f (Lc 23:8) élizēn u sēmeion edēn hyp' autōi pōmōmenon
- O e=tetu tan nau de e tēhēmasalēm eite m mato kōte eruz (Lc 21:20)
- holan tō iōtē kyklōmēnēn hypō strategōi tēn ierousalēm
- R nne=a-nau v p tou n hōōme eaf nāda (Job 3:9) nādaōn Hōōphōton anatēlōn
- R ... nthe na-tetu nau ero=f ei-na-bōk eūare i-pe (Act 1:11) hōn trōpon ethe aēathe autōi pōtōmēnōn eis tōn ouranōn

16.3

Binärer Nominalsatz

- R a=f-line nra p-hōh a=f he ero=f e u-me pe (Apophthegmata 79,4 3 v u) "er forschte der Sache nach und fand, daß sie wahr war"
- R a=k he ero=ou e hen nōs ne (Apoc 2:2) heōtes autōūs pseudōis
- R āa=s dokimaze n te-psykhē ei-mūnau n=she ero=f e u-psykhē a-af-e nōb te (PSoph 285,17-19) "sie prüft jene Seele und findet, daß sie eine sündige Seele ist"
- R i=n-eine mōn=ou e-o-hen ref-r pet-hou au ne (Esther E (Vulg 16):15)
- hēmōis iē tōūs ioudaīōūs heupiskōmen ou kakōgōnōūs ōntas
- O a=f-he ero=f e-pe=f iōu pe eaf-hm p-taphus (Jo 11:17) heūren autōn iēssatas ēlē hēmēras ekhōnta en tōi mnēmōi

- Q a=f-he etof=f) e-pe=f-mch sāl n-hou pe jin nta=f-mou (Budge *Apocrypha* 34,15-16) "er fand ihn indem es sein siebenster Tag war, seit er gestorben war."

17 KONJUNKTER UMSTANDSSATZ ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES FIENTISCHEN HILFSVERBS *šōpe*

17.1

Perfekt

- R jekas e=f e šōpe e-a=i-he e-u-hmōt m-pe=k-mio ebol (Ex 33:13) hēpōs ān ā haurekēs khāz m-epōpōn-sou
 R n-thakōnos mar=u-šōpe e-a=u-hmōs mn ou-shutō n-ouōl
 boh mar=u-šōpe e-a=u er has n-ou-shutō n-ouōl (1 Tim 3:12)
 ἐκτός αὐτῶν γυναικὸς ἄλλης
 Q boh pe=k iō e=f-e šōpe e-a=u of=fittō=k (Deut 28:31 nach Vat. copte 1, Ankersmit 118) ho dōm sou hēpaganēnos qyō sou

17.2

Präsens

17.2.1

Präposition

- R a=f-šōpe de e=f-ha eou hrai hm p-kah tēraf (Judith 16:21) kai egēneto ...
 ἐκλήκετο ἐν πάσῃ τῇ γῇ

Cum *Diet. 62 a 26-32* belegt *ha eou* nur in adjektivischer ("rel"), aberbualer ("adjectival") und präteritaler (Ex 34:46) Transposition, die Grundform findet sich als Prädikation Dan 3:25,53

- R a=f-šōpe e=f ha rai=f e=f-fei n-ne=f-skēue (1 Sam 16:21) egenēthē autōi sifōn
 tā skēue autōi.

17.2.2

Stativ

- R p-hōh e ne=f mōkh n-šōp a=f šōpe e=f mōkh n-n-rōmē (Athanasius ed. Lefort 76,21-2) Die Sache, die früher schwer war, wurde den Menschen leicht
 R šōpe e=k-našt hn ne=k-faje tē=u tšar 34:25) en pāsī tōis ērgois sou gīmōi
 entekhēs
 R ntē=u-šōpe gar nei n-ef-mōuut e-u-hōu ehrai eja ne=u-erēu (Sap 18:23)
 sōrēdōn gār ēlē pepōkōiōn ep' allēlōn nekriōn ...
 R boh mar=u-šōpe e-u-šōp na=k n-ma-u-ēk (Prov 5:17) ēstō mē mōnōi
 hypōtrōnōi
 R boh ge-wē-mast e=f-e-šōpe e=f-vel iōl m-pe=k-mah-ebal (Deut 28:31)
 ho mōskhōs sou esphagēnos enantion mou

- Q suô f-na-ðope ere t-dikaisynê niér n-u=f-upe (Isa 11:5) kai éstai dikaiosynêi
erôsménos tén asphyn autou
Q jekaas enne=n ðope ere hiê=n kê erren, alla e-pnoue (2 Cor 1:9) hina mê pe-
pôthêtes êmen eph' heautois all' epi tôi theô.
1

17.2.3 *ðope* mit Zustandspassivischem Stativ vs. Aktiv

(cf. oben VI § 4)

- R p-ei=k-na-mor=f-hymn-p-kat-f-na-ðope e=f-mér hu m-péue suô
p-ei=k-na-bol=f-ebol hymn p-kat-f-na-ðope e=f-hêl hu m-péue (Mt 16:19)
hó ean dî-êi xapi tês gês ektar dedeménon en tois iuranois kai
hó ean lûsêis epi tês gês êstai lelýmênon en tois iuranois
R thbo n-ðorp ni p-ôa n-hoen m-pôjô m-p-pnaks, jekas ere pe=n-ke-sa n-bol
ðope e=f-tihêu (Mt 23:26) katharison pôtôn tòn entôs tou potêriou kai
tês patropulos huta gênêtai kai tòn ektôs autôen katharidn
R hm pe hrou ei-mitau nrou pols na ðope e=u kê ebol
nthe nta n-Amotatou mita Eulauis ka hrouou ebol (Isa 17:9)
têi hêmêtai êkêntêi esotai hia pôles sou ephatalelemmêtai
hôn trôpon katêpon hoi Amotatou kai hoi Iouioi
1

Relativ:

- R ku tôutn kahêu nteu n-ðope e-erou kê kahêu (Isa 32:13) êkêjwsthe, gynai
gênêsthe
1

17.2.4 Qualitätsprädikate

- R mare n=tn hroue ðope e-nanotou (Jer 33:13, cf. oben III § 33 mit n 14)
belious pôtate tas houlous hymôn
R a=n-ðope e-nouô=(f)emajei êzêch (Is 43) egeiou kalê sphôtra
R ebol je p-cou n-hacm per êi f-na-ðope e-naa=f-e p-êepi (Agg 2:9)
dihêu megâê êtai hê dîôsa tou nêou touiou hê eskhêr hypêr tén pîô
tên
R eis hêête p-ctn bekv f-na-ðope e-naê=f-hn t-pe (Lc 6:23) kioú pâr hu m-
thôs hymôn polýs en tô autanê
1

17.2.5 Existenz, "haben"

- Q pot e n-ai-erou a=f-ðope e-ou erou n-aa=f (Athanasius ed. Lefort 76,22-23)
Das Unmögliche ist ausübrbar geworden
Q boh mare=n-ðope e-nou hrou nioi=n (Heb 12:28) êkhmen kharin Cf.
oben II §§ 35,40
1

- R *lôpe e-unte=k eksousia mmzu e:n mête m-poleis* (Lc 19:17) *isthi eksousian êkhôn epânô déka póleôn*
- R *... etre=u-lôpe e-mnt=ou faje mmzu e-jô* (Rom 1:20) *... eis tō einai autōs anapologētois*
- R *i-hypomonē de mare=s-lôpe e-unta=s mmzu n-ou hōh n-tefeion* (Jac 1:4) *hē tē hypomonē êrgon tēfeion êkhētō*

17.2.6

Infinitiv

- R *a te=f sône lôpe e=s-côh m-pou* (Ex 2:4) *kai kateskôpeuen hē adelphē autōi makrōtēn*
- R *u=s-lôpe e=s-bloule mmouf* (Ruth 4:16) *ependēhē autōi eis tithēnōn*
- R *a=s-lôpe e=s-i pi e-ne=s ouerēte* (Lc 7:38) *kai katēphiletoūs pódas autōi*
- R *eis-hēte e=k e-lôpe e=k-kōn-rō=k* (Lc 1:20) *idoū êsēi tōpōn*
- O *k-na lôpe e=u thurka mmu=k auô e=u ouôf mmo=k n-ne=k hoou tēzeou* (Deut 28:33) *êsēi adikroumenos kai tethrausmenos pásas tās hēmēras*

17.2.7

Binärer Nominalsatz (Z + A)

- auô pe=k faje mare=f-lôpe e-oua=pe* (Sir 5:12) *kai heis êstō sou ho lôgos*
- jekaas ere proute lôpe e-plēf pe e=f tou plēf* (1 Cor 15:28) *hina êi ho theôs tō panta en pásin*
- jekaas ere pe hou n-i com lôpe e-pa proute pe, e-ti-ou-ebol thētōn an-pe* (2 Cor 4:7) *hina hē hyperbolē tēs dynamēos êi tō tēōi kai mē êks hēmōn*
- auô pe=f es elosf e=f na-lôpe e-ne thalassa te* (Joh 7:9) *kai êstas autōi hē diēksutōis thalassa*

18

 KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IMPRÆSENS
 ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES STATIVS *loup*

18.1

Stativ

- l=i-loup de e=î-mēh n-hise jin touhe-ka hiraar* (Job 7:4) *plērēs dē ginomai oudy nōn apō hespēras hēōs prōi*
- ne=u-loup e=u-itrôn* (Gen 40:6) *êsan tetragônōn*

18.2

Infinitiv

- ne=u-loup de pe e=u prenkarten e-te-shō n-n-apostolos* (Act 2:42) *êsan dē pnos-kateroūntes tēi dulakhēi tōn apostolōn*
- buh na=u-loup de nje m-mē nte u-salpigis e=u-moô e-t-hē e=u-jos emalō* (Ex 19:19) *eginomō dē hai phōnai tēs salpiggos probainousai tō hylōterai sphōdra*

KONJUNKTER UMSANDSSATZ IM INSTANS ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG VON *ei* "KOMMEN"

19 Unter den Formen des Präsens (§ 17.2) war das *Instans* nicht vertreten: vor *au* "gehen" tritt *ei* "kommen" an die Stelle von *hpe*, cf. Crum Diet. 70 a 4 v.u. - b 2, Till § 333.

19.1

Perfekt

a p-ré ei e=f-na-hóp (Apsophigmata 63,17) "die Sonne war im Begriff unterzugehen"

aof-ei e=f-na-hobe=f (Act 16,27) *émellon heaulón anhanen*

a=i-ei de e=i-na-ach-nenta=ü-jou=ou (Aposc 10,4) *émellon graphen (hà elélésan)*

[Dagegen *au-ei e=ü-na-abbe m p-tère lém* ... (Lc 1:59) *élhon peritómia tò paidion*]

19.2

Giltsatzkonjugationen

nere Paulos de ei e=f-na ouón n-róf ... (Act 18:14) *mélontou dé toú Paulou anóigein tò stóma* ...

ruhnehm n(i)areaf-ei e=f-na-jou(ei)je hamén ... (Acta Pauli 15, 20-21)

als er im Begriff war "Armen" zu sagen, ...

eek-lan ei de eek-na kúf m-peek-ma n-greé ... (Deut 24:20)

cán dè elastopéix ...

e=tetn lan ei e=tetn-na-mesón n-n-hebraia ... (Ex 1:16) *hótan maióúthe tás Hebraías* ... Fortsetzung unten § 19.4

elípe de eek-lan-ei eek-na talo ebrai m-peek-díton (Mt 5:23)

cán oún prophétéix tò díxon sou ...

19.3

*Mit *néu* als Instans von "kommen"*

er-lan pe-khS ei e=f-néu (PSoph 13,5)

e=ü-lan-ei e=ü-néu e-p-jue (PSoph 91,9)

achm tar=e-i/ei (sic) e=ei-néu abul hitn p-eíða (Gesp. 5,6-7)

19.4

*Nach *e=f-ei**

jekas, etc Petros et e=f-néu [cf. § 19.3], *etc teaf-haibes tahe oua nimonou* (Act 5,15) *hína erkhoménou Pétrou kán hé sárk episkáséi tiní autón*

... *n-hebraia*] *e=ü-ei e=ü-na-mise* (Ex 1:16, cf. § 19.2) ... *tás Hebraías*] *koi ósti prós tò tiktén* Ähnlich Jo 16,21

e=tetn-ei de e=tetn-a-βél (Mt 6:5) *kai hótan proseúkhéthe* ...

em-ei em-na-bdk e-te-Spania ... (Rom 15:24) hōs an poreuōmai eis tēn Spaniān (Vulg. cum in Hispaniam proficere cuperem). Ähnlich Ex 3:21 (Bodmer XVI)

em-fi de em-na-ko=f e-pjōis ša=f-fi m-p kalyma (2 Cor 3:16) hēnika dē ehn epistrēpsēi prōs Kŷnon, perihairētai tō kalymma

Cf. em-fi em-bdk epul e p-maw ša=f kak=f alēu (NHC II 75,23-24).

In em-fi liegt wohl das 'protatische *epstēm*' [Shisha-Halevy *Orientalia* 43 (1974) 369-381] vor, das im klassischen Sāhidisch außerhalb dieser Konstruktion kaum vorzukommen scheint. Im Lichte des Oxy. rückt dieser *ef-* an die Seite von *efān* (19,2). W. P. Funk ap. *Studies HJP* 197-202.

(3)

20 Die Beziehung beschränkt sich ausschließlich auf irgendein *indeterminiertes* Nomen des übergeordneten Satzes, wäre dieses Nomen determiniert, so müßte statt der Adverbialen die Adjektivische Transposition eintreten (§ 21).

ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ

20.1

Iamqwa

- R nlie n-ou-pi e-a=i rike auō-ou polh e-af ouōn (Ps 61:4) hōs toskhōi kekli-mēnōi kal phragmōi dōnēnōi
- O ou-šōef e-a u-halēs fi=f (Job 21:18) kreutōis bōm bypheilati laliops
- R hen-erote e-np=ou na ha ne-psykhe n-ae=u šre (Sap 12:6) outhēnias gineis psykhn abōthērōi
- O hn ou-ouhau e-a=u-kehkōb=f e-np=ou-ka laa nēti=f eneh (Lc 24:533) en ptiēmali lakseutōi, hōd-ouk ēn oudeis napō keitnean
- R ou-olme e-ša=f-mou (Isa 51:22) šapōi anthrōpou thnōtōi
- O ne omn=3 ou-olme de pe e-šau moue en=3 je Maria (Lc 10:39) kal tōide ēn adelphē kaīmōnēt Maria
- R ou-ko f n-al ... e-me=f-ōm enpe-šroou n-net-moute ero=f (Ps 52:5) (hōsel) āspidos kōptēs hētis ouk eisakōūsetai phōnēn epaiōnōn
- O ou-ma e-me=u-mōde hēi=f (Jer 51:6) ābatm
- R ouu hōne n-net-āberatrou n-pes-ma e-me=ou-je tpe m-p-mou šau=ou-nau e-i mnt ero m-moute (Lc 9:27 Quacke)

eisín lines lén autoû hesékômen hoí ou mê geúsôntai shanátou héds in
 idôim lén basileían toû theoû

- Q a=λ kô n ou-toi-e-ne-u-eb-saas=f (Ps 103:9, die Verflurmt nach Rahls¹²)

hómōn éllhōn thōn parēlōmōn

- Q te=tn na he e u tee e=f-mér e mpate laau r-rôme hmuus hysd=f (Mc 11:2
 Quecke) heuréseie pálon dedeménōn epē' hōn oudēs eúgō anthrōpōn
 ekálhsen.

20.2

Proens

- R ou rōme e=f-hu ou plégē (Lc 5:3-3) anstōpēs en piégēs ón
 Q ou rōme ere ou-PNA n lōse totuta=s (Lc 17:11) gñē pneúta éxhōusa as-
 theneia
 Q hen dōn ere pe-u karpōn huō=ou e-n-f-jók ebol an (Sap 16:7) atelēsai hōs ap-
 karpophorētōta phytā
 R ou-u-phā e= hép ma ou ubi e n f ouonb ebol an (Sir 20:29) wiphsa ko
 krymnēsē kai thesaurōs apfanē
 Q ou-pōis ere ne=s-ubē-klēb-ēthōv 25:28) pōis is teikhē katabēlēmēnē
 Q ou-pōis ere ubē klēb erōv (1 ex 25:29) ten pōis teitakhēmōnē
 R ou rei e=f-sōitē e u šape n pncōv (Prov 29:12) basilōs epakōmōtis lōgōn
 dēkōn
 R amē the n ou rōme e n f sōim an (Ps 37:15) egenōtōn hōsōi anōthēpēs mak-
 akōōn
 Q hen ellm ere p lēn fi-muō=ou e p jaic (Jer 13:24) phōgana pherōmena apō
 andrōn eis dēmōn
 Q hen šape e=k na ouja nlēi=ou (Act 12:14) thēmata .. en hois kōthēsēi
 Q u-f-sōim e u šape e n f sōim trōvōv an (Ps 80:6) plōssai hēn onk egō
 ēkousen
 R hen rōme e-n-te na e as an (Lc 17:33) baiktia mē palapōmēna
 Q muu pōi-hōb-gar e n se na colpaf an ebol (Mc 4:22) ou gār evin krypsōn
 eān mē hina phasētōhōi

20.3

Nominatiss

Binar

ou-PNA e-pōis pe. tot-na-taz=f choun etō=tn (Ezech 36:26) kai tō pneúta hōi
 dēkō en hūmīn

¹² Rahls z. St. hat die Form richtig erkannt, obwohl damals (1901) enno: "leerst
 trüchlich noch nicht belegt" war. Cf. NHC III 113,23.

- ou-hinhal e-m-pôk an pe (Rom 14:4) }
 e-u-trapeza e-n-tôf an te (Sir 40:32) } allôrios
 hen-pôbe e-n-nouk an na (1 Tim 5:22)

ou-sôphia e-u-ta pet-aion an te (1 Cor 2:6) sophia de ou toû aiônios toutou
 ou-n-u-tipe e-u-eou pet-mn ou hmoi (Prov 26:11a) êstin askhynê dôksa kai
 khôris.

Ternar

ou-pôbe e-pef an hmate pe thêr (Sir 37:1) êstin philas môtôti tithous philon

20.4 Cleft Sentence

ou-pôbeis ... e-hen-ôbt ênt net memos (Sch Leopoldi IV 24,27) 'Eine Stadt ...
 von der gilt: kleine Mauern sind es, die sie hat'

elje ouh zime e-proute pet o n-frutte je, ese ounta-fhen tha n-khrêma au hen-
 alia n-mouh in dat, nêf-na-taa-u-pe ha te-f-psykê... (Sch Chasamat 85,52-
 86,1, die Periode geht bis 86,9)

'Wenn es jemanden gibt, von dem Gott es ist, der bezagt, daß er, wenn er
 Myriaden von Besitztümern und Schätze von Gold und Silber hatte, sie für
 seine Seele dahingeben würde.'

21 ATTRIBUTIVER UMSANDS- UND ADJEKTIVSATZ
IN ALTERNATION

Beispiele, in denen je nach der Determination des Antezedens die Adverbiale
 Transposition mit der Adjektivischen wechselt, habe ich nur für das Præterit und für
 den Nominalsatz zur Hand.

21.1 Præterit

- U a-n-mau ... e-u-thymon ... e-ouen-salle n-ape n-mor/f
 O pe-thymon ... etren-t-salle n-ape n-mor/f (Aptoc 17:3,7)
 ... thêrim ... êkhon kephalâs heptâ
 ... toû thêrim ... toû êkhontos tas heptâ kephalâs
 R pe-ek chon et-jow (Deut 3:24) nê-brakhsa-tên hypsêlôt
 R ou chon e-f-jow (Deut 3:34) têtî brakhôn hypsêlôt
 R ou-kidari e-s-rahe } (Zach 3:5) k-idari katharôn
 R t-kidari e-s-rahe }
 R ou-hsêk e-s-prêiou (Jac 2:2) tên esthêlôn lamprôn
 R t-hsêk e-s-prêiou (Jac 2:3) tên esthêlôn tên lamprôn

- R *p lén er-hou (Mt 7:17)* tò sapròn dëndron
 R *ou fén e=f-hou (Mt 7:18)* dëndron sapròn
 O *ne-un ou-ròme ntau pe ere te=f-cij n-ouam houou (Lc 6:6)*
 O *p-ròme etere te=f-cij houou (Lc 6:8)*

èn anirópou ekeí kai hē kheir autou hē deksà èn kaìrà
 tò andrì tò kstèra èkhontì èn kheirì

- | | | |
|---|------------------------|----------------------------|
| R | <i>pe-PNA et-ouab</i> | } passivi (Wilmer 1970: 6) |
| R | <i>ou-PNA e=f-ouab</i> | |
| R | <i>PNA e=f-ouab</i> | |

hok *ameten ei me pē PNA et-ouab, et ameten nahu?* :

alla uide n-pen sōtem tò p-eaten tou PNA e=f-ouab lop (Act 19:2)

ei pneuma hagion eláete pisteúantes?

ell' ouðè ei pneuma hagion estin ekousantes

21.2

Ní maráthaz

ou PNA e-pō=i pe, te=i na na=f elouan etōzin (Ezech 36:26, x. idem § 20:3)

twi-erine [tw-erine NHC] [14:9, 21] ete tō=i te, te=i u mmo=a nō=i n (Jn 14:27)

erēnen lén emēn dōdōm hymin

22

DER KONJUNKT-ATTRIBUTIVE UMSTANDSSATZ
NACH ARTIKEL-OSEM "FEMININUM" ANTECEDENS

Ein feminines Substantiv ist als welches durch den Artikel *i-* und das mit dem selben kongruierende anaphorische Suffix *-i* gekennzeichnet. Mit dem Artikel verliert ein "feminines" Substantiv auch sein Genus und wird im (konjunkten und attributiven) Umstandssatz durch das Suffix *-i* aufgenommen, das dann natürlich nicht als spezifisch "maskulin" sondern als allgemein "pronominal" zu verstehen ist. Diese Fälschung ist mehrfach bemerkt, aber immer als "a strange error" u. dgl. behandelt worden. Als Regel wurde sie erst unlängst durch P. Jernstedt und Alla I. Elanskaya¹³ erkannt.

22.1

Konjunkt (I 16)

nim-peta=f nau a-ekhe e=f o m-pygo (Sich Chassnat 144,9-11 mit Bezug auf

Cañ. P. 10) "Wer hat (je) eine (weibliche) Brust als Turm geschaut?"

¹³ Jernstedt *Friedel-vanaja* 453-9 im dem Kapitel "Die Kategorie der Kongruenz / In kongruenz" 542-548; Elanskaya *Kopitokaj jazyk* (in der Serie *Jazyki narodov Azii i Afriki*, Moskau, "Nauka", 1964) 109.

22.2

Attributiv

oun shime de e-nanow=f e shime (Sir 36:29) *estin de thygátēr thygatrōs kreíssōn*
oun com e=f-jose e-com (NHC II 85,17-18) "Manche Macht ist höher als eine
andere"

je a=k-ti hiē on n-thalassa auō hiē m-moode e=f-orj hn n-hocim (Sap 14:3)

hōtē édōkas kai en thalássēi hodōn kai en kýmāi trībōi asphalē

hōs hiē e=f-soutōn (NHC VII 106,23) "als gerader Weg"

22.3

Nach nim

etwē hn hiē nim et-cocuc auō e=f-hocuc (Prov 22:14, Ciasca und Actm, Wortell
et-hocuc) *apō hodōd skolīs kai kakēs*, das *apō* hat keine Entsprechung im
Griech. ("abundant" Ciasca), wird aber von *et-* vorausgesetzt.

hn syneidēsis nim e-nanow=f (Act 23:1) *páris syntēdēseō agathēi*

e=au-outōh etwē m-pistas nim e-nanow=f (Tit 2:10) *pístis pistin endeknymēnōis*
agathēi.

23

ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ NACH *pai*

Der explikative *Adjektivsatz* ist dadurch gekennzeichnet, daß sich zwischen ihn und sein lexikalisches Antecedens das appositionelle Demonstrativpronomen *pai* ein-schiebt und ihm nun als formales Antecedens dient. Diese Einschiebung findet auch dann statt, wenn das lexikalische Antecedens indeterminiert ist (oben II § 60). Da der *Adjektivsatz* sich unmittelbar auf das naturgemäß determinierte Demonstrativum bezieht, ist die Regel gewahrt. Leider versagt diese einleuchtende Erklärung vor der Tatsache, daß die Einschiebung des Demonstrativums auch vor dem attributiven Umstandssatz stattfindet, und zwar sowohl nach indeterminiertem wie nach determiniertem Antecedens. Man tut also wohl besser, es vorläufig bei der unbedingenden Feststellung bewenden zu lassen, daß die Einschiebung des *pai* alle sonst geltenden Regeln außer Kraft zu setzen scheint.

23.1 An TEMPORA scheint nur das *Negative Perfekt* häufiger vorzukommen.

Nach indeterminiertem Antecedens

etna-he e-u-sōc e=f-mēr, pai e-mje laav n rōme ale em=f eneh (Lc 19:30)

heurēsete pōhōn dedēmōnōi. eph' hōn oudeis pōpote anthrōpōn ekāthisen

Cf. Mc 11:2 ohne *pai* oben § 20.1.

eis ex-*thimic* de ere pe snaf haxw=s en snaf snaxous n-rompe, lai e-mpe laau ef-*en*
com e tathn=s, a=s-u pe=s ouo e pahnou munoef (Lc 8:43)

kai gyné ou=s en thisei haimatos apó erón dōdeka, hētus ouk ischysen ap-
oudentō therapeuthēna, prosēthēisa dōsthen

ea-u-jō n-hen ouk n-asia ehoun eronf aaf ewa-horō, nai e-np=mu-3-em-com e-
lahouou eraiou (Act 25:7) pollā kai barea antidōmata kataphēromtes, hō ouk
ischyon apoklēthai

Cf. Ex 9:18, 25, Heb 13:9.

23.2

Præterit

23.2.1

Nach indeterminiertem Antecedens

Proposition

ou dēre a-u taa=f nē=tn, pai ere seef arkhē tu seef nahh (Isa 9:5) hysōv edōthē hy
mōn, hōō hē arkhē e-gerēthē epi tōō dēmōi autoō

nai heit-rōthē n-anoō, nai erei anomia lin-nem-u e-j (1Pc 25:10) metā andrōn hai
mōdōi hōi en kheraii anomia

Statis

a=f r hen ke maqin de e mādōu n- 15 m-penit ebol n heaf mathētōs, pai e n se
sēh an e per-pōmē (Jo 20:10)

pollā nien mōn kai alla sēmōia epōthēsen hō lexōis enēpion tōō mathētōn
autoō, ha ouk ēstin gegrammēna en tōō biblōi mōdōi.

Instant

ma tōtis nati n hen-nōte, nai es-u-na mōdē ha tēn hē (Ex 32:24)

panthōn hēmōn theōis hoi propoteusontas hēmōn

mōn la n=s sophos thēs-rōma, pa e=f na-t-*em* eten e-diakrīnē n-t mēte n-*pe*=f
mō? (1 Cor 6:5)

ouk ēn en hymōn oudēis sophōs, hōk dymōsetai diakrīnas autē mēvōt tōi
alephōōi autoō?

Infinitiv

u m-pōlit, nai e=f t mōte n tōu ponēra n-*p*-kah et-lēf (Sap 10:7)

pentapōlēōs, hēs ēn martīrōm tēs ponērias katimōmērē kashēstōke kōlēros

a=f-tōmōn nei ke mō e-ma e-m Kēnē, pai e n-l saouzi an e iōsēph (Ex 1:8)

anestō dē traxilōis hēterōs ep- Agypton, hōs ouk ēnēntōn iōsēph

k-*pa*-n hēthai m-pōmā ei-mōmā n-hen ke mōte, n-hen de mōn hen dōe, nai e-n p-
sōmōn mōmōu an mōdē nē=k-e-ote (Deut 28:64)

doubleseis ekei theois heterois, ksylois kai lithois, hois ouk episto sy kai hoi pateres sou.

23.2.2

Nach determiniertem Antezedens

Präposition

Simón p-hak-laar, paí ere pe=f éi hyn thalassa (Act 10:6) (para tini) Simóni hyt sei, hoi estin oukta para thalassés

p=a-ke-seqpe n-dhr-t hōh, nai ere pe=a-ran him p jōmo m-p-ōnh (Phil 4:3)
tōn loipōn synergōn mou, hōn tō oumōta en biblōi zōs

Stativ

ne=n ouēh nai ere ne=n apōue colp elwō (Ep Jer 30) hōi hietis ... hōn hai kephalaí akályptōi eisin

ne-Khaldaiois nai ere ne=a-sarks n-nhe n-na n-eow (Ezech 23:26) toús Khaldaious, hōn hōi dīpōi hai sarkes autōn

t-pōnia t-akatharia t... t-sai ere t-sge m pōue nēu eutēērou (Col 3:6)
... tē hē ekhetai hē sēgē tōi theōi

Simón ... Petros, jas e=f ouēh him p éi n Simón p-hak-laar hain thalassa (Act 10:32) ... Petros.

hōitos ksenizetai en ouktaí Simōnos hysēōs para thalassan. Nach dem Wiedau des Griech. vielleicht Hauptsatz im 'Zweiten' Präsens!

Infinitiv

- (1) n-sute gar m-p-pōer hyn p=a-sōma, nai ere pe=a-cōnt sōng m-p-a tōf (Joh 6:4) tēlē gar Kyriū en tōi sōmatōi mou estin, hōn ho thymōs autōi ek-pīnei mōi tō haīeta
- (2) a=f tinnōk m p manna, paí ere n-se-sōuon nūmōf an na tēk einte (Deut 8:3) Doshner XVIII, paí ere n-se Bala'rah 3)
epōmisen se tō manna, hō ouk eutēsai tēdeisan him pateres sou.

Instant

- (1) Maria gar a-m-serp t-se-nas el-narōu=e, tai e n-se-na tīn t-mōu=e an t-le 10:42 Quecker, sar-ere t-m-se 3) Maria gar tēn agathēn meridō ekselektōn, hēis ouk apdaitēthēsetai autōs
- (2) n-a-krima tē=ou ... nai ere p-sōme na-aia=a nai-ōsh nhēt=ou (Lev 18:5) pōta tō krimatō mou ... hē pōfias andrōqon ēsetai en autōi

**DER ATTRIBUTIVE PRÄSENTISCHE UMSTANDSSATZ
DURCH EIN ADVERBIALES SATZGLIED
VOM APPPOSITIONELLEN DEMONSTRATIV GETRENNT**

24 Oben II §1 72.73 kam eine Konstruktion zur Sprache, in der das appositionelle Demonstrativ *pai* einem Adjektivsatz ankündigt, aber die Konjugationsform, sowohl Tempus wie Präsens, wegen des auf *pai* folgenden adverbialen Satzgliedes ohne den adjektivierenden Transponenten bleibt. Im Folgenden belegen wir eine Abart dieser Konstruktion, in der das von *pai* getrennte *Präsens adverbial* transponiert ist und zwar sowohl nach determiniertem wie nach indeterminiertem Antecedens; nur zwei der von mir notierten Beispiele, beide im Instans, haben ein indeterminiertes Antecedens.

Das adverbiale Satzglied, dessen Voranstellung die Unterdrückung des adjektivierenden Transponenten und die Trennung des adverbialisierenden Transponenten vom Demonstrativum zur Folge hat, ist auch hier entweder der "Konditional" *e-f-kan* oder eine Präpositionalverbindung

24.1*Stativ*

autschem šöp hmat nê je n b-šöf-ŋ p-en m-p-bai m-p-šōma alla wantesk minen n
ti-ape n-mêš tēē eibēšes e-e-p-bel šōop mti t-ij mti t wurtē mti p-ke-sepe m-
nēšes (NHIC XI 18,6-1) von unten

"verdankbar, daß du dich nicht außerhalb des Körpers befindest, sondern denselben Körper hast, um dessentwillen das Auge existiert und die Hand und der Fuß und die übrigen *mêš* bzw. *mêš*"

24.2*Infinitiv*

pe-KlS *pai e-bol hētoctaf e-n amou auē e-n-hymneut e-p-ŋō mti p-bēre mti pe-
PNA et ouazab (Budge Homilet 89)* "Christus, durch den wir den Vater und den Sohn und den Hl. Geist segnen und lobpreisen"

24.3*Existenz "haben"*

je mmoūx an e-šōp e-bol nhēšes n ou tōmē n ouā, nai e-n šan-kau u e-n am
mmoūx e-šōmē m-p-kah tēē t (Ludm 10-19)

lōi ou kalon estin hypolepoushai eke autōn andra hēna, hoi aphelbētes
dysōntai kataphōsaihai pāsan tēn gēn

1a m-tēlōx de te re-hē e-i-joet, nai eibē e-ēkēs e-upta u mmoū n-ne-u-aisthe
tēton e-u-gymnaze e-diakone n-t mēte m-p-pet-nanou f mti p-pet-hoou (Hch
5-14)

telefón dé estin hē stereá tropbē, tón diá tén hēksin tē pispḗtēria gegym-
nasíēna ekhōntōn prós diákrisin kaloū te kal kakou

24.4

Indefinit

24.4.1

Indeterminiert

ou xhime m-pornē *tai prós tē uxor e=s-na-ti hēn; n-te=k-ḡouōbe* (Prov 5:3)

... gynaikōs pórnēs, hē prós kaurōn lipafnes sōn pharygga

auf-ou-tik pe p-ḡaje ei kin tun pe=n hēt

put e=s-ḡan-ōm ere p-sima tēr=t-na-r-the n-ou-ḡbes (Sap 2:2,3)

kai ho lōgos spintliēr en kinēsei kardias hēmōn

hoū abesthēntos tēplira apothēsai tō sēma

24.4.2

determiniert

šalm p-ōle m-p kō chel *pai ebol hūwot e=s na sope hatus=t* (Nam 5:8 Maspero)

plēn toī krouū ual hilasmoū, di' hoū ekxilāseai en autōi peri autoū.

Eine Var. im 'Domen' Futurum. *e=t e-... is oben II § 72* unten.

i-helpis ei-sōp, tai ebol hūwot e=s na-tīm choun e pōrate (Jfeb 7:19)

... kreitunew elpidos, di' hēs eggizomen tōi theōi

Cf. Sch Leipoldt III 224, 21-22.

UMSTANDSSATZ NACH *i-hē* "DIE ART UND WEISE"

25 Zu den Fällen, in denen im Sahidischen (im Unterschied zum Bohairischen) die Unterordnung unter ein determiniertes Beziehungswort durch die adverbiale statt der adjektivischen Transposition erfolgt (oben II § 22), gehört auch die Verbindung mit *i-hē* "gemäß, entsprechend der Art und Weise" (II § 6-23 Ende, 24) und zwar scheint sich die adverbialisierte Unterordnung wenn nicht ausschließlich so jedenfalls vorwiegend beim Adverbialsatz (Präsens) und beim Nominalsatz zu finden.

25.1

Tempus (Perfekt)

tai te t-he hūwōn on e-ḡu-ḡoan s=n-ōjn (Sap 5:1,3) *hoūtōs kai hēmēs genē-
thēmes ekxelipomen.*

Obwohl der Satz wie idiomatisches Keptuch klingt, ließe er sich als interlinearbuchstabliche Wiedergabe des Griechischen verdächtigen.

25.2

Präpos

PRÄPOSITION

kata t=he nio=k p=a-cioñ *enk-hrai khēi* (Jo 17:21) kathōs sy, pāter, en emol
(kāgō en soñ). Die Fortsetzung ist zeugmatisch sylleptisch (VI § 29)

Das Subactum (Thompson) hat überhaupt keine Unterordnung: *k hrēi khēi*,
ebenso Jo 17:14,16 im Binaren Nominalsatz A - Z (s. weiter unten)

INSTANS

fare ou-nouñs miñ ou sōl jef ou-mni-mēnan
tai te t he *ere p-ēñ n n jasi-hēi na-bif nunoos* (Sir 21:5)
katapiēgnōa kai hylēs erēmōsiousin phōōn
hōtōs olkōs hypērephānou erēmōsīsetai.

INFINITIV

kata t he eniazou-dokimaze ninoen ebol him pnoote
e tanhoute n e p euaggelion
tai te t he *e n tō pē nunoos*
hōs e n areke anarōmē alla m-pnoote t (Dapw 2:4)
kathōs dechōkimāsmētha hypō toū theod
pisteuthēnai tō euaggelion
hōtōs lalōāmen
ouk hōs anthrōpōis areskōmēs, allā tōi theōi
... *ta t he enōm n t he e n tōi euaggēliōi*
aūō n tōi he enōi n t he e n tōi euaggēliōi nunoos an (2 Cor 12:20)
(mē pōa... tōukh hōmōi thēō hōrō hymōi
kāgō heurethō hystin hōmōi ou theōte.

25.3

Binärer Nominalsatz A - Z

anon peōti-lōdōu kata t he *e n tōi pōi* (2 Cor 1:14, cf. 10:7) kaūkhēmā hy-
mōi esmen kathāper kai hymeis hēmōi
ñ m-pōi hēmōi as ebol nhēi tōati pō estēn e-lōpē n ou-nuñm n hre kata t he *e
n tōi hēmōi athhōi* (2 Cor 5:7) ekkathārate tēn palasān zymēn, lūna ēie nēon
phýtama, kathōs eie Jzymōi
kata t he hō e-ang ou ebol an hm p-kōnoson (Jo 17:14,16) kathōs egō ouk eimi
ek toū kōnosou

kata t·he e·wt=¹⁴ pa peKbS, anon pórf hōōm (2 Cor 10:7) kathō autō Khristō, houtōs kai hēmeis.

25.4 *Näherer Nominalsatz: Z + A*

nīhe on e·p·mesitēs pe n·t diathēkē et·sorp (Heb 9:6) hōōi kai kreittōnōs estin diathēkēs mesitēs

e·mp=n·kō nōōm n·te=m synagōgē nīhe e·p·sōōi n·hōme pe (Heb 10:25)

mē ekkataleípontes tēn ep·synagōgēn autōn, kathōs ēthēōōm

kata t·he e·n·dikazōn nā=i pe e·roōue e·pa hōōm tēr=m (Rōm 1:7)

kathōs esay·dikazōn emōi toūto phronēin hypēr pāmōn hymōn

je nīhe e·te khrista te v·ti p·roōōi n·ke hōōi e·te t·mā eōōm p·sōōe, te khrista on te n·te p·roōōi n·pe ke hōōi (Sch I epistolē IV 166,3-5)

denk ebenso wie es nötig ist, für Andreas Sorge zu tragen um der Schwache des Menschen willen, so ist es nötig, auch für diese Sache Sorge zu tragen.

25.5 *Fernerer Nominalsatz: Z + n + A*

n·he gat e·oua pe p·sōōa, e·oum f·hah m·mōōw (1 Cor 12:12)

kathōpe gār m·sōōa hēm estin kai mōōē polia ekhe·

.. e·n·pōōue hēm pe·n· hēt n·t·he on e·teōa synōthēa te tār jn tem·arkhē (Sch Leopoldi IV 45,24-25)

.. indem wir lauten in ihrem Hetzen, wir steh ihre Gewehrheit ist mit ihr beginn

VERGLEICHSSATZ PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ

26 Oben II § 80 ist die prolepische Konstruktion des Vergleichssatzes beschrieben, bei der das Subjektident. *t·he* als „Genetiv“ untergeordnet und der prädikative Rest des Satzes, mit nunmehr *pronominalem* Subjekt, dem substantivischen Subjekt in transponierter Gestalt, als Adjektiv oder als Adverb, angeschlossen wird. Hier haben wir das letztere zu belegen. Für sich betrachtet ist dieser Umstandssatz kompakt (oben § 15).

¹⁴ Das ungewöhnliche *wt* (Fall für § 243 findet man wohl dadurch hervorgerufen, daß e· im Zusammenhang der ersten Stelle übereinst. mit der 1. sg. *wt* pa peKbS abnimmt, anderseits der 1. pl. *anon pō* f· hōōm gegenübersteht. Bemerkenswert ist, daß auch das Bed. des proleptische *nīhe* f· hat: *kata phronēn ete nīhe* f· phā peKbS, *pa v·ti on n· hōōi* n· sehen I § 224.

26.1

Tempora

PERFECT

taí te the n·nai hò=ou tenou, e·a=u·t at·nàhe e·pe=tn·na (Rom 11:31) hoútōs
kai hoútōi nūn ēpēfihēsan tōi hymetērōi elēei

taí om te the n·na pñoute, e·mpe lāu souōnōu nsa pePNA m·pñoute (1 Cor
2:11 nach Homers 13)

hoútōs kai tū toū theōō oudeis égnōken ei mē tō pneūma toū theōō.

NEG. "DRITTES" FUTURUM

... taí to the n·ou·hēt n·cōb (h·n·u·moeue n·sac, e·nñe=f·cō nñahm hñe n(·)m
(Sir 22:19 Lag. und Thompson)

hoútōs kardía deilē epi diaspēmatos mōmō kateñanti panōs phōhou ou
mē hypomeinēi.

NEG. "ZWEITES" PERFECT

nñe gar m·p·lōre m·p·rōme e·nñe=f·ei an e·m·u diakonu na=f·alla e diakoni ...

(Mt 20:28) hōsper ho hyiōs toū anthrōpou ouk ēlithen diakonēthēnai alla
diakonēsai ...

26.2

Præter

STATIV

nñe n·ou·eiōte hm p·ōha auō ou·hōou hm p·lōm e·n·se·lāēu an ...

taí te the eie nñte at·hēt saō (Prou 26:1)

hōsper chrēstos en amēōi kai hōsper hyiōs en thēreōi.

hoútōs ouk ēstin āphroni timē

INSTANS

taí te the m·peí·bēk chōun ša ou·shime e·unñes hñ e·n·f·na·lōpe an eaf·nñah e·
nohe (Prou 6:29) hoútōs ho eisēlthōn prōs gynaika hýpandron ouk athiōō
thēsetai Cf. Sir 23:14

taí hōd=f te the m·p·mñao e·f·na·hōch hñ ne=f·hiooue (Jac 1:11) hoútōs kai
ho phōsōm en tūi porēfai auōō maranēsetai.

INFINITIV

nñe gar n·lannēs mn lannēs enu·u·aherai=ou oube Mōysēs.

taí te the n·ne·kouue e·u·ll oube t·me (2 Tim 3:8)

... hoútōs kai hoútōi anshēstantai tēs alētheiās

nthe m-peaf-tôhs eaf-lî sbô nê=tn ... (1 Ep Jo 2:27) hōs tō autoū khřisma di-
daskai hymās ...

26.3

Nominalsatz Z - A

šôpe ce ntô=tn n-teleiōs nihe m-pe=tn-eiōu ei-hn m-pêuc e-u-teleiōs pe (Mt 5:48,
Morgan IV nach Lefort und Wilmot)

ēsesthe mēn hymeis tēleioi hōs ho patēr hymōn ho ourānos tēleios estin.
Cf. 1 Pet 1:15 boh.

nthe gar n-te-shime e-ou-ebol hn p-hoout te, tai te the m-p hoout e-ou-ebol hn
te-shime pe (1 Cor 11:12)

hōsper gar hē gynē ek tou andrōs, hōutōs kai ho anēr diὰ tēs gynaiκēs
je p-hoout t-ape pe n-te-shime, nihe m-pekhS e-t-ape pe n-t-ekklesiā (Eph 5:23)
hōi andr estin kephalē tēs gynaiκēs, hōs kai ho Khristōs kephalē tēs ekklesiās.

26.4 An die Stelle des Substantivs kann auch das *Absolute Personalpronomen* treten, und zwar an allen mit bekannten Stellen die 3. Person Sg. oder Pl., die ja nicht "pro nomine" steht. Es ist wohl nicht richtig, hier von einer "Ausnahme" "für *katantē*" zu reden (TilG Gr. § 197). Das Personalpronomen steht trotz seiner Haupt-
ordnung in seiner *Nennform*, in *Extraposition*, als "*casus pendens*" zu der im Um-
standssatz enthaltenen *Beziehungs-* oder *Flexionsform* [Eichhorn 13 (1985) 93], ver-
glichen wird das Pronomen nicht als Wortklasse, sondern in seiner syntaktischen
Funktion als Glied des Umstandssatzes.

PRÆSENS bzw. INSTANS

e-a-peaf-eiō tounōaf nihe n-anon hōō=n-ōu, n-ei-pisteue, eef-na-tounō=n
hn IS pekhS (Ign ad Traill 9,2 Lefort 55,21-22)

... ἐγενήσαντο αὐτὸν τοὺ πατέρας αὐτοῦ, hōs kai [καὶ τὸ ὁμοῖόνμα] hēmās
toūs pistēdōntas [αὐτοὺς hōutōs] egenē [ho patēr autoū] en Khristōi lē
soū

He ountāf nūnau n-ai-khātis hām pōute hōste e-nau e-p-oua p-oua je ou-aj ti-
mine pe, nihe n-ahon eef nau e-p-hu n-nean-erēu (Apophthegmata 47,21
23)

Er hatte diese Gabe von Gott, jeden Einzelnen so zu sehen wie ("was für
einer") er [wirklich, innerlich] war, so wie war gegenseitig unser Gesicht
sehen ("see each other's face")

NOMINALSATZ A - 2

ene ou-*leete* gar n-ouós te, nthe n-anók e-ang oua hó (*Budge Martyrdoms* 145,9-10) Denn sie war eine einzige Tochter, wie auch ich einer (d.h. ein einziger Sohn) bin.

kata the n anon e-anon oua (Jo 17,22) kathós hēmeis hēn. CE. in v. 11 die elliptische Fassung kata the n anon (hina ôsin hēn) kathós hēmeis.

"SONNENAUF bzw. -UNTERGANG"

PROLEPSÉ PLUS UMSTANDSSATZ IM INSTANS

27 Hier läßt sich der Ausdruck für "zur Zeit des Sonnenauf- bzw. -untergangs" anschließen. "die Sonne" wird dem vom Zusammenhang erforderlichen Zemausdruck proleptisch untergeordnet und das Verbum folgt in der Umstandsform des Instans:

hm p-ré eef na-hôp (Deut 24,23) perí dysmās hēlou

m-p nau de m-p-ré eef na-hôp (Gen 15,42) peridē hēlou dysmās

hm p nau m-p-ré eef na-hôp (Mc 1,32) Homer: hōie ēdy ho hēlios

la p nau m-p-ré eef na-hôp (Ex 17,12) hēos dysmōn hēlou

la p nau m-p-ouocineef na-ei chra (2 Sam 17,22) hēos tou phōtōs tou proi

hm p nau m-p-souen m-p nau m-p-ré eef na-pire (Sch Lepsold III 37, 11-12)

m-p nau m-p-ré eef na-ha hi teef basis (Agathē *Aegyptiaca* 26,17-18)

zur Zeit da die Sonne im Begriffe stand, in ihrer *hōia* (genaue Bedeutung mit unbekannt) aufzugehen

KOORDINIERENDER UMSTANDSSATZ

28 Der Form nach konjunkt (§ 15) sind auch solche Umstandssätze, die ein griechisches *kai*... wiedergeben und auch ihrer Bedeutung nach nicht als "Nebenumstand" sondern als gleichgeordnete Aussage zu verstehen sind.

Die nahe Verwandtschaft von Umstandssatz und Koordination ist bekannt. Hier genügt es, an die oben § 4 aus K. F. Becker angeführte Stelle zu erinnern: "'So stieh ich kämpfend gegen eine Welt (und kämpfte gegen eine Welt)'" vom semitischen *wa* (Reckendorf *Syntakt. Verhältnisse* §§ 156, 177) und vom neugriechischen *ke* ("en parataxe stativus" Housel § 774, Hatzidanos § 220) nicht zu reden.

Der Unterschied vom "Nebenumstand" tritt besonders bei der Umstandsform des Perfekts zu Tage; mehrfach bezeichnet sie eine Handlung, die nur *nach* der des Hauptverbuns geschehen sein kann.

28.1

Tempora

Perfekt

p-rtu a=f hotate m pe-sour snau e-asf st=ou (Esther 2:27) ho dē basileus ētasen tois dñs-euroúkhous kai ekdématen autōs. Die *ekdémasis* ist offenbar *nach* der *stasis* erfolgt.

moas de asf hēp n=s a-metēte n-ma-s-metōoue e-asf for=ou m pe-s-tō (Ex 7:44) ὁμοίως δὲ αὐτὸς ἐπέστησεν τὸν ποταμὸν καὶ ἐκρέμασεν τοὺς πόδας καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν μακρῶν.

Cf. Quecke *Lukas-evangelium* p. 33 und *Orientalia* 46 (1977) 303, Sch. Leopoldi IV 27,26.

aut ptoas a=f sōtēn emmet hat pe-uert et nūnu e-mpe ptoas x kuzel e-lei tēoum ebals (Deut 10:10)

kai ēkousen Kyriou-erōū kai en tōi kaitōi toūto; kai ouk ethelēsen Kyriou eksolethreūai hymās. Nach 9.14,19 muß der Umstandssatz die *Folge* des *akousai* sein.

a-f-atel e-p-a-laje e-mpe k-ama m p-a-ran (Apok 3:8) ἐστρέψας μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἐθέλω τὸ ἐθέμεναι μου.

moema de mpe=ou emte e-lam n-ai aut nere pe-laje hēp etouou pe, e-mpe-mu-sion n-et=f pō-ma-ma-ma (Le 18:34)

kai autōi toutōn toutōn synthēkan, kai tō rhōma toūto kekrymμένον ap' autōn, kai ouk eginōskon tὰ legόμενα.

Aorist

aut a=f-cō hn t-parembolē n sōnni n tōou, e-lazs ei ebol kata outē e p-to n Baptyōma n=s sōkmiētas. (Matth 12:7)

kai parēmomen en tēi parēmbolēi hēmtras treis tōi ekxeporeuētōi katà tūktas tēs tēs phōragga B. kai ebaptizeto.

aut nō-mēte n daimonion a-f-mo-ou ebol e-meaf ka n daimonion e-laje (Mc 1:34) καὶ δαίμονια πολλὰ ἐκείθεν ἐβήον καὶ ἐφύον λαλεῖν τὰ δαίμονια.

Negatives "drittes" Futurum

a=f-laa= n-ousproustagma e-nne=u e-come tPe 148.6c Bala-rah 9) πρόσταγμα ἐθέτο, καὶ οὐ παρέλαβεται, πρόσταγμα πρὸς τὸν λαόν zu nicht in da aufgefäßt.

ere n-sa n-houn n-ou xou [e nthe] n-ou hmau eef-ouoſ

e-nne=f-ef-anschte n-sooun nim (Sir 21:15)

églkata mōenū hōv aggeion synletrimmēnon

kai pāsan gnōvōn ou kratēsei

boſ ouoh ere=ten-e-ouōm nne=ten-si (Lev 26:26) kai phāgōnthe kai ou mē
emphēstēte. Annotasjon 66: "ansten" wird also als das Participle des Fut III
negativ. aufgefaßt [...] als die treue Wiedergebung einer echt koptischen Aus-
drucksweise."

28.2

Präsen

Proposition

ne fa-re-hmōō hyn ou-ōhe eef-peſ, ere ou trapeza lu-t hē nim e-s-xorc
(Ezech 23:41) ekáthou epi klīnes estrōménēs, kai trápeza kekoummēnē prō
proxōrou autē.

Stativ

ou-nuc pe pjoēis hō Sōm eef-yne eyn n-lac iðe=ou (Ps 98:2) Kýnoū en Sōm
mēgas, kai hypsēlōi erōn epi pntas toūs laōūs

tā le i-he m-peſ sōouh naef-ehoun, e-n-f-n an n-nmāo hyn pntote (Lc 12:21)
heōtōs ho thesaurotēs hantōi kai mē eis theōn pleutōi

Instans

pai ei-na-i en peſf-karpeu hen peſf ouxet e-n-neſf-cōhe na xōtief an (Ps 1:3)

hō tōm karpōm autōū dōsei en kamōi autōū kai tō phýllon autōū ouk aporethý-
ōrau

boſ je uēi eef-na-sōpō oemō=ten eef-na-sōpō xen thēneu (Jn 14:17 Bodmer III)
hōti par' hymīn menei kai en hymīn ēstai

Infinitiv

ouonſ ce nim ei-sōm e n=a-saje ere nai ne eef-eire mīmōu ... auō ouon nim ei
sōm e n=a-saje ere nai ne e-n-f-eire mīmō=ou an ... (Mt 7:24, 26)

pās oūn bōstis akroētē mou toūs λόγους τούτους kai prōtē autoūs ... kai

pās hō akroētē mou toūs λόγους τούτους kai mē prōtē autoūs ...

a=u-bōk chrai e-i-pe hū nū-kloole e=u sōm erōsou na nepu-jaje (Apoc 11:12)

anēbēsan eis tōn ouranōn en tēi nephēlēi, kai ethērōsan autoūs hōi ekhōtōi
autoū.

29 DASSELBE IN ADJEKTIVISCHER TRANSPOSITION

29.1 *Tempora (Perfekt)*

pat eni-a=f-nethm léuta ebol hn t-ek-sousia m-p-kake, e-a=f-pene léuta ehoun e-t-
mni-eto m-p-lere n-tenf-agapè (Col 1:13)

hōs enthysato hēmās ek tēs ek-sousias tou skōtous kai metastēsen eis tēn
basileian tou hysōu tēs agāpēs autōū

nata=f m-p-rōme eie mp=f-hōk hm p-lajne n-n-asebēs

e-mp=f-ahetai=f tu te-huē n-n-terf r nobe

e-mp=f-hmōs hn t-kathedra n-n-lōmos (Ps 1:1)

makários anēr hōs ouk eporeutē en kōnidi asebōn

kai en kōnidi hamartōōn ouk ēstē

kai epl kathedran iounōn ouk ekthronē

Mit aut

t-makm ent-a=f-nōjox ehoun ehra=f auō e-a=f-nefēs ebol hn tō (Sch Rylands
Cat no 67)

das Göt, das du (fem.) gegen ihn (oder ihm ins Gesicht) geschleudert und
aus deinem Munde ausgeschaut hast

nata=f m-p-rōme eie mp=f-kaare hn tōf

auō e-mp=f-mkakh n-hēt hn t-lpē m-p-nōbe

hata=f m-p-rōme eie nipe pēf hēt en anke emēf

auō e-mp=f-hc ebol hn-teaf-helpas (Sir 14:12)

makários anēr hōs ouk ōreutē en vōntali autōū

kai ou katenigē en lypēi hamartias

makários anēr hōs ou katēgnō hē psakhē autōū

kai hōs ouk ēpresen apō tēs elpidos autōū

29.2 *Präsens, mit aut*

n etere tatēou pois auō e-u-taue eieib ebol (Lcv 11:4) (apō tōn dikēthōōntōn

tās hypiās kai onykhtizōntōn onykhtistēas

tai te t-he m-pet-moōle ma-ou-rōme n-terf r nobe

auō e=f-tēh e-nezē nobe (Sir 12:15)

hōdiōs tōn prospereuōmenōn andri hamartōōi

kai symphyromenon en tais hamartiais autōū

pet-moōle e-ne-s buoue hm pēf-hēt

auō e=f-mokmek hn ne-s-pet-hēp (Sir 14:21)

ho dianoximēnos tās hōdōs autēs en kartōi autōū

καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφτοις αὐτῶς *nothós etai*

Cf. Prov 13:12; Isa 5:21,23; 46:3; oft bei Schenute.

UMSTANDSSATZ VORANGESTELLT

30 Mit gewissen Einschränkungen können adverbial transponierte Sätze mit verbialem und adverbialen Prädikat dem übergeordneten Satz auch vorangehen. Ausgeschlossen sind attributive Sätze (§ 20) und von den konjunktiven diejenigen, die eine unentbehrliche Ergänzung von Verben unvollständiger Prädikation darstellen (§ 16). Vorangestellte Umstandssätze schließen sich den periphrastischen Gliedsatzkonjugationen 'Konditional' (*ca=f kin*) und 'Temporal' (*intere=f*) an. Obwohl die kategoriale Bedeutung des Umstandssatzes sich gleich bleibt, unterscheiden sich die beiden Stellungen hinsichtlich des logischen Wertes, den sie dem Umstandssatz im Rahmen des Gesamtsatzes verleihen. Das Verhältnis der konditionalen, temporalen und nebenumstandlichen Protasis zu ihrer Apodosis läßt sich auf das Verhältnis des ("logischen") Subjekts ('*theme*'), A) zum Prädikat ('*propos*'), Z) reduzieren (Hally 1977: § 89). Ein *nachgestellter* Umstandssatz fungiert als das SATZG (H:1) "Adverb" und gibt eine "nähere Bestimmung" zum Prädikat, ein *vorangestellter* Umstandssatz (A) bildet die EXPOSITION (Wegmann *Grundzüge* 2001) für den übergeordneten Satz (Z). Beide Stellungen umfassen ihren Unterschied veranschaulicht:

Maria de nou abetate p mînjî toî mînjî pîpîphos ewi rîme,

ewi rîme de nou abetate pîpîphos (Joh 20:11)

Maria de herîmîkî prîs tîs mînjîmîlî êkîs klîkîmî,

hîs oîs êkîkîen, pîrîkîpsen eis tîs mînjîmekîen.

30.1.1

Tempus

e a=f nan de e n libeue ele meîde n-f-na-ôbî=f an (Joh 11:11) idôn dè âtopa ou patîpsetai

p dîkanos de e a=f nou [an dîc Hs., nichî etaf | f na-teare n-asehês et oîth | Sap 4:16] kîlakîmekî dè dîkanos kamên toîs zîntîs aseheîs

eîa tî epîthymîa e a=f ê fîas jîm m-p nobe

p nobe de e a=f jîs, eîbî fîa f anse m-p nou (2ac 1:15)

eîa hê epîthymîa syllabeîsa tîtes hamartîan

hê dè hamartîa apevêstheîsa apô kîpî thîanaton

e mpat=f hîm de e p êî. a p hekatonîarkîhos tînexou n-nemî-ðeer eîf-jî nîmîmî.
(Lc 7:6)

êtê dè autîbî ou makrân apêfahontîs apô tîs oîkîas, epemîpsen prîs autîn
phîlîmîs ho hekatonîarkîhos tégôn ...

e-mpate hah de n-hoou ouine, e-p-kous n-jere seuh nka num et-nta=f (Lc 15:13)
 kai mal' ou pollas hēmeras synagagēn hāpanta ho nodizros hyihs (apedēmē-
 sum ...)

30.1.2 Der vorangestellte Umstandssatz nimmt seinerseits ein vorangegange-
 nes Verb (oder ein Synonym) konstatierend oder adversativ wieder auf:

prouis pōute pe=k ehoi jōse aut' pncēu-soum an pe.

e aau-eime de, se-na-ji šipe (Isa 26:11)

Kýrie, hypselós sou ho brakhidōn kai ouk ēdeisan

gnōntes dē askhythēsontai

penk-nuōl-gar pe e-īm tre laau m-psykhē mou ē on, e-a-u-mou, n-se jōdōne ehoi

hm p-mou ehoi e-p-ōnds (Sch. Gen 44:14-16:18)

denn dein Wille ist, daß keine Seele sterbe, oder doch, wenn sie gestorben

wird, daß sie vom Tode zum Leben überführt werden

anthe n-na nneu tōh mme-Khaldāns anē, e-a-u-lōh nma zu, a-u-j-šhō e mei

hūeue n-ouē (Sch. Chasmat 78:41-47)

so wie diese, die sich mit den Chaldäern vermischen und, nachdem sie

sich mit ihnen vermisch hatten, dieselben Dinge lernen.

30.2

Präsenz

30.2.1

Proposition

R e-n-luat hiji n-teršū n (Babylōn a-n-šimōs ehoi a-n-eime) (Is 136:1)

epl'tōn polainōn Babylōnos, ekēi ekathisamen kai eklausamen

f) et eie te hie hi tōsou a t-ergē m-prowte e-ehpai ehoi a-u (Ps 77:30)

eti tēs hrōscōs autōn oū sē en tōi stōmati autōn, kai ergē tōū theou anthe

ep' autōis

f) eti de e=f m p oue a pe=f-erit nau erouf (Lc 15:20) eti dē autōi makrān apē

khōnos eiden autōn ho patēr autōi

R e-ai hup p-a-ma n-koek n-te-udē a-ī line n-a pen a t=a psykhe mern=f (Clau

3:14) epi kōtēn mou en nykīn ezēisa tōn ēgagēsēn hē psykhe mou

ere ou-mōe de n-tōa n-bōl a-ōialaia tōsou ehoi (Jo 16:19) hē te thalassa anē-

mou megālos pūdonos diēgeiretu

30.2.2

Statis

R n-te-umou de e=f-nēu ehoi hm p-mou, a=f-nau (Is 1:10) kai euthys anabai-

nōn ek tōū hūdatos eiden.

ete nai de ouonh ebol, *He eph=tn e-tre=tn-stm léum* (Act 19:36) *anantirhétōn*
oūn ontōn toutōn déōn estin hymās katastalménous hypárkein.

30.2.3

Infinitiv

- R *e=k-eire gar m-pai, k-na-prē hen-jhōes n-kōht ejn te=f-ape* (Prov 25:22 = Rom 12:20) *oudin gar pōidn dñthrakas pyrōs sōreūsais epl tēn kephalēn autōū*
etei ere pai šaje, a-k-e-bu-dine ei pe=anf ... (Joh 1:16) *ēti uōiōu latōūntos ēl-*
thēn hētēns āggetos kal eipen ...
eī de e=f-šaje, eis hētē eis loudas, oua ebol hm p-mut-snouus, a=f-eī (Mt 26:47) *kai ēti autōū latōūntos, idōū loudas, hōis tōn dōtēka, ēlthēn*
- R *e=u-jō mntōes je en* (var. anon) *hen-sabe, a=u-r soc* (Rom 1:22) *phāskontes*
einas sophiā enōrānthēsan
e=u-r hōt de a=f-ōbō (Luc 8:23) *plēdntōn dē autōn sphīgmnōsen*
- R *ere p-dikaios mōm, ša=f-šao n-te=f psychē* (Prov 13:25) *dikaioi ēsthōn*
emprōtē tēn psychēn autōū
- R *e=a-ōd in pōm hm m-parouma, am-e-egm pe-lutōn je: ...* (Sch. Leipsicht II 143, 17) *als ich heute in den Proverbien las, stieß ich auf das Schrift-*
wort ...

30.2.4

Instans

- (1) *e=f-na-šte e-pe ne=ā mntāxī pe* (Prov 6:27) *hēnika hētōlmazeti tōn mntōn*
synparēmēn autōi
ere p-ōdēna hōp, a-p-katapetasma tn perpe pōh h-ē=f-mēte (Luc 23:45) *tōū*
hēliou ekleipsous eskhōte dē tō katapetasma tōū naōū mēsōn
- (2) *aū e=f-na-tale e p-jōt a=f-sepōpōf nci p-ei-ō-η daimonion e-tre=f ...* (Mc 5:18) *kai embainontos autōū eis tō ploion parēkates autōn ho daimōnis-*
thēs hīna ...

RÜCKBLICK 1889-1989.

Diese Zweite Hälfte erscheint hundert Jahre nach dem "annus mirabilis der Ägyptischen Grammatik" (oben IV § 3), dem Erscheinungsjahr von Ad. Erman's *Sprache des Papyrus-Werkes* sowie seiner beiden Aufsätze in der ZAS 27, über das "Pseudopassiv" und über "h'n, mit denen diese Forschung über das klassisch-ägyptische Verbum ihren Höhepunkt¹² erreichte. Für das Licht, das Erman's "Modalformen" und K. Sethe's Auffassung des "Pronomen relativum" (oben p. 46 n. 1) auch über die Grundlagen des koptischen Satzbau's verbreitet haben, ist das Koptische die Gegenleistung nicht schuldig geblieben: mit seinen "Zweiten Tempora" hat es die alte Form der alten Sprache aufklären helfen und zugleich die Erkenntnis der drei Transpositionen als zusammengehöriger Gruppe vorbereitet. So hat denn auch die koptische Grammatik ihren rechtlich verdienten Anteil an diesem Jubeljahr.

¹² Bei Herrn. Grapow *Meine Begernungen mit einigen Ägyptologen* (1943) 13 heißt es: "Erman [...] war 1889 befaßt mit tiefem Verständnis des Verbums auf einen neuen Punkt gekommen". Gewiß! Und "Höhepunkte", 'andereherum betrachtet', zugleich "tote Punkte" und ebenso gewiß zu "das tiefere Verständnis", was auch der Komparativ bezeugt, ein relativer Begriff! Man möchte der ägyptischen Sprachforschung recht viele "tote Punkte" wünschen, an denen wir auf ein jeweils "tieferes Verständnis" von der "Idee" des von Erman zwischen 1883 und 1889 erarbeiteten Rückblicken kann.



NACHWORT

In noch höherem Grade als bei der Ersten Hälfte habe ich zunächst Frau Margrit Kroenen meinen Dank abzusenden: besonders das VII. Kapitel mit seinen vielen Zitaten lastet schwer auf meinem Gewissen.

Zu danken habe ich ferner denen, die dem Buch in dieser Serie zur Veröffentlichung verholfen haben: meinen *Editors* Gerald M. Browne und Ludwig Kroenen, sowie Bentley Layton, der die Anregung dazu gegeben hat.

Somit wüßte ich dieses Nachwort nicht besser zu verwenden als für ein nachtragliches *Motus*, das ausspricht, was der nüchternen Prosa der Grammatik zu Grunde liegt:

Language is a perpetual Orphic song,
Which rules with dædal harmony a throng
Of thoughts and forms, which else senseless and shapeless were
Shelley

Jerusalem, den 28. August 1989
HJP



ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I

- X,8 v.u. Twentes] lies Zwaites
- p. 23,7 Die Weiblichkeit dieser drei Beispiele ist zufällig: in Ps 151:1 ist das Subjekt männlich.
- p. 39,9 A + c + Z ist die gegebene Satzform für den Ketten-schluß. So sollte denn "the famous series" (Deane) der salomonischen Weisheit unter den Beispielen nicht fehlen:
- te= ihuette gar te i-epithyma n-te-shô m me
p-roou de n-te-shô pe i-agapé
i-agapé de pe p-hareh e pe= nomos
p-ti hie=k de e p nomos pe p-taru n-t-mut-at-tako [Sap 6:18,19
(17,18)]
- arkhé gar autós hē alētheiastē paidias epithymia
phronia de paidias agapē
agapē de tēresis nomon autēs
prokhe de nomon behōsis aphthartias
- Auch zu § 5.3
- p. 49, n.4 Weitere "Ausnahmen" sind
- nē iēr=ou enta pjosv pe=k noure hōn etoi=k eibēōsou (Deut 4:23)
(homoiōma) pānōn hōu synelaksen Kynon ho theos sou,
mō iēr=ou wie Mt 18,32
- nē e ja=u-ōf=ou cheun e-n dei (2 Tim 3:6) ho endymnos eis tās
oikias
- Wahrscheinlich ist in diesen "Ausnahmen" das *pē nē* vor der Adjektivischen Transposition als die determinative Entsprechung des pronominalen Artikels *pe, nu* aufzufassen, dessen Gebrauch durch rein koptische Faktoren bestimmt wird.
- p. 77,10 hōstis] lies hō
- 77,6 v.u. pronominales] lies suffixales

- 78,17 Ein weiteres Beispiel ist *oxy*.
haine e= u. synchhe tes hen hasaton
nm n-et-daimonize
nm n-et-selenuaze
nm n-et-séc (Mt 4 24)
(prosenapkan audi . . .) hasidnna synchhoménous
kai daimonizoménous kai selénazoménous
kai paralytikous

- 91,12 Streiche: [Julas wahrscheinlich usw. ...]

- 94,10 *phai* lies *phai*

- 94, 2 v u *thérmen* lies *téraen*

- 114,12 4 v. n. ist zu ersetzen durch

Hier ist das Verhältnis der Vedette (*αὐτός* 4) zum Personalsuffix des Adjektivsatzes (=4) in zweifacher Hinsicht anders als bei rummaler Vedette-Ersten: gehören Vedette und Personalsuffix beide zu Kategorie 'Personalpronomen', innerhalb derer sie sich als Benennungsbasis und Flexions- oder Beziehungsform gegenüberstehen, syntaktisch ist das Benennungspronomen der Kategorie 'Nomen' nächstverwandt und unterscheidet sich vom individuellen Nomen dadurch, daß es seinen Platz in der Grammatik, nicht zuerst im Wörterbuch, hat. Zweitens gehört das Flexionspronomen bereits dem zu Grunde liegenden einfachen Satz *av* in der Tempusform (*avk taun-1*, *avpavk volp-4*) und im indirekten Objekt (*avac* usw.) schon von Haus aus als Suffix, in der Präsensform als *Präfix* (*avtiston na-šém*), an dessen Stelle in allen Transpositionen das entsprechende Suffix (*etav-1* tritt. Statt der totalen Transformation wäre wohl eher die partielle (§ 12) zu vergleichen gewesen, in dem Sinne, daß nicht das zur Vedette gewandene ursprüngliche Nomen durch das Personalsuffix "ersetzt" (§ 402), sondern umgekehrt das ursprüngliche und an seiner Stelle verbleibende Personalsuffix durch die pronominale Vedette "repräsentiert" wird. Diese Unterschiede betreffen aber nur die grammatikalische Entstehung; in der fertigen Cleft-Sentence unterscheidet sich das Personalpronomen vom Nomen nur dadurch, daß es, wie sein Name sagt, auch die drei Personen ausdrückt.

104 Was die Adjektivierte Cleft Sentence — mit Ausnahme des *positiven* Präsens im *Recus* — zusammenhält, der Hauptnexus (§ 116), ist die Kongruenz zwischen der Vedette und dem Personalsuffix des adjektivischen Adjektivsatzes, des Subnexus, beim Pronomen erstreckt sich die Kongruenz außer Genus und Numerus auch auf die Person. Nun enthält die Konstruktion ein weiteres Element, das der Motion fähig ist: das dem beziehungslosen (§ 101) Adjektivsatz vorangehende *p-te-n*, das im Sahidischen gewöhnlich ebenso aussieht wie das Determinativpronomen, aber trotzdem aller Wahrscheinlichkeit nach tosen §§ 94-98) als das pronominale Subjekt *pe-te-ne* zu verstehen ist. Es scheint zwischen der Vedette und dem Adjektivsatz zu vermitteln und hat diesem Anschein die Bezeichnung "Kopula" zu verdanken. Im Sahidischen schließt es sich tatsächlich so oft der Kongruenz der Vedette und des Personalsuffixes an (§§ 103, 106), daß man versucht ist, diese Konstruktion als "normal" zu betrachten. Im Bohairischen dagegen, und in beträchtlichem Umlange auch als sahidische Variante, wird dieses Element teils durch Neutralisierung (d.h. durch Verallgemeinerung des "maskulinen" *p*) deutlich von der Kongruenz ausgeschaltet (§§ 109, 112), teils gänzlich eliminiert (§§ 111-4).

- 115, 13 5, 10] lies 13, 3
 132, 23 20] lies 29
 143, 3 v.u. lies eksephyrthēs
 155, 20 agen] lies sagen
 157, 11 asp-mou] lies a-p-mou
 158, 22 Rücksch] lies Rückzicht
 166, 14 khaen] lies khaen

Bindestrich vom Zeilenende ins Innere verschleppt: 130, 2, 134, 7, 135, 7

Zusatz des Editors: Die erste Hälfte ist als Band 27 der ASP erschienen, wie der Einbandaufdruck und die Titelaufnahme durch die Library of Congress angeben, auf der Titelseite der Serie (p. Hi) ist urtümlich "Number 28" gedruckt.



GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)

Die allbekannten Grammatiken und Wörterbücher des Ägyptischen und Koptischen sind nicht aufgeführt.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Abel E.-M. | <i>Grammaire du grec biblique?</i> , Paris 1927 |
| Anderson E. | <i>Ausgewählte Bemerkungen über den koptischen Dialect im Pentateuch koptisch</i> . Akad. Abh., Uppsala 1904 |
| Balestrin J. (ed.) | <i>SS. Biblicorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani</i> , vol. III - Novum Testamentum, Rom 1904 |
| Bally Ch. | <i>Linguistique générale et linguistique française?</i> , Bern 1944 |
| La Bible de Jérusalem | <i>La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem</i> , nouv. éd., Paris 1975 |
| Blass Fr./Debrunner A. | <i>Grammatik des neutestamentlichen Griechisch</i> *, Göttingen 1949 (15. Ed. bearb. v. F. Rehkopf, Göttingen 1979) |
| Bodmer v. Kasser | |
| Caspari C.P./Müller Aug. | <i>Arabische Grammatik</i> *, Halle 1867 |
| Cianca Aug. (ed.) | <i>SS. Biblicorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani</i> , vol. I, II [Vetus Testamentum], Rom 1885, '89 |
| Dederinger Achill A. | <i>Neogellinski sintaxis?</i> , Athen 1946, '51 |
| Ewald Gen./Hentz Aug. | <i>Grammatica critica linguae arabicae. Vol. posterior syntaxis I - I completens</i> , Leipzig 1833 |
| <i>The Future of Coptic Studies</i> | ed. R. McL. Wilson, Leiden 1978 |
| Goodwin W.W. | <i>Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb</i> , London-NY 1889, "reissued" 1965 |
| Gött. Nachr. | <i>Nachrichten von der (K.) Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philolog.-histor. Klasse</i> |
| Grell Sarah Israelit | <i>Non-Verbal Sentence Patterns in Late Egyptian</i> , Oxford U.P. / London 1967 |

- Hieronymus seine Übersetzung des Job aus der LXX, ed. Lagarde *Aufteilungen II* (Göttingen 1887) 189-237; C. P. Caspari *Christiania Videnskabs-Selskabs Forhandlinger* 1893 Nr. 4
- Humboldt Wilhelm von *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* [1836] ed. A. F. Pott², Berlin 1880
- Jespersen Otto *A Modern English Grammar*, I-VII, Heidelberg, später Kopenhagen 1909-1949
- *Sprogens logik*, København 1913
- *De to hovedarter af grammatiske forbindelser* (Der Kgl. Danske Vidensk. Selskab, histor. filol. Medd. IV, VI), København 1921
- *The Philosophy of Grammar*, London 1924
- Johnson Janet H. *The Demeotic Verbal System - Studies in Ancient Oriental Civilization 38*, Chicago 1976
- Kahle P. E. *Babylzab*, Oxford 1984
- Kasser R. (ed.) *Papyrus Bodmer, Codexgry Genes*
 XVI [Ec] 1961
 XVII [Deut] 1962
 XIX [Mt. Rom. 1-2 2-3] 1962
 XXI [Jos] 1962
 XXII [Jer. Lam. EpJer. Baruch] 1964
 XXIII [Isa] 1965
- Krüger K. W. *Griechische Sprachlehre für Schulen I (altische Prosa) 2: Syntax*, Berlin 1873
- Kuhn R. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*, Hannover 1845
- Kuhn R., Gerth B., Lührer M. *Das griechische II. Satzlehre*, Hannover u. Leipzig 1898, 1904
- Lührer M. *Bibelübersetzung: AT nebst Apokryphen* ed. H. E. Bindseil und H. A. Niemeyer, Halle 1850-51; *The New Testament Deutsch*, Wittenberg 1822 (= Septembibel I, Neudruck Fische Verlag, Berlin 1918)
- Merk Aug. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*, Rom 1964
- Misseli F. *Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues*, Berlin 1893

- | | |
|------------------------------|---|
| Nagel P. | <i>Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II = Akheim-Stiehl. Die Araber in der Alten Welt V.2</i> (Berlin 1964) 393-469 |
| Nestle E.
-Alard K. (ed.) | <i>Novum Testamentum graece²⁶</i> , Stuttgart 1979 |
| Paul H. | <i>Deutsche Grammatik I-IV</i> , Halle 1916-1920 |
| Polotsky H.J. | <i>Collected Papers</i> , Jerusalem 1971. Enthält auch <i>Études</i> , <i>Modes-temps</i> , <i>Conjugation-System</i> , <i>Eg. Tenses</i> . |
| - - | 'Lex transpositiones du verbe en égyptien classique', <i>Journ. Oriental Studies</i> 64 (1976) 1-50 |
| — - - | <i>Studies presented to HJP</i> , ed. Dwight W. Young, East Gloucester, Mass. 1981 |
| Quatremère É. | <i>Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte</i> , Paris 1808 |
| Quecke H. | <i>Das Markusevangelium arabisch</i> , Barcelona 1972 |
| - - - | <i>Das Lukasevangelium arabisch</i> , Barcelona 1977 |
| - - - | <i>Das Johannesevangelium arabisch</i> , Rom-Barcelona 1984 |
| Rahlfs A. | <i>Die Berliner Handschrift des syrischen Philoxer = Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philolog.-histor. Klasse. Neue Folge IV 4</i> , Berlin 1901 |
| Reckendorf H. | <i>Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen</i> , Leiden 1898 |
| - - - | <i>Arabisches Syntaktik</i> , Heidelberg 1921 |
| Russel L. | <i>Grammaire descriptive du syriaque moderne</i> , Paris [1919] |
| Sandfeld Kr. | <i>Syntaxe du français contemporain I-III</i> , Paris-New York-Copenhagen 1926, 1936, 1964 |
| Schenke H. M. | <i>Das Markusevangelium im mittelaegyptischen Dialekt der Koptischen (Coptic Scherdes)</i> , Berlin 1981 |
| Schniedel P. W. | <i>Die Briefe an die Thimotheos und an die Korinther = Hand-Commentar zum NT II 1</i> , Freiburg i. B. und Leipzig 1893 |
| — | u. Winter |
| Schwartz M. G. | <i>Das alte Ägypten I 1,2</i> (1883 pp.), Leipzig 1883 |

- Shisha-Halevy A. 'Quelques thématisations marginales du verbe en néo-égyptien', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 9 (1978) 51-67
- *Coptic Grammatical Categories = Analecta Orientalia* 53, Rom 1986
- Souter A. (ed.) *Novum Testamentum graece*, Oxford 1910
- *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford 1949
- Stahl J.M. *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg 1907
- Sweet H. *A New English Grammar*, Oxford 1891, 1898
- Vogels II J. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*³, Freiburg i.B. 1950
- Wackernagel J. *Vorlesungen über Syntax* I, II², Basel 1926, 1928
- Westcott B.F. *The New Testament in the Original Greek*, Cambridge-London 1881
- Hurt F.J.A. (ed.)
- Wilmot M. *Concordance du Nouveau Testament syriaque. Les mots autochtones I-III* = CSCO Subsidia 11, 13, 15, Louvain 1952-9
- Winer G.B. *Grammatik des neutestamentlichen Sprachlehrens*, Göttingen 1894 [bezieht mit p. 772 ab]
- Schmiedel P.W.
- Wright W. *A Grammar of the Arabic Language* I II², Cambridge 1896, 1898
- Young Dwight W. s. Polotsky













3 1142 01560 9236

DATE DUE

DATE DUE

